

**SÉNAT DE BELGIQUE**

SESSION DE 1938-1939

**Projet de Loi sur l'Organisation des Professions et la Réglementation Économique.**

**EXPOSÉ DES MOTIFS**

MESDAMES, MESSIEURS,

En déposant le présent projet de loi, le Gouvernement tient un engagement pris dans sa déclaration du 17 mai 1938.

Depuis une quinzaine d'années, on se préoccupe de plus en plus, dans tous les pays industriels, d'organiser, non seulement chaque profession prise isolément, mais également l'ensemble de celles-ci.

En Belgique aussi, où l'économie, fort développée, est sans cesse aux prises avec des problèmes difficiles, la nécessité d'une organisation professionnelle est apparue, de façon de plus en plus pressante, à de nombreux esprits, préoccupés aussi bien de garantir les résultats déjà acquis librement en ce domaine et de provoquer de nouvelles initiatives, que d'établir entre les Pouvoirs publics et les représentants de la vie économique du pays, dans ses diverses manifestations, une liaison inexistante jusqu'ores.

Un bref inventaire des progrès réalisés grâce à l'intervention des groupements professionnels qui se sont constitués et développés spontanément, manifeste la grande diversité et la fécondité de leur action. Citons notamment :

la multiplication des ententes qui

**BELGISCHE SENAAAT**

ZITTING 1938-1939

**Wetsontwerp op de Beroepsorganisatie en de Economische Reglementeering.**

**MEMORIE VAN TOELICHTING**

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Door het indienen van dit wetsontwerp, komt de Regeering een verbindeenis na uit haar verklaring van 17 Mei 1938.

Sedert zoowat vijftien jaar, bekomert men zich in alle industrieele landen meer en meer om de organisatie niet alleen van elk afzonderlijk genomen beroep, maar van het beroepsleven in zijn geheel.

Ook in België, waar de sterk ontwikkelde economie voortdurend met moeilijke vraagstukken heeft te kampen, is de steeds dringender noodzakelijkheid eener beroepsorganisatie in breede kringen erkend geworden, met de bekommernis om zoowel de reeds vrijelijk op dat gebied behaalde resultaten te waarborgen en nieuwe initiatieven uit te lokken, als om tusschen de Overheid en de vertegenwoordigers van 's lands bedrijfsleven in dezès verschillende uitingen, een tot dusver onbestaand verband te scheppen.

Een beknopt overzicht van de resultaten opgeleverd door de bemoeiingen van de beroepsgroeperingen waarvan het ontstaan en de ontwikkeling spontaan zijn geschied, getuigt van de groote verscheidenheid en de vruchtbaarheid hunner werking. Vermelden wij inzonderheid :

de vermenigvuldiging van de onder-

se sont donné pour mission de régulariser la production ou la distribution, de remédier aux excès de la concurrence ou d'organiser, dans le domaine professionnel, certains services communs;

la constitution d'organismes professionnels, composés de petits commerçants, de propriétaires de petites entreprises industrielles ou agricoles, chargés de défendre efficacement les intérêts de leurs affiliés, d'établir des règles régissant l'exercice des professions et de représenter ces professions auprès des pouvoirs publics;

le développement de groupements de patrons, d'employés et d'ouvriers qui ont pris l'habitude de se concerter en vue de l'établissement de certaines règles destinées à régir le contrat d'emploi ou le contrat de travail.

Mérite aussi d'être mentionné le rôle important joué par la plupart des groupements interprofessionnels et notamment par certains organismes très actifs et largement représentatifs de l'activité économique du pays, ainsi que par les nombreuses chambres d'industrie et de commerce. Tous ces rouages qui favorisent l'équilibre et l'harmonie des forces économiques ainsi que la meilleure adaptation de celles-ci aux exigences de l'intérêt général, doivent pouvoir s'intégrer dans une organisation professionnelle instituée par la loi.

Mais si cette dernière doit s'inspirer de l'évolution de la tendance à l'organisation professionnelle observée dans le pays et viser à son développement ultérieur, il faut également qu'elle réalise un rapprochement entre les pouvoirs publics et tous les éléments de la vie économique.

Les gouvernements successifs ont en effet été amenés par les circonstances à intervenir, de plus en plus, dans le domaine économique et social; leurs

-nemersafspraken met het doel de voortbrenging en de verdeling te reguleren, te voorzien in misbruiken op gebied van mededinging, ofwel in professioneel opzicht sommige gemeenschappelijke diensten in te richten;

de oprichting van beroepsorganismen bestaande uit kleinhandelaars, eigenaars van kleine industrie- of landbouwondernemingen, belast met de doelmatige verdediging van de belangen hunner leden, met de uitwerking van beroepsreglementen en met de vertegenwoordiging der betrokken beroepen bij de Overheid;

de ontwikkeling van groepeerings van werkgevers, bedienden en arbeiders, die de gewoonte hebben aangenomen, overleg met elkaar te plegen tot vastlegging van sommige regelen betreffende het dienst- of arbeidscontract.

Aanstippenswaard is ook de belangrijke rol vervuld door de meeste interprofessionele groepeerings en inzonderheid door sommige zeer bedrijvige en voor 's lands economie ruim representatieve organismen, alsook door de talrijke kamers van industrie en koophandel. Al die instellingen, welke het evenwicht en de harmonie onder de economische krachten bevorderen, alsmede dezer betere aanpassing aan de eischen van het algemeen belang, moeten in een bij de wet ingestelde beroepsorganisatie ingeschakeld kunnen worden.

Indien echter een dergelijke beroepsorganisatie moet aansluiten bij het in het land aanwezige streven naar de ordening van het beroepsleven en indien ze de verdere ontwikkeling daarvan moet bevorderen, moet zij er eveneens op gericht zijn, een toenadering te bewerkstelligen tusschen eenerzijds de Overheid en anderzijds alle elementen uit 's lands bedrijfsleven.

De achtereenvolgende regeeringen werden er immers door de omstandigheden toe gebracht, steeds meer en meer op economisch en sociaal gebied

interventions se sont manifestées notamment par l'établissement de tarifs douaniers et de contingentements, par une aide apportée à certaines branches de l'activité nationale, par une législation protectrice du travail et par différentes mesures financières et fiscales.

A cette occasion, ils ont estimé opportun de consulter les compétences et les organismes représentatifs des professions.

\* \* \*

C'est ainsi qu'au cours de ces dernières années, le Gouvernement a reconnu expressément la nécessité de plus en plus évidente de légiférer en ce domaine.

La déclaration gouvernementale de 1935 en acceptait le principe et celle de 1936 prévoyait déjà certaines modalités d'exécution; ce fut le point de départ de l'élaboration d'un projet de loi.

L'étude de cette question fut un travail de longue haleine : il s'agissait d'aborder une matière toute nouvelle où l'on devait soigneusement se garder de heurter des convictions profondément ancrées en Belgique, sur le plan politique et le plan économique.

De plus, il convenait de provoquer un courant de libre adhésion au principe de l'organisation professionnelle. Violenter l'opinion publique était condamner tout effort en ce sens à la stérilité.

Le travail préparatoire s'est donc étendu sur plusieurs années.

Une commission interministérielle constituée en 1936 prépara, avec l'aide de personnes spécialement compétentes en la matière, un avant-projet de loi et, conformément à une décision prise en juin 1937 par le Conseil des Ministres, cet avant-projet fut communiqué pour avis aux principaux groupements professionnels et interprofessionnels.

tusschen te komen; uitingen daarvan vindt men in de invoering van toltarieven en contingenteringen, in de hulp verleend aan sommige van 's lands bedrijfstakken, in de wetgeving tot bescherming van den arbeid en in financieele en fiscale maatregelen.

Te dier gelegenheid hebben zij het dienstig geacht, de bevoegdheden en de representatieve groepeeringsen uit de bedrijfs wereld te raadplegen.

\* \* \*

Dit verklaart, dat de Regeering in de laatste jaren steeds nadrukkelijker de noodzakelijkheid eener aangepaste wetgeving heeft erkend.

De Regeeringsverklaring van 1935 aanvaardde er het beginsel van en die van 1936 voorzag reeds sommige uitvoeringsmodaliteiten; zulks gaf aanleiding tot de voorbereiding van een wetsontwerp.

De studie van dat vraagstuk was een werk van omvang : een geheel nieuwe materie moest ter hand worden genomen, waarbij zorgvuldig vermeden diende te worden, in te druischen tegen politieke en economische opvattingen, welke in ons land diep zijn verankerd.

Bovendien moest een beweging van vrije toetreding tot het beginsel der beroepsorganisatie in het leven worden geroepen. De openbare meening geweld aandoen, zou elk streven in die richting onvruchtbaar maken.

Het voorbereidend werk heeft derhalve verscheidene jaren in beslag genomen.

Een in 1936 opgerichte interministerieele commissie stelde met de medewerking van bijzonder ter zake bevoegde personen een voorontwerp van wet op dat, ingevolge een beslissing van den Ministerraad in Juni 1937, voor advies aan de voornaamste professioneele en interprofessioneele groepeeringsen werd medegedeeld.

L'examen des observations et suggestions faites par ces groupements provoqua une révision de l'avant-projet et celui-ci reçut l'approbation du Gouvernement précédent.

Les matériaux ainsi à pied-d'œuvre permirent au Gouvernement actuel, résolu à aboutir, de mettre la dernière main aux travaux en cours et de rédiger le projet final qui vous est soumis.

#### DES GROUPEMENTS PROFESSIONNELS ET INTERPROFESSIONNELS.

Une des caractéristiques essentielles du présent projet de loi est qu'il se propose de réaliser l'organisation des professions, avant tout avec le libre concours des organismes privés existants.

C'est pourquoi ses auteurs se sont fixés comme règle directrice, le respect de ces organismes. Le projet est conçu de telle manière que ceux-ci n'aient point à modifier profondément leur structure. Tout en se voyant confier un rôle important, ils conserveront la plus grande liberté.

Signalons à cet égard la fonction des associations patronales dans le domaine économique et social. Elles ont contribué à développer, au sein du patronat, le sentiment de solidarité professionnelle et celui de service social inhérents à sa fonction; elles ont également facilité les rapports avec les organismes ouvriers et, par là même, favorisé l'entente entre employeurs et travailleurs.

D'autre part, les organismes ouvriers ont exercé tant dans le domaine social que dans celui de l'éducation, une influence tout aussi importante et salutaire. Nés dans la liberté, ces organismes ont inculqué à la classe ouvrière une discipline et un sentiment des

Het onderzoek van de opmerkingen en voorstellen dier groepeerings leidde tot een herziening van het voorontwerp, dat vervolgens de goedkeuring van de voorgaande Regeering verwierf.

Met behulp van het aldus samengebrachte materiaal kon de tegenwoordige Regeering, die besloten was de zaak tot een goed einde te brengen, de laatste hand aan het werk leggen en het u thans overgelegde wetsontwerp opmaken.

#### DE PROFESSIONEELE EN INTERPROFESSIONEELE GROEPEERINGEN.

Een van de voornaamste kenmerken van dit wetsontwerp is de bedoeling de beroepsorganisatie tot stand te brengen, vóór alles met de vrije samenwerking van de bestaande private organismen.

Daarom ook hebben de opstellers er van, de eerbiediging dier organismen, tot regel aangenomen. Om aan de wet te voldoen, zullen deze hun structuur niet grondig hebben te wijzigen. Terwijl hun eensdeels een rol van belang wordt toevertrouwd, behouden zij anderdeels de grootste mate van vrijheid.

Wijzen wij in dat opzicht op de functie van de werkgeversverenigingen, zoo uit economisch als sociaal oogpunt. Zij hebben er toe bijgedragen om bij de werkgevers het besef van de beroepssolidariteit te ontwikkelen en ook dat van het aan hun beroep eigen sociale dienstbetoon; zij hebben eveneens de betrekkingen met de arbeidersverenigingen vergemakkelijkt en dusdoende de verstandhouding tusschen werkgevers en werknemers in de hand gewerkt.

Anderzijds, hebben de arbeidersverenigingen een niet minder belangrijke en heilzame rol vervuld, zoowel sociaal als opvoedkundig. Ontstaan in de vrijheid, hebben die verenigingen aan de arbeidersklas een tucht en een verantwoordelijkheidsgevoel inge-

responsabilités qui contribuent incontestablement au maintien de la paix sociale.

La loi ne peut ignorer plus longtemps des organismes aussi utiles. En 1898 déjà, le législateur avait voulu accorder la personnalité civile aux unions professionnelles, mais les conditions posées pour l'obtention de cet avantage étaient telles que l'immense majorité des groupements professionnels, tant patronaux qu'ouvriers, préférèrent ne pas demander le bénéfice de cette loi; quant aux groupements interprofessionnels, ils en étaient exclus.

Tout en tenant compte du fait qu'un certain nombre d'associations, surtout d'agriculteurs, ont obtenu, grâce à elle, la personnalité civile, il faut admettre que cette loi n'a pas atteint son but parce qu'elle écartait, pratiquement, de son champ d'action, les organismes patronaux et ouvriers de l'industrie et du commerce.

Les auteurs du présent projet de loi se sont préoccupés d'éviter les écueils auxquels s'est heurtée l'application de la loi du 31 mars 1898.

S'inspirant de cette expérience, le présent projet de loi a tout d'abord réduit à un strict minimum les conditions légales requises pour l'acquisition de la personnalité civile.

C'est ainsi qu'aucune des formalités imposées aux organisations désireuses de bénéficier des avantages de la loi, ne peut être assimilée à une mesure de tutelle de l'Etat. Sans doute celui-ci doit-il disposer d'un minimum de garantie quant aux organismes revêtus de la personnalité civile; mais aucune des dispositions ne donne à l'Etat le moyen de s'immiscer dans la vie intérieure des groupements professionnels et interprofessionnels. Bien au contraire, tout ce que ces groupements avaient estimé vexatoire dans la loi du 31 mars 1898 sur les unions professionnelles, a été écarté du présent projet de loi.

prent, die zonder twijfel tot het behoud van den socialen vrede bijdragen.

De wet kan dermate nuttige organismen niet langer voorbijzien. Reeds in 1898, heeft de wetgever de rechtspersoonlijkheid aan de beroepsverenigingen willen verleenen, maar de voorwaarden tot verkrijging van dat voordeel waren van dien aard, dat de overgrote meerderheid der beroepsverenigingen, zoo van werkgevers als van werknemers, verkoos het voordeel van die wet niet in te roepen; anderzijds, waren de interprofessioneele verenigingen er van uitgesloten.

Alhoewel een zeker aantal verenigingen, vooral van landbouwers, dank zij haar, de rechtspersoonlijkheid hebben verkregen, blijkt die wet toch haar doel te hebben gemist, door het feit dat de patroons- en arbeidersorganismen uit de nijverheid en den handel practisch buiten haar toepassingsveld vielen.

De opstellers van onderhavig wetsontwerp hebben er naar gestreefd de klippen te omzeilen, waarop de toepassing van de wet dd. 31 Maart 1898 is gestrand.

De opgedane ondervinding ten nutte makende, hebben zij in dit ontwerp de wettelijke voorwaarden tot verkrijging van de rechtspersoonlijkheid tot een strict minimum herleid.

Aldus kan geen enkele der formaliteiten te vervullen door de organisaties die van de voordeelen dezer wet willen genieten, als een maatregel van Staatsvoogdijschap worden aangezien. De Staat moet ongetwijfeld een minimum van waarborg bezitten wat de organismen met rechtspersoonlijkheid betreft, maar geen enkel der voorziene bepalingen geeft den Staat de gelegenheid om zich in te laten met het innerlijk leven der professioneele en interprofessioneele groepeerings. Integendeel, al wat deze laatste in de wet van 31 Maart 1898 op de beroepsverenigingen hinderlijk vonden, werd uit onderhavig wetsontwerp geweerd.

Celui-ci prévoit que les groupements professionnels et interprofessionnels, dotés de la personnalité civile, peuvent accomplir tous actes juridiques et ester en justice pour l'exercice et la défense tant de leurs droits personnels et des droits et intérêts collectifs dont ils ont la garde que des droits individuels de leurs membres dans l'ordre professionnel.

Il est possible qu'un certain nombre d'organismes conservent cependant leurs préférences pour un régime de simple groupement « de fait ». Aussi le présent projet de loi ne fait-il pas de la personnalité civile une condition de la reconnaissance légale. Pour être reconnus, les groupements n'auront qu'à observer quelques prescriptions indispensables relatives à la convention constitutive du groupement et aux renseignements à fournir pour l'obtention de leur inscription au registre des groupements professionnels. Leur reconnaissance à titre de groupement professionnel ou interprofessionnel a effet vis-à-vis des pouvoirs publics, des autres groupements, chefs d'entreprise et organismes professionnels et leur confère la capacité d'ester en justice pour tout ce qui concerne les valeurs et créances communes entre leurs membres.

#### DES CONVENTIONS COLLECTIVES.

Dans sa première partie, le présent projet de loi a tenu à préciser le statut des groupements professionnels et interprofessionnels; dans sa seconde partie, il tend à consacrer les relations créées, à l'intervention des conventions collectives, entre les patrons ou les organismes patronaux et les groupements de travailleurs.

Dans ce domaine également, le Gouvernement n'a pas voulu s'avancer

Dit laatste voorziet dat de professioneel en interprofessioneel groepeerings die de rechtspersoonlijkheid bezitten, alle juridische daden mogen stellen en in rechte mogen optreden voor de uitoefening en de verdediging van hun persoonlijke rechten, van de collectieve rechten en belangen waarover zij hebben te waken, en tevens van de individuele rechten van hun leden, in zover deze van professioneel aard zijn.

De mogelijkheid blijft nochtans bestaan, dat een bepaald aantal organismen zullen voortgaan het stelsel van de eenvoudige « feitelijke » groepeerings te verkiezen. Onderhavig ontwerp maakt derhalve van de rechtspersoonlijkheid geen voorwaarde tot het bekomen van de wettelijke erkenning. Om te worden erkend zullen de groepeerings slechts eenige onontbeerlijke voorschriften moeten naleven aangaande de overeenkomst houdende oprichting van de groepeerings en de inlichtingen die moeten verstrekt worden tot het bekomen van hun inschrijving in het register der beroepsgroepeerings. Hun erkenning als professioneel of interprofessioneel groepeerings is geldig ten aanzien van de openbare machten, de andere groepeerings bedrijfshoofden en professioneel organismen en verleent hun de bekwaamheid in rechte op te treden voor alles wat de onder hun leden gemeen zijnde waarden en vorderings betreft.

#### DE COLLECTIEVE OVEREENKOMSTEN.

Onderhavig wetsontwerp heeft in zijn eerste deel het statuut der professioneel en interprofessioneel groepeerings nader willen bepalen; in het tweede deel behandelt het de betrekkingen die door middel der collectieve overeenkomsten tusschen de werkgevers of de werkgeversorganismen en de werknemersgroepeerings tot stand werden gebracht.

Ook op dit gebied heeft de Regeering niet al te zeer willen innoveeren. Tot

trop loin dans la voie des innovations. Une seconde étape restera à parcourir lorsque l'expérience de la loi aura été faite.

La convention collective de travail entre progressivement dans nos mœurs. Elle répond à la conviction qui se généralise que les conflits d'intérêt entre patrons et travailleurs, au lieu de se régler par la pression ou la violence, doivent dans toute la mesure du possible être prévenus par un régime conventionnel librement accepté de part et d'autre et trouver leur solution dans le droit et l'arbitrage.

Désirant favoriser cette heureuse tendance, si féconde pour la prospérité économique et la paix sociale, le présent projet a voulu donner un statut juridique à la convention collective, qui, jusqu'à présent, restait étrangère au domaine du droit positif.

L'article 26 du projet fixe la notion de la convention collective de travail.

C'est au sein des commissions paritaires que l'accord sur les conditions générales auxquelles devront satisfaire les contrats individuels d'emploi et de travail, se réalisera habituellement.

Jusqu'ores les accords de cette espèce demeuraient sans aucune sanction civile propre : nos tribunaux n'y avaient éventuellement égard qu'au titre d'usage.

Désormais ces conventions collectives seront reconnues directement par la loi et celle-ci y attachera certains effets civils, spécialement prévus par le présent projet de loi.

Il importe donc tout d'abord de veiller à ce que leur contenu revête un caractère d'authenticité; c'est pourquoi le projet prévoit qu'elles doivent être faites par écrit et qu'un exemplaire demeure au greffe de la juridiction compétente de la région et un autre

een volgend stadium zal pas dan worden overgegaan, wanneer men uit de toepassing der wet voldoende onderzanding zal hebben opgedaan.

De collectieve arbeidsovereenkomst treedt meer en meer in de gebruiken. Zij beantwoordt aan de steeds algemeener overtuiging, dat de belangenconflicten tusschen werkgevers en werknemers, in stede van door drukking en geweld te worden geregeld, in de mate van het mogelijke moeten voorkomen worden langs den weg der wederzijds aanvaarde vrije overeenkomst en bijgelegd worden op grond van het recht en de scheidsrechterlijke uitspraak.

Onderhavig ontwerp wil dat voor den economischen bloei en den socialen vrede zoo gelukkig en vruchtbaar streven bevorderen; met dat doel heeft het aan de collectieve overeenkomst, die tot nog toe buiten het positief recht viel, een juridisch statuut willen verleenen.

Artikel 26 bepaalt het begrip van de collectieve arbeidsovereenkomst.

Het accoord over de algemeene voorwaarden, waaraan de individueele dienst- en arbeidscontracten zullen moeten beantwoorden, zal gewoonlijk in den schoot van de paritaire commissies tot stand komen.

Tot op heden bleven accoorden van dien aard zonder eigen burgerlijke sanctie : onze rechtbanken hielden er eventueel slechts rekening mede als met een gebruik.

In de toekomst zullen deze collectieve overeenkomsten rechtstreeks door de wet worden erkend en zal deze er sommige burgerlijke gevolgen aan hechten, speciaal in dit wetsontwerp voorzien.

Het komt er dus in de eerste plaats op aan dat de inhoud ervan een karakter van authenticiteit vertoont; daarom voorziet het ontwerp, dat de overeenkomsten schriftelijk moeten worden opgesteld en dat één exemplaar ervan moet worden ingediend ter grif-

entre les mains d'un fonctionnaire nouveau institué par la loi : le secrétaire-général des professions.

Ces formalités accomplies, la convention collective deviendra obligatoire pour ses signataires ou pour les adhérents ultérieurs en ce sens que, de plein droit, tout employé ou tout ouvrier au service d'un patron engagé dans les liens de la dite convention, pourra, nonobstant toute stipulation contraire éventuelle de son contrat individuel, réclamer le bénéfice des dispositions de la convention collective.

D'autre part, la loi projetée donne aux parties la faculté de stipuler des indemnités forfaitaires (connues en droit civil sous le nom de clauses pénales) pour le cas de violation de toutes ou certaines des clauses de la convention collective et dans ce cas il ouvre aux parties contractantes une action civile pour le recouvrement de ces indemnités. Elles pourront même être garanties par la constitution d'un cautionnement.

A ces deux effets civils s'arrête la sanction légale, sauf à y comprendre le droit de compromettre pour vider les conflits qui peuvent survenir. Pour prévenir dans toute la mesure du possible certains inconvénients inhérents à la procédure d'arbitrage, le projet a cru faire œuvre sage en organisant celle-ci de façon précise.

Le Gouvernement ne croit pas, dans les conjonctures actuelles, devoir aller plus loin; il répugne à l'instauration de prescriptions légales trop rigides ou trop étendues qui pourraient détourner les intéressés d'adopter pareilles conventions cependant si souhaitables.

Le Gouvernement croit que le pro-

fie van het bevoegd gerecht van het gewest en een ander bij een nieuwen bij de wet voorzienen ambtenaar : de secretaris-generaal der beroepen.

Na vervulling dier formaliteiten, zal de collectieve overeenkomst bindende kracht verwerven voor de ondertekenaars of voor degenen die later toetreden, in dier voege dat ieder bediende en ieder arbeider in den dienst van een door bedoelde overeenkomst gebonden werkgever, van rechtswege het voordeel zal mogen inroepen van de bepalingen der collectieve overeenkomst, ondanks de mogelijke strijdige bedingen van zijn individueel contract.

Anderzijds verleent het wetsontwerp aan de partijen de mogelijkheid forfaitaire vergoedingen te voorzien (in het burgerlijk recht bekend onder den naam van strafbeding) voor het geval alle of sommige van de bepalingen van de collectieve overeenkomst worden overtreden en laat het in dat geval de contracteerende partijen toe, een burgerlijk geding in te spannen ten einde deze vergoedingen in te vorderen. Bedoelde vergoedingen zullen zelfs door een borgtocht zeker kunnen gesteld worden.

Deze twee burgerlijke gevolgen maken de eenige wettelijke sanctie uit, behoudens het recht een scheidsrechterlijk beding in te lasschen tot beslechting van de mogelijke geschillen. Om in de mate van het mogelijke sommige bezwaren te ondervangen welke aan de scheidsrechterlijke procedure zijn verbonden, hebben de opstellers van het ontwerp gemeend de modaliteiten ervan nauwkeurig te moeten bepalen.

De Regeering denkt niet, onder de huidige omstandigheden, verder te moeten gaan; zij wenscht geen te strakke of te uitgebreide regelen voor te schrijven die de belanghebbenden er zouden kunnen van afhouden dergelijke nochtans hoogst nuttige collectieve overeenkomsten aan te gaan.

De Regeering meent dat het ont-



jet, tel qu'il se présente, garde toute la simplicité et toute la souplesse désirables et qu'il favorisera la généralisation des conventions collectives de travail.

Si l'expérience prouve que certaines conventions de ce genre méritent une reconnaissance et une sanction plus étendues, elles pourront être transformées en règlement professionnel, conformément aux prévisions du titre V du présent projet de loi relatif à la réglementation économique.

#### DES COMMISSIONS PARITAIRES.

L'institution après guerre des commissions paritaires a largement contribué à apaiser et même à éviter les conflits de travail ainsi qu'à faciliter la conclusion de conventions collectives.

Au cours de ces dernières années, les commissions paritaires se sont multipliées au point qu'on peut les considérer comme définitivement entrées dans nos mœurs.

Le temps est venu de conférer à ces institutions le statut légal qu'elles attendent et auquel elles ont droit. Celui-ci fait l'objet du chapitre I du titre IV du présent projet de loi.

Il y est prévu la création obligatoire d'une commission paritaire dans chaque profession industrielle, commerciale ou agricole, qui met en présence employeurs et ouvriers, et facultative dans celles qui intéressent les employés.

Ainsi que leur dénomination l'indique, ces commissions sont composées en nombre égal de représentants des chefs d'entreprises et de délégués des travailleurs.

Afin de garantir au sein de celles-ci la représentation réelle des intérêts des employeurs et des travailleurs groupés par les organismes profession-

werp, zooals het zich voordoet, de noodige eenvoud en soepelheid bezit en dat het de veralgemeening der collectieve arbeidsovereenkomsten in de hand zal werken.

Indien de ondervinding uitwijst dat sommige overeenkomsten van dien aard in aanmerking komen voor verdergaande erkenning en sacties, zullen ze, overeenkomstig de beschikkingen van titel V van onderhavig wetsontwerp, betreffende de economische reglementeering, tot beroepsreglement kunnen worden opgericht.

#### DE PARITAIRE COMMISSIES.

De oprichting, na den oorlog, van de paritaire commissies, heeft machtig bijgedragen tot het bijleggen of zelfs vermijden van arbeidsconflicten, terwijl tevens het afsluiten van collectieve overeenkomsten er door vergemakkelijkt werd.

In den loop der laatste jaren, hebben de paritaire commissies zich dermate vermenigvuldigd, dat men ze als voor goed bij ons ingeburgerd kan beschouwen.

Het oogenblik is gekomen om aan deze instellingen het wettelijk statuut te verleenen, dat zij verwachten en waarop zij recht hebben. Zulks maakt het voorwerp uit van hoofdstuk I van titel IV van onderhavig wetsontwerp.

De verplichte oprichting van een paritaire commissie wordt voorzien in elk industrieel, handels- of landbouwberoep waarin werkgevers en arbeiders betrokken zijn en de facultatieve oprichting in die bedrijfstakken welke meer speciaal de bedienden aanbelangen.

Zooals uit hun benaming valt af te leiden, zijn deze commissies samengesteld uit een gelijk aantal vertegenwoordigers der bedrijfshoofden en afgevaardigden der werknemers.

Opdat de belangen der werkgevers en der werknemers samengebracht in den schoot hunner respectieve beroepsgroeperingen, werkelijk in de paritaire

nels, ceux-ci sont invités à présenter des listes doubles de candidats parmi lesquels le Roi fera son choix, en tenant compte de l'importance des effectifs groupés par chacun d'eux.

Quant à la mission des commissions paritaires, elle est nettement définie. Elle consiste à délibérer sur les conditions générales du travail, à élaborer et à promouvoir la conclusion de conventions collectives, à prévenir ou à apaiser les conflits entre chefs d'entreprise et travailleurs, à promouvoir, là où elle apparaîtrait souhaitable, la création de délégations d'entreprises, à prêter leur concours au Gouvernement pour assurer l'observation des lois sociales, à lui suggérer toutes mesures tendant à perfectionner la législation et la réglementation du travail et à solliciter éventuellement du Ministre compétent la transformation d'une convention collective en règlement professionnel et l'extension de son application.

Ces différentes missions font apparaître la commission paritaire comme une institution pratiquement inséparable de la convention collective.

#### DES CONSEILS PROFESSIONNELS.

Alors que les conventions collectives et les commissions paritaires ont pour objectif de prévenir et de résoudre pacifiquement les différends entre employeurs et travailleurs, les conseils professionnels ont pour mission de déterminer ce qui, dans chaque profession, est d'intérêt commun.

L'intérêt commun d'une profession ne se compose pas seulement de la conciliation des intérêts immédiats des employeurs et travailleurs, mais il comprend d'autres objets et s'étend à d'autres personnes qui dans chaque

commissies zouden vertegenwoordigd zijn, worden die groepeerings er toe uitgenoodigd, dubbele lijsten van kandidaten voor te dragen onder dewelke de Koning zijn keuze zal doen, rekening houdend met de belangrijkheid van het ledenaantal van elk van hen.

De taak der paritaire commissies is overigens nauwkeurig omschreven. Ze bestaat in het beraadslagen over de algemeene arbeidsvoorwaarden, het ontwerpen en bevorderen van collectieve overeenkomsten; in het voorkomen of het bijleggen van conflicten tusschen bedrijfshoofden en werknemers; in het bevorderen van de aanstelling van ondernemingsafvaardigingen, dáár waar het wenschelijk zou voorkomen; in het verleenen van medewerking aan de Regeering om de naleving der sociale wetten en reglementen te verzekeren en in het suggereren van maatregelen tot verbetering van de wetgeving en de reglementering van den arbeid; ten slotte in het indienen bij den bevoegden Minister van een verzoek om oprichting van een collectieve overeenkomst tot beroepsreglement en om uitbreiding van haar toepassingsveld.

Uit die verschillende opdrachten blijkt, dat de paritaire commissie moet worden beschouwd als practisch onafscheidbaar van de collectieve overeenkomst.

#### DE BEROEPSRADEN.

Terwijl de collectieve overeenkomsten en de paritaire commissies ten doel hebben de geschillen tusschen de werkgevers en de werknemers te voorkomen en op vreedzame wijze op te lossen, hebben de beroepsraden tot taak uit te maken hetgeen, in elk beroep, van gemeenschappelijk belang is.

Het gemeenschappelijk belang van een beroep blijft niet enkel beperkt tot het verzoenen van de onmiddellijke belangen der werkgevers en werknemers, maar het strekt zich uit tot andere voorwerpen en ook tot andere

profession collaborent, à quelque titre que ce soit, à la production ou à la distribution : artisans, commerçants, techniciens, intermédiaires de toute espèce.

C'est pour permettre de dégager et de définir ces intérêts communs que le présent projet de loi prévoit l'institution de conseils professionnels.

Leur mission consiste à concilier les intérêts divergents des différentes branches de la profession et à prévenir les conflits qui pourraient survenir entre elles; à donner un avis sur toutes les questions qui leur seront soumises, soit par le Parlement, soit par le Gouvernement, soit par le Conseil économique; à suggérer au Gouvernement des mesures susceptibles de favoriser la prospérité de la profession.

Il s'agit là de tâches extrêmement importantes et qui doivent assurer, entre les Pouvoirs publics et les forces économiques, une liaison qui est, sans aucun doute, un des principaux objectifs de l'organisation des professions.

Cette organisation ne porte nullement atteinte aux prérogatives du Pouvoir législatif; elle a, au contraire, pour but de faciliter son fonctionnement en établissant la représentation des intérêts professionnels et en rendant ainsi possible et aisée la consultation de toutes les compétences.

Le but poursuivi en la matière est donc de réaliser une organisation cohérente permettant aux compétences, réunies dans les conseils professionnels, d'exprimer librement leurs avis, sur les grandes questions économiques, sociales et professionnelles, et de les faire connaître au Gouvernement et, éventuellement, au Parlement, dont la décision reste évidemment souveraine.

La responsabilité des décisions prises n'incombe donc pas aux représentants

personnes die in elk beroep, in om het even welke hoedanigheid, deelnemen aan de voortbrenging en de verdeling: ambachtslieden, handelaren, technici, tusschenpersonen van allen aard.

Ten einde die gemeenschappelijke belangen tot uiting te laten komen en te bepalen, voorziet onderhavig wetsontwerp de oprichting van beroepsraden.

Deze raden hebben tot opdracht de uiteenlopende belangen der onderscheidene beroepstakken met elkaar te verzoenen en de mogelijke geschillen te voorkomen; advies uit te brengen over al de vraagstukken die hun worden onderworpen, hetzij door het Parlement, hetzij door de Regeering, hetzij door den Economischen Raad; aan de Regeering maatregelen te suggereren van aard om den voorspoed van het beroep te bevorderen.

Het geldt hier zeer belangrijke opdrachten welke er toe moeten leiden, tusschen de overheid en de economische krachten een verband tot stand te brengen, wat ongetwijfeld een van de voornaamste oogmerken van de beroepsorganisatie is.

Deze organisatie pleegt geenerlei inbreuk op de voorrechten van de Wetgevende Macht; zij heeft, integendeel, ten doel de uitoefening ervan te vergemakkelijken door het instellen van de vertegenwoordiging der beroepsbelangen, terwijl zij tevens de raadpleging van alle bevoegdheden mogelijk en practisch maakt.

Het beoogde doel is dus de totstandbrenging eener samenhangende organisatie, waardoor de in beroepsraden vereenigde bevoegdheden vrij hun adviezen over de groote economische, sociale en professioneele vraagstukken kunnen uitbrengen en ze kenbaar maken aan de Regeering en, in voorkomend geval, aan het Parlement, wier beslissingsrecht natuurlijk onaangetast blijft.

De verantwoordelijkheid voor de getroffen beslissingen drukt dus niet

des différents intérêts en cause. Leur rôle consiste uniquement à mettre à la disposition des Pouvoirs publics les connaissances qu'ils ont acquises dans leur branche d'activité.

Comme le mot « profession » peut s'entendre dans un sens tantôt restreint, tantôt large, il importe d'en préciser la portée. Un exemple en fera mieux apparaître la différence. Dans son sens *restreint*, on peut considérer la filature, le tissage, le commerce des produits textiles, etc. comme constituant autant de professions distinctes, alors que dans le sens *large* du mot toutes ces branches d'activités peuvent être englobées dans une seule et même profession : celle du textile.

Le projet de loi, lorsqu'il parle des professions, l'entend dans le sens *large* du mot. La limitation numérique de ces conseils en est une preuve.

Cette conception permet au Conseil professionnel d'envisager, sous un angle beaucoup plus large, les intérêts des différentes branches d'activité.

Il en résulte que, pour pouvoir se manifester dans le cadre de l'organisation professionnelle, les tendances des diverses catégories de producteurs et de distributeurs doivent concorder avec l'intérêt de la profession tout entière et avec l'intérêt général du pays.

Il va de soi que, pour déterminer les différentes professions, le législateur doit laisser au Gouvernement une liberté assez grande et lui permettre de tenir compte des vœux et des besoins des intéressés.

Le nombre des conseils professionnels a été fixé à trente au maximum. Mais chaque conseil pourra réunir un nombre assez élevé de membres, afin de représenter le plus adéquatement possible les différents intérêts économiques, techniques, sociaux et régionaux.

op de vertegenwoordigers der onderscheidene betrokken belangen. Hun taak bestaat enkel hierin, de ervaring die zij in hun werkkring hebben opgedaan, ter beschikking der Overheid te stellen.

Aangezien het woord « beroep » in beperkten of in breeden zin kan worden verstaan, is het noodig de draagwijdte ervan nader te bepalen. Een voorbeeld zal het onderscheid beter doen uitkomen. In den *beperkten* zin van het woord kan men de spinnerij, de weverij, den handel in textielproducten, enz. als onderscheidene beroepen aanzien, terwijl deze bedrijfstakken in den *breeden* zin van het woord in één enkel en zelfde beroep kunnen ondergebracht worden, dat van het textielbedrijf.

Wanneer het wetsontwerp handelt over beroepen, bedoelt het deze in hun *breede* beteekenis. De beperking van het aantal der beroepsraden levert er een bewijs van.

Deze opvatting laat aan den beroepsraad toe de belangen van de verschillende beroepstakken uit een veel ruimeren gezichtshoek te beschouwen.

Daaruit volgt, dat het streven der verscheidene reeksen van voortbrengers en verdeelers, om in het kader van de beroepsorganisatie tot uiting te kunnen komen, moet strooken met de belangen van het geheele beroep en met het algemeene welzijn van het land.

Het hoeft geen betoog dat de wetgever, om de verschillende beroepen af te bakenen, aan de Regeering een voldoende vrijheid moet gunnen en haar moet toelaten met de wenschen en nooden der belanghebbenden rekening te houden.

Het aantal der beroepsraden werd op maximum dertig vastgesteld. Maar in elken raad zal een voldoende aantal leden zetelen, ten einde op passende wijze de vertegenwoordiging van de verschillende economische, technische, sociale en gewestelijke belangen mogelijk te maken.

Il faut insister sur le fait que les classes moyennes devront occuper, au sein des conseils professionnels, la place qui leur revient en toute équité.

C'est ainsi que l'importance de leur représentation pourra varier de conseil à conseil. Lorsqu'il s'agira de professions dans lesquelles les classes moyennes occupent une place prépondérante, telles celles de l'alimentation et du vêtement, leur représentation sera plus considérable que dans les professions où leur rôle est moindre, telles l'industrie charbonnière ou l'industrie métallurgique.

Il convient enfin de remarquer que les intérêts des classes moyennes, dans leurs rapports avec l'ensemble des intérêts économiques et sociaux des différentes activités du pays, seront sauvegardés par leur représentation au sein du Conseil économique.

S'il est fait ici une mention spéciale des classes moyennes, c'est parce que leurs membres rencontrent trop souvent encore des difficultés, qui leur sont particulières, à réaliser des groupements assez puissants et suffisamment représentatifs.

La faculté pour elles de constituer des groupements professionnels et interprofessionnels, conformément aux dispositions du présent projet de loi, leur est évidemment assurée.

Rien n'empêche que d'autres dispositions légales soient prises en vue de répondre mieux encore aux besoins particuliers des classes moyennes, pour autant qu'on ne porte pas atteinte à l'unité tant recherchée dans l'organisation professionnelle.

Par ailleurs, on remarquera sans doute que le présent projet de loi ne prévoit pas la création de conseils interprofessionnels.

Toutefois, comme de nombreux problèmes d'ordre économique ou social

Er weze nadruk gelegd op het feit, dat de middenstandsbedrijven, in den schoot der beroepsraden, de plaats zullen moeten innemen, die hun naar alle rechtvaardigheid toekomt.

Zoo is het duidelijk dat de belangrijkheid hunner vertegenwoordiging, van raad tot raad zal kunnen verschillen. Wanneer het om beroepen gaat, waarin de middenstandsbedrijven een vooraanstaande plaats innemen, zooals het voedings- en het kleedingsbedrijf, zal hun vertegenwoordiging aanzienlijker zijn dan voor de beroepen waarin zij een minder belangrijke rol vervullen, zooals in de steenkool- of de metaalnijverheid.

Ten slotte dient er nog op gewezen, dat de belangen van de middenstandsbedrijven, wat dezer verhouding betreft tot de algeheelheid der economische en sociale belangen uit 's lands bedrijfsleven, zullen gevrijwaard worden door hun vertegenwoordiging in den Economischen Raad.

Indien de middenstandsbedrijven hier speciaal worden vermeld, moet zulks toegeschreven worden aan het feit, dat de middenstand nog al te dikwijls, bij het vormen van voldoende machtige en representatieve groepeerings, moeilijkheden ondervindt, die hem eigen zijn.

Hem staat natuurlijk de mogelijkheid open, professioneele en interprofessioneele groepeerings op te richten, overeenkomstig de beschikkingen van onderhavig wetsontwerp.

Niets belet dat andere wetsbeschikkingen zouden worden uitgevaardigd, ten einde nog afdoender in de bijzondere nooden van den middenstand te voorzien, voor zoover geen inbreuk wordt gepleegd op de onontbeerlijke eenheid in de beroepsorganisatie.

Anderzijds kan worden vastgesteld, dat de oprichting van interprofessioneele raden in onderhavig wetsontwerp niet is voorzien.

Daar echter talrijke economische en sociale problemen tegelijkertijd ver-

intéressent à la fois plusieurs professions, il convient de prévoir la possibilité de faire étudier ces problèmes par tous ceux qui y sont directement intéressés.

De là est née l'idée de faire délibérer ensemble, pour l'examen de ces questions, différents comités restreints désignés au sein des conseils professionnels intéressés.

Le Gouvernement a adopté ces vues. Cette méthode est en effet préférable à celle comportant l'institution de conseils interprofessionnels permanents qui, entre autres, présentent l'inconvénient de ne pas assurer une composition adéquate à la variété des questions à traiter.

La formule adoptée évite cet inconvénient. Elle prévoit que seules seront appelées à se prononcer, les personnes intéressées directement aux questions interprofessionnelles et qui sont, par conséquent, les plus qualifiées pour cette tâche.

Il apparaît de plus que la superposition de commissions paritaires, de conseils professionnels, de conseils interprofessionnels et du Conseil économique conduirait à une trop grande complication. Or, le Gouvernement s'est assigné comme but de réaliser une organisation professionnelle aussi simple et aussi souple que possible.

Au surplus, il y a lieu de tenir compte de l'existence, en tant qu'organismes privés, de groupements interprofessionnels, nationaux, régionaux ou locaux qui se montrent particulièrement actifs et réalisent déjà, dans une certaine mesure, le rapprochement et la confrontation des intérêts souvent divergents des différentes professions.

#### DU CONSEIL ÉCONOMIQUE.

Pour compléter l'organisation des professions, le présent projet de loi

scheidene beroepen aanbelangen, moet de mogelijkheid worden voorzien, deze problemen te laten instudeeren door al degenen die er rechtstreeks bij betrokken zijn.

Hieruit is de gedachte ontstaan, het onderzoek dezer vraagstukken toe te vertrouwen aan gezamenlijk beraadslagende comité's aangesteld in den schoot der betrokken beroepsraden.

De Regeering is deze zienswijze bijgetreden. Die methode is inderdaad te verkiezen boven de oprichting van bestendige interprofessionele raden, die onder meer het bezwaar zouden opleveren, niet doelmatig te zijn samengesteld in verband met de verscheidenheid der te behandelen problemen.

De aanvaarding van bovenbedoeld stelsel schakelt dit bezwaar uit. Het brengt immers met zich, dat alleen de personen die rechtstreeks bij de interprofessionele aangelegenheden betrokken zijn en er dus het best mede vertrouwd zijn, dezelve te behandelen krijgen.

Het blijkt bovendien dat het naast en boven elkaar opstellen van paritaire commissies, beroepsraden, interprofessionele raden en den Economischen Raad tot te groote verwickelingen zou leiden. Welnu, de Regeering heeft zich ten doel gesteld de beroepsorganisatie op een zoo eenvoudig en zoo soepel mogelijke wijze tot stand te brengen.

Er moet daarenboven rekening gehouden worden met het bestaan, als private organismen, van nationale, gewestelijke of plaatselijke interprofessionele groepeerings, die een groote bedrijvigheid aan den dag leggen en reeds, in zekere mate, de toenadering bewerken en een onderling verband scheppen onder de vaak uiteenloopende belangen der verschillende beroepen.

#### DE ECONOMISCHE RAAD.

Ten einde de beroepsorganisatie te voltooien, voorziet onderhavig ont-

prévoit l'institution d'un Conseil économique qui remplit auprès de l'ensemble des professions une fonction identique à celle que les conseils professionnels exercent auprès de chaque profession déterminée.

C'est à lui qu'incombe, en effet, la mission de concilier les intérêts des différentes professions, de prévenir ou d'aplanir les conflits qui pourraient surgir entre elles, d'examiner tous les problèmes qui lui seront soumis soit par le Parlement, soit par le Gouvernement, au sujet de l'ensemble de l'économie nationale et en particulier des mesures législatives et réglementaires qui la concernent.

Le Parlement et le Gouvernement pourront également charger le Conseil économique de préparer certains avant-projets de loi. De son côté, ce Conseil dispose d'un droit d'initiative lui permettant de faire au Gouvernement des suggestions mûrement étudiées et susceptibles de favoriser l'économie nationale.

Quant à sa composition, le Gouvernement veut qu'il soit l'expression de toutes les forces économiques du pays. Ainsi seront appelés à désigner des candidats : les organisations interprofessionnelles patronales, agricoles, de classes moyennes et ouvrières, les chambres d'industrie et de commerce, les universités et enfin les groupements représentant les professions libérales, scientifiques et artistiques.

Un bureau permanent fonctionnera en son sein. Sa tâche sera très importante et consistera essentiellement à préparer les questions à soumettre à l'examen du Conseil économique ainsi qu'à coordonner les travaux des différents conseils professionnels.

werp van wet de oprichting van een Economischen Raad die, ten overstaan van het beroepsleven in zijn geheel, dezelfde functie vervult als die van de beroepsraden ten overstaan van elkeen van de beroepen.

Hem valt immers de opdracht ten deel, de belangen der onderscheidene beroepen met elkaar te verzoenen en de mogelijke geschillen onder hen te voorkomen of bij te leggen; alle vraagstukken te onderzoeken die hem door het Parlement of door de Regeering worden voorgelegd, met betrekking tot de nationale economie in haar geheel en inzonderheid tot de haar aanbelangende wettelijke en reglementeeringmaatregelen.

Het Parlement en de Regeering zullen eveneens den Economischen Raad kunnen belasten met het voorbereiden van zekere voorontwerpen van wet. Zijnerzijds, beschikt deze raad over een initiatiefrecht, dat hem toelaat aan de Regeering wel doordachte voorstellen te doen, van aard om de nationale economie te bevorderen.

De Regeering wenscht dat de Raad in zijn samenstelling de weerspiegeling weze van al de economische krachten van het land. Aldus zullen de volgende organismen er toe verzocht worden, kandidaten voor te dragen : de interprofessionele organisaties van werkgevers, landbouwers, middenstanders, werknemers, de Kamers van nijverheid en koophandel, de Universiteiten en ten slotte, de groepeerings die de vrije, wetenschappelijke en artistieke beroepen vertegenwoordigen.

Aan een bestendig bureau, opgericht in den schoot van dezen Raad, zal een belangrijke taak worden toegemeten, die voornamelijk hierin zal bestaan : de vraagstukken voor te bereiden die aan het onderzoek van den Economischen Raad moeten voorgelegd worden en de werkzaamheden der verschillende beroepsraden samen te ordenen.

Il a été prévu enfin que le Roi arrêtera le règlement d'ordre intérieur et déterminera le régime linguistique des commissions paritaires, des conseils professionnels et du Conseil économique, en concordance avec les lois en vigueur en matière administrative.

#### DE LA RÉGLEMENTATION ÉCONOMIQUE.

Le Gouvernement, dans la déclaration qu'il a faite devant les Chambres au moment de sa constitution, a annoncé qu'il entendait s'imposer une tâche urgente dans le domaine de la réglementation économique.

« Il est persuadé », disait-il, « qu'une des causes de nos difficultés industrielles réside dans le manque d'organisation et d'entente. Il entend promouvoir une discipline industrielle, nécessaire au bien de tous, en encourageant et favorisant les ententes. Il entend favoriser également les rapports entre les producteurs et les distributeurs afin de permettre à certaines de nos industries de reconquérir ou de développer le marché intérieur ».

A diverses reprises, le Gouvernement a eu l'occasion de mettre en lumière qu'il devenait de plus en plus nécessaire d'investir l'autorité gouvernementale du pouvoir d'instituer un régime de coordination et d'harmonie économique, tant en ce qui concerne le marché d'exportation qu'en ce qui concerne le marché intérieur. Sur ces marchés bien souvent nos producteurs et distributeurs se trouvent soumis à la concurrence de groupements économiques puissamment organisés et souvent énergiquement soutenus par l'Etat dont ils relèvent. Les représentants des intérêts économiques belges ne peuvent

Er werd eindelijk nog voorzien, dat de Koning het huishoudelijk reglement van de paritaire commissies, de beroepsraden en den Economischen Raad zal uitvaardigen en derzelve taalregime zal vaststellen in overeenstemming met de wetten welke in administratieve aangelegenheden vigeeren.

#### DE ECONOMISLHE REGLEMENTEERING.

In de verklaring, welke de Regeering op het oogenblik van haar aanstelling ten overstaan van de Kamers heeft afgelegd, gaf zij te kennen dat zij, op het gebied der economische reglementeering, een dringende taak op zich wenschte te nemen.

« Zij is er van overtuigd », zegde zij, « dat één van de oorzaken van onze industriele moeilijkheden gelegen is in het gebrek aan organisatie en verstandhouding. Zij wenscht een industriele tucht op te wekken die voor aller welzijn noodig is, door verstandhouding aan te moedigen en te bevorderen. Zij wil ook de betrekkingen tusschen de voortbrengers en de verdeelers in de hand werken ten einde sommige onzer bedrijven in de mogelijkheid te stellen de binnenlandsche markt weer te heroveren of uit te breiden ».

Herhaaldelijk werd de Regeering in de gelegenheid gesteld er op te wijzen, dat het steeds dringender bleek aan de Overheid de bevoegdheid toe te kennen, om een regime van economische coördinatie en harmonie in het leven te roepen, zoowel wat de buitenlandse als wat de binnenlandsche markt betreft. Op die markten hebben onze voortbrengers en verdeelers vaak te kampen met concurrenten in den vorm van machtig georganiseerde economische groepeerings, soms krachtadig gesteund door den Staat waartoe zij behooren. Zij die de Belgische economische belangen vertegenwoordigen, mogen dien strijd niet in verspreide orde



accepter la lutte en restant eux-mêmes en ordre dispersé et surtout en se gênant entre eux par une concurrence anarchique.

Le présent projet de loi tend à attribuer au Roi le pouvoir d'apprécier, après avoir pris les avis prévus, l'opportunité de mesures réclamées par l'intérêt général économique et de mettre ces mesures en vigueur par voie d'arrêtés.

Certes, dans ce domaine, le Gouvernement ne se trouvait pas entièrement désarmé, puisque la réglementation économique était dans une certaine mesure organisée par l'arrêté-loi n° 62 du 13 janvier 1935. Mais l'expérience a prouvé que le régime édicté par cet arrêté est insuffisant : 17 requêtes ont été introduites, 14 sont restées sans suite, 1 est encore pendante à l'heure actuelle et 2 seulement ont pu être admises. En rejetant le poids de l'initiative en matière de réglementation économique sur les groupements qui non seulement devaient représenter l'incontestable majorité des intérêts professionnels en cause, mais qui en outre devaient avoir assumé effectivement les obligations dont l'extension était demandée par voie de règlement économique, l'arrêté-loi n° 62 a fermé la porte à de nombreuses possibilités d'intérêt général certain.

Il faut donc élargir le droit d'initiative — comme la présente loi s'y efforce — car il n'est pas toujours possible aux groupements requérants d'assumer d'avance des obligations qui quelquefois les mettent dans une situation d'infériorité marquée à l'égard de concurrents plus individualistes durant tout le laps de temps qui s'écoule entre la date de l'introduction de la requête et la date de la publication de l'arrêté royal édictant le règlement économique demandé, sans compter les incer-

aangaan, noch elkaar door een bandeloze onderlinge concurrentie hinderen.

Onderhavig wetsontwerp streeft er naar aan den Koning de macht te verleen om, na de voorziene adviezen te hebben ingewonnen, de wenschelijkheid te overwegen van maatregelen welke door het algemeen economisch belang worden vereischt, en deze maatregelen door besluiten van kracht te maken.

Op dit gebied stond de Regeering ongetwijfeld niet geheel ongewapend, gezien de economische reglementeering reeds eenigermate was ingericht door het wetsbesluit n° 62, dd. 13 Januari 1935. Maar de ervaring heeft de ontoreikendheid van het bij dat wetsbesluit ingevoerde stelsel doen uitschijnen : 17 verzoekschriften werden ingediend, 14 bleven zonder gevolg, 1 is thans nog aanhangig en slechts 2 zijn kunnen ingewilligd worden. Door voor te schrijven, dat het initiatiefrecht op gebied van economische reglementeering rustte op groepeerings welke niet slechts de onbetwistbare meerderheid der terzake betrokken beroepsbelangen moesten vertegenwoordigen, maar die bovendien reeds daadwerkelijk de verbintenis moesten nakomen waarvan de uitbreiding bij wijze van economische reglementeering werd aangevraagd, heeft het wetsbesluit n° 62 tal van mogelijkheden van onloochenbaar algemeen belang uitgesloten.

Zooals onderhavig wetsontwerp dit betracht, moet het initiatiefrecht dus worden verruimd, want het is niet steeds mogelijk dat de verzoekende groepeerings bij voorbaat de verbintnissen naleven, welke ze soms in een uitgesproken toestand van minderwaardigheid ten opzichte hunner meer individualistische concurrenten plaatsen gedurende de heele tijdspanne gelegen tusschen den datum van indiening van het verzoekschrift en den datum van publicatie van het konink-

titudes qui peuvent planer sur le résultat final de la procédure engagée.

En outre, le défaut d'organisation professionnelle avait comme conséquence que la plupart des mesures de réglementation économique demandées émanaient de groupements spécialement créés en vue d'une requête déterminée (la requête devant être introduite par un organisme jouissant de la personnalité civile); aussi, celle-ci était-elle souvent entachée de tendances qui se tenaient trop à l'écart des exigences profondes de l'intérêt général.

Le bon fonctionnement d'une procédure conduisant à des mesures de réglementation économique implique un système d'organisation professionnelle permanente et s'accommode mal de groupements improvisés en vue du règlement d'une question déterminée.

Aussi, le présent projet de loi cherche-t-il à donner une solution simultanée au problème de l'organisation professionnelle et à celui de la réglementation économique.

Enfin, des problèmes de politique économique plus nombreux, plus variés et sans doute aussi plus complexes et plus importants vont se poser devant le conseil chargé d'assister le Gouvernement dans l'examen des requêtes tendant à des mesures de réglementation économique. Dans ces conditions, il a paru opportun au Gouvernement d'introduire dans le conseil à côté des hauts magistrats qui continueront à en assumer la direction, un certain nombre d'hommes d'affaires, économistes et sociologues, spécialement qualifiés pour saisir la répercussion et les corrections des solutions demandées dans le cadre de l'économie générale du pays.

lijk besluit waarbij de gevraagde economische reglementeering wordt uitgevaardigd, nog ongeacht de onzekerheid omtrent de einduitkomst van de ingezette rechtspleging.

De onvoldoend doorgevoerde beroepsorganisatie had buitendien ten gevolge, dat de verzoekschriften tot invoering eener economische reglementeering meestal uitgingen van speciaal met dat doel opgerichte groepeerings (alleen groepeerings met rechtspersoonlijkheid konden immers verzoekschriften indienen); de algemeen verbindend te verklaren afspraken bleven dan ook doorgaans verwijderd van de doorslaggevende vereischten van het algemeen belang.

De goede werking eener rechtspleging welke leidt tot de invoering van economische reglementeringen vooronderstelt een permanenten vorm van beroepsorganisatie en is moeilijk te vereenigen met een stelsel van geïmproviseerde groepeerings opgericht met het oog op de verkrijging van een bepaalde reglementeering.

Daarom ook streeft onderhavig wetsontwerp er naar, het vraagstuk van de beroepsorganisatie en dat van de economische reglementeering tegelijkertijd op te lossen.

Ten slotte mag verwacht worden, dat talrijker, gevarieerder en ongetwijfeld ingewikkelder vraagstukken van staathuishoudkundigen aard opgelost zullen moeten worden door den raad, welke tot opdracht heeft de Regeering bij te staan in het onderzoek van de verzoeken tot invoering van economische reglementeringsmaatregelen. Onder die voorwaarden heeft de Regeering het wenschelijk geacht, dat in dien raad, naast de hooge magistraten die er de leiding blijven van waarnemen, ook zakenlieden, economisten en sociologen zouden zetelen, die er immers speciaal zijn toe aangewezen, den weerslag en de aanpassingen te overzien welke de gevraagde maatregelen in de algemeene economie van het land te weeg zouden brengen.

DIFFÉRENTES CATÉGORIES DE MESURES  
RÉGLEMENTAIRES ENVISAGÉES.

1<sup>o</sup> Le premier ordre de mesures envisagées fait la matière de l'arrêté royal n° 62 susvisé; celui-ci prévoit la possibilité d'une extension à caractère obligatoire, par le Roi, de règlements volontairement assumés, intéressant la production ou la distribution, déjà mis en vigueur par les groupements requérants.

Le présent projet de loi ne fait donc sur ce point que reprendre le système de l'arrêté précité.

2<sup>o</sup> Mais les accords existants entre producteurs ou distributeurs ne sont pas les seuls qu'il peut être opportun de rendre obligatoires pour tous. Le même intérêt s'attache à rendre généralement obligatoires des dispositions faisant l'objet d'ententes conclues pour régler les conditions du travail. Aussi le présent projet de loi prévoit-il que les commissions paritaires instituées conformément aux dispositions du chapitre I<sup>er</sup>, du titre IV, à l'intervention desquelles sont adoptées de telles conventions collectives, peuvent en solliciter l'extension à tous les autres producteurs ou distributeurs appartenant aux mêmes branches d'industrie, d'agriculture ou de commerce, soit dans tout le Royaume, soit dans une région déterminée.

Cette réglementation est surtout destinée à rendre possible la suppression de la concurrence déloyale basée sur l'application, par des dissidents, de conditions de travail inférieures; il en devra donc être fait usage avec prudence, afin que les dispositions légales y afférentes ne soient pas détournées de leur but.

Le deuxième ordre de mesures complète le premier.

3<sup>o</sup> Le troisième consiste en l'instauration de règlements économiques

DE VERSCHILLENDE REEKSEN VAN DE  
BEOOGDE REGLEMENTEERINGSMAAT-  
REGELEN.

1<sup>o</sup> Vooreerst worden de maatregelen beoogd die het voorwerp uitmaken van het voormeld koninklijk besluit n° 62; daardoor wordt de mogelijkheid voorzien van een door den Koning uitgevaardigde uitbreiding, met bindend karakter, van vrijwillig aangenomen reglementeeringen die de voortbrenging of de verdeling aanbelangen en reeds door de verzoekende groepeerings worden toegepast.

Onderhavig wetsontwerp neemt dus, wat dit punt betreft, slechts het stelsel van genoemd besluit over.

2<sup>o</sup> Maar de accoorden onder voortbrengers of verdeelers zijn niet de eenige waarvan de algemeen verbindend verklaring wenschelijk kan zijn. De algemeen verbindend verklaring van de bepalingen die het voorwerp uitmaken van overeenkomsten tot regeling der arbeidsvoorwaarden, biedt een zelfde belang. Onderhavig wetsontwerp voorziet derhalve, dat de paritaire commissies ingesteld overeenkomstig de beschikkingen van hoofdstuk I van titel IV, door welke tusschenkomst zoodanige collectieve overeenkomsten zijn aangenomen, de uitbreiding er van kunnen aanvragen tot al de andere voortbrengers of verdeelers, behoorende tot dezelfde takken van nijverheid, landbouw of handel, hetzij in gansch het Rijk, hetzij in een bepaald gewest.

Deze reglementeering zal vooral het voordeel bieden, de oneerlijke mededinging, steunende op de toepassing door dissidenten van minderwaardige arbeidsvoorwaarden, te kunnen uitschakelen; daarvan zal met voorzichtigheid gebruik moeten gemaakt worden, opdat de desbetreffende wetsbeschikkingen niet van hun doel afgeleid zouden worden.

Deze tweede reeks van maatregelen vult de eerste aan.

3<sup>o</sup> De derde betreft de invoering van economische reglementeeringen die

n'ayant pas encore reçu une certaine application.

Il ne s'agit plus ici de s'appuyer, comme dans les deux cas précédents, sur un accord préexistant à étendre uniquement aux autres membres d'une même branche d'activité.

L'adoption et la mise en application d'une réglementation par une forte majorité peuvent être difficiles à réaliser, soit à raison de la dispersion qui existe dans une branche d'activité, soit à raison des inconvénients résultant de l'observation d'une pareille réglementation lorsque d'aucuns ne veulent pas s'y soumettre et que les autres ne sont pas assurés d'en obtenir la généralisation.

C'est pourquoi, bien souvent, alors que l'on trouve dans certains milieux professionnels des conceptions et un désir de réglementation économique saine, dont l'adoption serait souhaitable tant dans l'intérêt général que dans celui de la branche d'activité envisagée, ces conceptions n'aboutissent à aucune réalisation pratique.

Aussi le présent projet de loi prévoit-il l'instauration de mesures destinées à établir des règles, applicables à l'industrie, à l'agriculture ou au commerce, servant l'intérêt général ou prohibant des pratiques qui y portent atteinte, sans que ces mesures constituent l'extension d'obligations déjà assumées par des groupements.

Un élément d'appréciation dont l'importance n'échappera certainement pas au Conseil de la Réglementation économique, tant pour l'extension que pour l'instauration d'une obligation, sera l'existence d'une indiscutable majorité en faveur d'une pareille discipline.

*Procédure.* — En vue de prévenir les initiatives personnelles trop hâtives et pour favoriser en même temps l'organisation professionnelle, le projet de loi prévoit que les requêtes tendant à

niet voorafgaandelijk in zekere mate werden toegepast.

Hier kan niet meer, zooals hooger wél het geval was, worden gesteund op een reeds bestaand accoord, dat enkel moet uitgebreid worden tot de andere leden van één zelfden bedrijfstak.

De aanvaarding en de naleving van een reglementeering door een aanzienlijke meerderheid kan op moeilijkheden stuiten, hetzij wegens de verspreiding die in een bedrijfstak heerscht, hetzij in verband met de nadeelen voortspruitend uit het naleven van deze reglementeering, wanneer sommigen er zich niet willen aan onderwerpen en de anderen niet verzekerd zijn er de veralgemeening van te verkrijgen.

Zoo komt het dat de opvattingen nopens en het verlangen naar een gezonde economische reglementeering, die men vaak in sommige beroepskringen aantreft, en waarvan de aanvaarding of de verwezenlijking wenschelijk ware, zoowel ten bate van het algemeen welzijn als van het belang van den beoogden bedrijfstak, ten slotte tot geen enkele praktische uitkomst leiden.

Onderhavig wetsontwerp voorziet derhalve het treffen van maatregelen ter bepaling van regelen toepasselijk op de nijverheid, den landbouw of den handel, en van aard het algemeen welzijn te dienen of zekere praktijken te verbieden die hetzelfde aantasten, zonder dat die maatregelen de uitbreiding zijn van reeds in den schoot van groepeerings aangevane verbintenissen.

Het bestaan eener onbetwistbare meerderheid ten voordeele eener bedrijfsregeling zal een element ter beoordeling uitmaken, waarvan het belang zeker aan den raad voor economische reglementeering niet zal ontsnappen, zoowel voor de uitbreiding als voor de invoering dier bedrijfsregeling.

*Rechtspleging.* — Ten einde te weinig beredeneerde persoonlijke initiatieven te voorkomen en om terzelfdertijd de beroepsorganisatie te bevorderen, voorziet het ontwerp van wet dat de ver-

l'instauration des mesures en cause devront émaner :

1<sup>o</sup> d'une société professionnelle ou interprofessionnelle, quand il s'agit d'une extension à caractère obligatoire de règlements volontairement assumés et déjà mis en vigueur par la dite société;

2<sup>o</sup> d'une commission paritaire instituée conformément aux dispositions du chapitre I<sup>er</sup> du Titre IV, quand il s'agit de la transformation en mesure réglementaire d'une convention collective (puisque les commissions paritaires ne peuvent prendre de décisions qu'à l'unanimité de leurs membres, l'on sera ainsi assuré de l'accord préalable et quasi complet des patrons et travailleurs);

3<sup>o</sup> d'une société professionnelle ou interprofessionnelle, quand il s'agit de l'instauration de règlements économiques n'ayant pas encore reçu d'application en vertu d'une obligation volontairement assumée par la société impétrante (il a paru opportun de réserver le droit d'initiative à des groupements professionnels et interprofessionnels jouissant de la personnalité civile, afin que les responsabilités en soient établies de façon indiscutable et précise);

4<sup>o</sup> par un membre du Conseil de la Réglementation économique, procédant dans les conditions prévues par l'article 62, quand il s'agit de l'instauration d'un des trois ordres de mesures visées sous les n<sup>os</sup> 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup> qui précèdent (la valeur personnelle des membres du Conseil de la Réglementation économique et l'expérience acquise par eux les rendra particulièrement qualifiés pour une intervention de cet ordre).

L'expérience a démontré que la publicité et les longueurs de la procédure établie par l'arrêté royal n<sup>o</sup> 62 ont constitué une entrave à la mise

zoekschriften tot het instellen der beoogde maatregelen, zullen moeten uitgaan :

1<sup>o</sup> van een professioneele of interprofessioneele vennootschap, wanneer het gaat om de algemeen verbindend verklaring van een vrijwillig door de vennootschap aangenomen en reeds nageleefde reglementeering;

2<sup>o</sup> van een ingevolge de beschikkingen van hoofdstuk I van titel IV ingestelde paritaire commissie, wanneer het de oprichting eener collectieve overeenkomst tot beroepsreglement betreft (vermits paritaire commissies slechts bij algemeenheid van stemmen beslissingen kunnen treffen, schuilt daarin de zekerheid van een voorafgaand en nagenoeg algemeen accoord van de zijde zoowel van de werkgevers als van de werknemers);

3<sup>o</sup> van een professioneele of interprofessioneele vennootschap, wanneer het gaat om de invoering van economische reglementeeringen welke door de verzoekende vennootschap zelf nog niet ten uitvoer werden gelegd, ingevolge een vrijwillig door haar aangegane verbintenis (het is wenschelijk gebleken, het initiatiefrecht aan professioneele en interprofessioneele groepeerings met rechtspersoonlijkheid voor te behouden, opdat de verantwoordelijkheden op scherpe en onbetwistbare wijze zouden afgebakend zijn);

4<sup>o</sup> van een lid van den raad voor economische reglementeering, handelend onder de voorwaarden voorzien bij artikel 62, wanneer het maatregelen betreft hooger vermeld onder n<sup>rs</sup> 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> en 3<sup>o</sup> (de persoonlijke waarde van de leden van den raad voor economische reglementeering en de door hen opgedane ervaring maken ze bijzonder bevoegd tot het nemen van dergelijke initiatieven).

De ondervinding heeft uitgewezen, dat de bekendmaking en de lange duur van de rechtspleging voorzien bij koninklijk besluit n<sup>r</sup> 62, hinderlijk waren

en œuvre de cette législation et l'ont empêchée de porter les fruits que l'on en attendait.

Une plus grande célérité apparaît comme une condition nécessaire de l'efficacité de certaines mesures.

Assurément, serait-il dangereux, lorsqu'il s'agit de mesures de réglementation à caractère permanent, d'accélérer le cours de la procédure au point de rendre difficile l'examen approfondi des propositions et des critiques qui peuvent leur être faites. D'ailleurs, la publicité et les délais de la procédure garantissent aux milieux intéressés la possibilité de faire valoir leurs arguments dans l'un ou dans l'autre sens et au Conseil de la Réglementation économique de mûrir son avis; ils doivent permettre également au Ministre, éventuellement au Conseil des Ministres, de ne proposer au Roi que des décisions prudemment pesées, basées sur un examen approfondi de la documentation réunie.

Mais il peut se faire que les mesures proposées réclament une application immédiate, soit qu'il s'agisse de mettre un terme à des abus évidents, soit que l'on doive craindre de voir certains intéressés profiter de la publicité et de la durée de la procédure pour prendre des dispositions dommageables à l'égard des autres intéressés ou de nature à énerver l'efficacité des mesures mêmes, supposées prises.

Aussi le projet de loi prévoit-il une procédure d'urgence.

Le Roi pourra, après avis sommaire du Conseil de la Réglementation économique, édicter à titre provisoire tout ou partie des mesures sollicitées. Ces mesures seront ensuite, les graves

en dat zij deze wetgeving belet hebben de vruchten af te werpen die men er van verwachtte.

Een grootere spoed blijkt een noodzakelijke voorwaarde te zijn voor de doelmatigheid van sommige maatregelen.

Het zou zonder twijfel gevaarlijk zijn, wanneer het gaat om reglementeringsmaatregelen van blijvenden aard, het verloop der rechtspleging zoodanig te bespoedigen dat daardoor een grondig onderzoek van de voorstellen en van de daartegen gerichte bezwaren bemoeilijkt zou worden. De bekendmaking en de termijnen van rechtspleging geven den belanghebbenden kringen trouwens de zekerheid hun argumenten in den eenen of den anderen zin te kunnen doen gelden, terwijl de raad voor economische reglementeering daardoor zijnerzijds in de mogelijkheid wordt gesteld een weloverwogen advies uit te brengen; overigens moeten zij eveneens den Minister en, in voorkomend geval den Ministeraad, toelaten aan den Koning slechts beslissingen voor te stellen, welke met de noodige bedachtzaamheid uit een grondig onderzoek van de verzamelde documentatie werden afgeleid.

Het kan echter voorkomen, dat de voorgestelde maatregelen een onmiddellijke toepassing eischen, hetzij een einde moet worden gesteld aan klaarblijkelijke misbruiken, hetzij moet worden gevreesd dat sommige belanghebbenden van de bekendmaking en van den duur der rechtspleging gebruik zouden maken om schikkingen te treffen, schadelijk voor de andere belanghebbenden of van aard om de doelmatigheid der eventueel later te treffen maatregelen te ontzenuwen.

Het wetsontwerp voorziet derhalve een spoedprocedure.

De Koning kan, na het summier advies van den raad voor economische reglementeering te hebben ingewonnen, voorloopig de gevraagde maatregelen geheel of ten deele uitvaardigen.

inconvéniens signalés se trouvant ainsi écartés, soumises à la procédure normale et l'arrêté édictant les mesures définitives, ou les rejetant, entraînera l'abrogation des mesures provisoires.

#### COMPOSITION DU CONSEIL DE LA RÉGLEMENTATION ÉCONOMIQUE.

Le Conseil du Contentieux économique sera remplacé par le Conseil de la Réglementation économique.

Le Conseil du Contentieux économique était uniquement composé de magistrats. Le présent projet de loi prévoit pour le Conseil de la Réglementation économique des membres choisis, à concurrence d'un tiers, parmi les magistrats de l'ordre judiciaire, les référendaires et les référendaires-adjoints des tribunaux de commerce et les présidents des conseils de prud'hommes d'appel, et, à concurrence de deux tiers parmi les personnalités spécialement compétentes en matière d'économie politique ou sociale ou de technique industrielle, agricole ou commerciale.

Il semble opportun, en effet, de répondre au vœu fréquemment exprimé par les milieux professionnels de donner à des personnes compétentes choisies dans les milieux d'affaires, à des économistes et à des sociologues l'accès d'un conseil qui a pour tâche de donner des avis sur des propositions de réglementation économique, ne se présentant d'ailleurs plus nécessairement sous un aspect contentieux.

S'il est indispensable que les délibérations du Conseil de la Réglementation économique présentent toutes les garanties au point de vue juridique, il reste tout aussi vrai que la matière des questions soumises au Conseil relève essentiellement de l'économie industrielle, agricole ou commerciale.

Les magistrats continueront à siéger

Nadat aldus bovenbedoelde ernstige bezwaren zijn ondervangen, worden de maatregelen aan de normale rechtspleging onderworpen en het besluit, waarbij de definitieve maatregelen worden uitgevaardigd of verworpen, heeft opheffing der voorloopige maatregelen tot gevolg.

#### SAMENSTELLING VAN DEN RAAD VOOR ECONOMISCHE REGLEMENTEERING.

De Raad der economische Geschillen zal vervangen worden door den Raad voor economische Reglementeering.

De Raad der economische Geschillen was uitsluitend uit magistraten samengesteld. Onderhavig ontwerp voorziet dat de leden van den Raad voor economische Reglementeering worden gekozen, voor één derde, onder de magistraten van de rechterlijke orde, de referendarissen en adjunct-referendarissen der rechtbanken van koophandel en de voorzitters der werkrechtscraden van beroep, en, voor twee derden, onder de personen die bijzonder bevoegd zijn in staathuishoudkunde of sociale economie, ofwel in nijverheids-, landbouw- of handelstechniek.

Het blijkt inderdaad wenschelijk te voldoen aan het vaak in professioneele kringen gehoorde verlangen, bevoegde personen uit de zakenwereld, economen en sociologen, zitting te zien nemen in een raad die tot taak heeft advies uit te brengen omtrent voorstellen van economische reglementeering, die zich trouwens niet meer noodzakelijk in den vorm van geschillen voordoen.

Indien het noodzakelijk is, dat de beraadslagingen van den Raad voor economische Reglementeering alle waarborgen op juridisch gebied bieden, is het toch ook een feit, dat de zaken die bij den Raad aanhangig worden gemaakt, uiteraard behooren tot het domein van de industriele-, landbouw- of handelseconomie.

De magistraten zullen verder in den

dans le Conseil; ils assumeront la présidence des différentes chambres et dirigeront donc les débats. A côté d'eux, siégeront en majorité des hommes d'affaires, des économistes et des sociologues. Ce sera la garantie de ce que les avis émis par le Conseil seront inspirés par la parfaite connaissance des contingences de l'ordre économique, telle que la possèdent seules des personnes ayant l'expérience directe de la vie professionnelle.

Au surplus, les membres du Conseil, qu'ils soient ou non magistrats, seront soumis aux mêmes motifs de récusation.

#### CONSÉQUENCES DE L'AVIS DÉFAVORABLE DU CONSEIL DE LA RÉGLEMENTATION ÉCONOMIQUE.

Lorsque, sous l'empire de l'arrêté royal n° 62, le Conseil du Contentieux économique émettait un avis défavorable quant à l'opportunité d'une réglementation, le Roi se trouvait lié par cet avis, en ce sens que la réglementation se trouvait écartée par le fait même.

C'était en somme conférer dans cette hypothèse à l'avis du Conseil du Contentieux économique la portée d'une véritable décision, alors que ce Conseil ne devait être qu'un organisme consultatif.

Le projet revient à une conception plus juste de ce caractère consultatif en donnant en tout cas au Roi un pouvoir final et souverain d'appréciation. Mais, tandis que, au cas où l'avis du Conseil serait favorable à l'adoption de la mesure, un arrêté royal pourra instituer cette mesure sur la seule proposition du Ministre des Affaires Économiques, dans le cas contraire, la mesure ne pourra être édictée, en tout ou en partie, que par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

raad blijven zetelen; zij zullen het voorzitterschap der verschillende kamers waarnemen en dus de debatten leiden. Naast hen zal een meerderheid van zakenlieden, economisten en sociologen zetelen. Daardoor wordt gewaarborgd, dat de door den Raad uitgebrachte adviezen ingegeven zijn door een volmaakte kennis der economische verhoudingen, zooals alleen bij die personen aanwezig kan worden geacht, die uit persoonlijke ervaring met het bedrijfsleven zijn vertrouwd.

Bovendien zullen de leden van den Raad, zij behooren al of niet tot de rechterlijke categorie, aan dezelfde regelen tot wraking onderworpen zijn.

#### GEVOLGEN VAN HET ONGUNSTIG ADVIES VAN DEN RAAD VOOR ECONOMISCHE REGLEMENTEERING.

Wanneer de Raad der economische Geschillen, onder het stelsel van het koninklijk besluit n° 62, een ongunstig advies uitbracht nopens de wenselijkheid van een reglementeering, was de Koning door dat advies gebonden, in dier voege dat de reglementeering door het feit zelf was ter zijde gesteld.

Het kwam er onder die omstandigheden ten slotte op neer, aan het advies van den Raad der economische Geschillen de kracht eener wezenlijke beslissing te verleen, terwijl deze Raad toch enkel een consultatief organisme behoorde te zijn.

Het ontwerp huldigt in dat opzicht een logischer opvatting doordat de uiteindelijke en beslissende oordeelvelling in ieder geval aan den Koning blijft voorbehouden. Terwijl echter, bijaldien de Raad gunstig heeft geadviseerd, een koninklijk besluit den maatregel op voorstel van den Minister van Economische Zaken zal mogen invoeren, zal de maatregel in tegenovergesteld geval maar geheel of ten deele mogen worden uitgevaardigd bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.



De cette façon se trouvera respecté le pouvoir de décision finale du Roi avec la garantie que les considérations ayant inspiré l'avis du Conseil de la Réglementation économique seront pesées avec une attention toute spéciale.

Lorsque le Roi, conformément aux dispositions de la loi, reconnaîtra le caractère d'intérêt général de la mesure édictée, son appréciation sera souveraine et s'imposera à tous.

#### EXÉCUTION DES MESURES DE RÉGLEMENTATION.

La surveillance de l'exécution des mesures de réglementation économique prises en vertu de la loi sera confiée aux officiers de police judiciaire, aux ingénieurs du corps des mines, aux inspecteurs de l'industrie et aux inspecteurs du travail et des établissements dangereux, incommodes et insalubres.

Les infractions seront réprimées par les tribunaux de droit commun, qui appliqueront les sanctions prévues dans le projet de loi.

\* \* \*

Le Gouvernement est convaincu de ce que le présent projet de loi, s'il est adopté par le Pouvoir législatif, contribuera efficacement à mettre fin à l'incohérence funeste qui règne dans plusieurs domaines de l'activité du pays.

Le projet de loi fournit les bases d'une organisation professionnelle, dont le caractère est spécifiquement belge.

Ses dispositions ont été soigneusement étudiées pour pouvoir s'appliquer sans heurts. Rien n'a été négligé pour que la nouvelle organisation puisse s'intégrer, sans difficultés, dans

Hierdoor zal de macht van den Koning tot uiteindelijke beslissing worden geëerbiedigd, met den waarborg dat de beweegredenen die het advies van den Raad voor economische Reglementeering hebben ingegeven, met bijzondere aandacht zullen worden overwogen.

Wanneer de Koning, overeenkomstig de beschikkingen van de wet zal erkennen, dat de uitgevaardigde maatregelen van aard zijn om het algemeen belang te dienen, zal zijn beoordeeling souverain en voor elkeen bindend zijn.

#### UITVOERING DER REGLEMENTEERINGS- MAATREGELEN.

Het toezicht op de uitvoering der krachtens de wet getroffen maatregelen tot economische reglementeering, zal worden toevertrouwd aan de officieren der rechterlijke politie, aan de ingenieurs van het mijnkorps, aan de inspecteurs van de nijverheid en aan de inspecteurs van den arbeid en van de gevaarlijke, hinderlijke en ongezonde inrichtingen.

De inbreuken zullen worden gestraft door de rechtbanken van gemeen recht die de sancties zullen toepassen, zooals ze in het wetsontwerp zijn voorzien.

\* \* \*

De Regeering is er van overtuigd dat onderhavig wetsontwerp, indien het door de Wetgevende Macht wordt aangenomen, er doelmatig zal toe bijdragen om een einde te stellen aan de noodlottige tuchteloosheid die in sommige sectoren van 's lands bedrijfsleven valt waar te nemen.

Onderhavig wetsontwerp legt de grondslagen van een specifiek Belgische beroepsorganisatie.

De beschikkingen ervan werden zorgvuldig overwogen, ten einde de rustige tenuitvoerlegging ervan mogelijk te maken. Niets werd onverlet gelaten om de nieuwe organisatie zon-

nos mœurs. Elle établira et maintiendra un contact étroit entre les différents organismes officiels et les professions elles-mêmes, par l'intervention constante des groupements privés, tant professionnels qu'interprofessionnels.

L'organisation des professions ne peut être ni rigide, ni bureaucratique, mais doit être vraiment vivante. Il convient qu'elle puisse s'adapter constamment à l'évolution économique et sociale, qu'elle favorise le progrès et n'empêche aucune initiative utile.

La réalisation progressive d'une organisation professionnelle vraiment digne de ce nom est, avant tout, un problème d'éducation morale et sociale. Il est évident qu'une réforme d'une telle envergure est une œuvre de longue durée.

Il convient que les chefs d'entreprise et les travailleurs en tirent le meilleur parti en vue de progresser là où il y a lieu et d'organiser leur branche d'activité dans un esprit de franche collaboration et avec la préoccupation de servir les véritables intérêts de la profession, en harmonie avec l'intérêt général.

*Le Premier Ministre,  
Ministre des Affaires Etrangères et du  
Commerce Extérieur,*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre des Affaires Economiques,  
des Classes Moyennes et de l'Agric-  
culture,*

P. HEYMANS.

*Le Ministre du Travail  
et de la Prévoyance Sociale,*

A. DELATTRE.

der horten in 's lands gebruiken binnen te leiden en in te burgeren. Zij zal een nauw verband tusschen de verschillende ambtelijke organismen en de beroepen zelf bewerkstelligen en in stand houden, dank zij de tot ononderbroken samenwerking geroepen private groepeerings, zoowel professioneele als interprofessioneele.

De beroepsorganisatie mag noch strak noch bureaucratisch zijn, maar moet werkelijk leven. Zij moet zich voortdurend aan de economische en sociale evolutie kunnen aanpassen; ze behoort den vooruitgang te bevorderen en mag geenerlei nuttig initiatief in den weg staan.

De geleidelijke verwezenlijking van een beroepsorganisatie dien naam waardig, is vóór alles een taak van zedelijke en maatschappelijke opvoeding. Met een dergelijke hervorming is vanzelfsprekend een werk van langen duur gemoeid.

Het is de taak van de bedrijfshoofden en van de werknemers er op de voordeligste wijze gebruik van te maken, in een geest van hartelijke samenwerking, met het oog op den vooruitgang en de degelijke organisatie van hun bedrijfstak en met de bezorgdheid de werkelijke belangen van het beroep te dienen in eenklank met de vereischten van het algemeen welzijn.

*De Eerste Minister,  
Minister van Buitenlandsche Zaken en  
Buitenlandschen Handel,*

*De Minister van Economische Zaken,  
Middenstand en Landbouw,*

*De Minister van Arbeid en  
Sociale Voorzorg,*

**Projet de Loi sur l'Organisation des Professions et la Réglementation Economique.**

**Wetsontwerp op de Beroepsorganisatie en de Economische Reglementeering.**

**Léopold III,**

**ROI DES BELGES,**

*A tous, présents et à venir, SALUT !*

Sur la proposition de Notre Conseil des Ministres,

NOUS AVONS ARRETÉ ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires Economiques, des Classes Moyennes et de l'Agriculture est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont le texte suit :

**TITRE PREMIER.**

**Des Groupements Professionnels et Interprofessionnels.**

**ARTICLE PREMIER.**

Les groupements professionnels et interprofessionnels ont pour but d'étudier et de promouvoir les intérêts professionnels de leurs membres, à l'exclusion de toute entreprise industrielle, commerciale ou agricole propre.

**ART. 2.**

Sont reconnues comme groupements professionnels ou interprofessionnels, les associations constituées entre personnes physiques ou morales conformément aux dispositions de la présente loi.

**Leopold III,**

**KONING DER BELGEN,**

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !*

Op de voordracht van Onzen Ministerraad,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Economische Zaken, Middenstand en Landbouw wordt ermee belast, in Onzen naam, aan de Wetgevende Kamers het wetsontwerp aan te bieden waarvan de tekst hierna volgt :

**TITEL I.**

**Van de Professioneele en Interprofessioneele Groeperingen.**

**ARTIKEL ÉÉN.**

De professioneele en interprofessioneele groeperingen hebben ten doel de studie en de bevordering van de beroepsbelangen van hun leden, met uitsluiting van elke eigen nijverheids-, handels- of landbouwonderneming.

**ART. 2.**

Worden als professioneele of interprofessioneele groeperingen erkend, de onder natuurlijke personen of rechtspersonen, overeenkomstig de beschikkingen van deze wet, opgerichte vereenigingen.

Sont également reconnues comme groupements professionnels ou interprofessionnels, les fédérations des associations visées par l'alinéa précédent et les confédérations groupant ces fédérations.

Sont considérés comme professionnels les groupements qui ont pour objet les intérêts d'une même profession, d'une même branche professionnelle ou d'un même groupe de branches professionnelles.

Sont considérés comme interprofessionnels les groupements qui ont pour objet les intérêts de professions différentes.

ART. 3.

Les associations, fédérations et confédérations professionnelles et interprofessionnelles sont inscrites dans un registre suivant les modalités prescrites au titre II ci-après.

La tenue et la garde de ce registre sont confiées à un fonctionnaire qui portera le titre de secrétaire général des professions et exercera, en outre, les autres attributions qui lui sont conférées par la présente loi. Le secrétaire général des professions est nommé par le Roi.

ART. 4.

Tout membre d'une association, d'une fédération ou d'une confédération professionnelle ou interprofessionnelle a, nonobstant stipulation contraire, mais en se conformant aux règles conventionnelles, le droit de voter par lui-même ou par mandataire aux assemblées générales.

Sont nulles toutes clauses statutaires ou autres portant atteinte à la liberté du vote.

Worden eveneens als professioneele of interprofessioneele groepeerings erkend, de bonden van de in vorig alinea bedoelde vereenigingen en de verbonden welke deze bonden groepeeren.

Worden als professioneel aangezien, de groepeerings die de belangen van een zelfde beroep, van een zelfden beroepstak of van een zelfde groep van beroepstakken tot voorwerp hebben.

Worden als interprofessioneel aangezien, de groepeerings die de belangen van verschillende beroepen tot voorwerp hebben.

ART. 3.

De professioneele en interprofessioneele vereenigingen, bonden en verbonden worden ingeschreven in een register, volgens de in titel II hierna voorziene modaliteiten.

Het houden en bewaren van dat register wordt toevertrouwd aan een ambtenaar, die den titel zal voeren van secretaris-generaal der beroepen en buitendien de andere functies zal uitoefenen die hem bij deze wet worden opgedragen. De secretaris-generaal der beroepen wordt door den Koning benoemd.

ART. 4.

Ondanks strijdig beding, heeft elk lid van een professioneele of interprofessioneele vereeniging, bond of verbond het recht, met inachtneming van de voorschriften der overeenkomst, persoonlijk of door lasthebber op de algemeene vergadering te stemmen.

Alle statutaire of andere beschikkingen, die inbreuk plegen op de vrijheid van stemmen, zijn nietig.

## TITRE II.

**Du Régime légal  
des Groupements Professionnels  
et Interprofessionnels.**

## CHAPITRE PREMIER.

*Des groupements revêtus de la personnalité civile (sociétés professionnelles ou interprofessionnelles).*

## ART. 5.

Les groupements qui se conforment aux dispositions du présent chapitre constituent des sociétés professionnelles ou interprofessionnelles. La personnalité civile leur est acquise dès la publication aux annexes du *Moniteur belge* des documents prévus à l'article 6.

## ART. 6.

Les associations, fédérations ou confédérations qui désirent jouir de la personnalité civile doivent établir leurs statuts soit par acte authentique, soit par acte sous seing privé en triple exemplaire. Deux expéditions ou deux originaux de l'acte doivent être déposés au greffe du tribunal de première instance de l'arrondissement où est établi leur siège social, avec une liste en double indiquant les noms, prénoms, nationalités et domiciles des administrateurs et une déclaration en double indiquant le nombre des membres, ainsi que, si elle émane d'un groupement de chefs d'entreprise, le nombre total d'ouvriers et d'employés que ceux-ci occupent.

Par les soins du greffier, les statuts, ainsi que les noms, prénoms, nationalités et domiciles des administrateurs sont publiés dans le mois du dépôt aux annexes du *Moniteur belge*, à peine de dommages-intérêts.

## TITEL II.

**Van het Wettelijk Regime  
der Professioneele  
en Interprofessioneele Groeperingen.**

## HOOFDSTUK I.

*Van de groeperingen met rechtspersoonlijkheid (professioneele of interprofessioneele vennootschappen).*

## ART. 5.

De groeperingen die voldoen aan de beschikkingen van onderhavig hoofdstuk maken professioneele of interprofessioneele vennootschappen uit. Zij verwerven de rechtspersoonlijkheid van de bekendmaking af, in de bijlagen van het *Belgisch Staatsblad*, van de bij artikel 6 voorziene bescheiden.

## ART. 6.

De vereenigingen, bonden of verbonden die de rechtspersoonlijkheid wenschen te genieten, dienen hun statuten vast te stellen hetzij bij authentieke akte, hetzij bij onderhandsche akte in triplo. Twee uitgiften of twee oorspronkelijken van de akte dienen te worden ingediend ter griffie van de rechtbank van eersten aanleg van het arrondissement waar de maatschappelijke zetel gevestigd is, samen met een lijst in duplo vermeldende den naam, de voornamen, de nationaliteit en de woonplaats der beheerders en een verklaring in duplo aangevend het ledenaantal alsmede, wanneer zij uitgaat van een groepering van bedrijfshoofden, het gezamenlijk aantal arbeiders en bedienden door deze tewerkgesteld.

Op straf van schadevergoeding worden binnen de maand na indiening, door de zorgen van den griffier, de statuten evenals de naam, voornamen, nationaliteit en woonpalats der beheerders, in de bijlagen van het *Belgisch Staatsblad* bekend gemaakt.

Toute modification aux statuts et à la composition du conseil d'administration doit être constatée dans la même forme et faire l'objet du dépôt et de la publication ci-dessus prévus.

— Chaque année, dans le courant du mois de janvier, la liste des administrateurs et la déclaration du nombre de membres acquittant régulièrement leur cotisation ou n'étant pas en retard de paiement de plus de trois mois et, éventuellement, du nombre d'ouvriers et d'employés, doivent être à nouveau déposées au greffe en double.

Dès leur réception, un exemplaire de tous les documents déposés est envoyé sous pli recommandé, par les soins du greffier, au secrétaire général des professions. Celui-ci procède à l'inscription du groupement dans le registre des groupements professionnels.

Toute personne peut prendre gratuitement connaissance au greffe des documents déposés.

ART. 7.

Les statuts doivent déterminer :

- 1<sup>o</sup> l'objet de la société;
- 2<sup>o</sup> sa dénomination et son siège; ce siège doit être fixé en Belgique;
- 3<sup>o</sup> la profession ou les professions auxquelles s'étend l'activité des associés;
- 4<sup>o</sup> les régions du Royaume où cette activité s'exerce;
- 5<sup>o</sup> le nombre minimum des associés; il ne pourra pas être inférieur à trois;
- 6<sup>o</sup> les conditions mises à l'entrée et à la sortie des membres;
- 7<sup>o</sup> le nombre des administrateurs qui ne peut être inférieur à trois; le

Iedere wijziging aan de statuten en aan de samenstelling van den raad van beheer dient in denzelfden vorm te worden vastgesteld alsmede ingediend en bekendgemaakt zooals hierboven voorzien.

Telken jare, in den loop der maand Januari, dienen, in duplo, ter griffie opnieuw te worden ingediend de lijst der beheerders en de aangifte van het aantal leden die regelmatig hun bijdrage betalen of met die betaling niet meer dan drie maand ten achter staan alsook, in voorkomend geval, de opgave van het aantal arbeiders en bedienden.

Onmiddellijk na ontvangst dient, door de zorgen van den griffier, een exemplaar van al de ingediende bescheiden, onder aangeteekenden omslag, aan den secretaris-generaal der beroepen te worden toegezonden. Deze gaat over tot inschrijving der groepeerings in het register der beroeps-groepeerings.

Eenieder kan ter griffie kosteloos kennis nemen van de ingediende bescheiden.

ART. 7.

De statuten dienen te bepalen :

- 1<sup>o</sup> het voorwerp van de vennootschap;
- 2<sup>o</sup> haar benaming en haar zetel; deze zetel dient in België gevestigd te zijn;
- 3<sup>o</sup> het beroep of de beroepen waartoe de bedrijvigheid der leden zich uitstrekt;
- 4<sup>o</sup> de gewesten van het Rijk waar die bedrijvigheid wordt uitgeoefend;
- 5<sup>o</sup> het minimum aantal der vennoten; dit zal niet minder mogen bedragen dan drie;
- 6<sup>o</sup> de voorwaarden tot toetreding en uittreding der leden;
- 7<sup>o</sup> het aantal der beheerders, dat ten minste drie moet bedragen; de

mode de nomination et les pouvoirs des administrateurs; le nom des personnes dont la signature engage la société;

8° les attributions, le mode de convocation et de délibération de l'assemblée générale, ainsi que les conditions dans lesquelles ses résolutions sont portées à la connaissance des tiers;

9° le mode de règlement des comptes;

10° les règles à suivre pour modifier les statuts;

11° l'emploi du patrimoine en cas de dissolution.

#### ART. 8.

Tous les actes, factures, annonces, publications et autres pièces émanant d'un groupement constitué conformément au présent chapitre, doivent porter la dénomination sociale précédée ou suivie des mots écrits lisiblement en toutes lettres « société professionnelle » ou « société interprofessionnelle ».

Il est interdit à tout groupement non régi par le présent chapitre de faire usage de ces qualifications.

Les dirigeants des groupements qui contreviennent à cette prohibition seront passibles d'une amende de 26 à 500 francs.

#### ART. 9.

En cas d'omission des publications et formalités prescrites par les articles 6, 7 et 8, le groupement ne pourra se prévaloir de la personnalité juridique à l'égard des tiers, lesquels auront néanmoins la faculté d'en faire état contre lui. D'autre part, ses administrateurs seront passibles d'une amende de 26 à 500 francs.

wijze van benoeming en de bevoegdheid der beheerders; den naam der personen wier handteekening de vennootschap verbindt;

8° de bevoegdheid, de wijze van bijeenroeping en van beraadslaging der algemeene vergadering, evenals de voorwaarden waaronder haar beslissingen ter kennis van derden worden gebracht;

9° de wijze waarop de afrekening geschiedt;

10° de regelen te volgen voor het wijzigen der statuten;

11° het gebruik van het vermogen in geval van ontbinding.

#### ART. 8.

Al de akten, rekeningen, aankondigingen, publicaties en andere stukken uitgaande van een groepeeringsopgericht naar de voorschriften van onderhavig hoofdstuk, dienen de maatschappelijke benaming te vermelden, voorafgegaan of gevolgd door de in volle letters leesbaar geschreven woorden: « professioneele vennootschap » of « interprofessioneele vennootschap ».

Aan alle buiten de toepassing van het onderhavig hoofdstuk vallende groepeerings is het verboden van deze betitelingen gebruik te maken.

De leiders der groepeerings die inbreuk plegen op dit verbod zullen strafbaar zijn met een geldboete van 26 tot 500 frank.

#### ART. 9.

Bij verzuim der bij de artikelen 6, 7 en 8 voorgeschreven bekendmakingen en formaliteiten, zal de groepeerings zich niet ten aanzien van derden kunnen beroepen op de rechtspersoonlijkheid, waarop deze nochtans tegen haar zullen kunnen staat maken. Anderzijds zullen haar beheerders strafbaar zijn met een geldboete van 26 tot 500 frank.

ART. 10.

Peuvent être membres des sociétés régies par le présent chapitre :

1<sup>o</sup> s'il s'agit d'une association professionnelle ou interprofessionnelle :

a) les Belges et les étrangers autorisés à résider dans le Royaume et y exerçant ou y ayant exercé l'une des professions représentées par l'association ;

toutefois, les trois quarts du nombre des membres doivent être de nationalité belge ; le Ministre compétent peut accorder dispense de cette dernière condition ;

l'autorisation expresse ou tacite donnée à un incapable d'exercer une profession comporte celle de s'affilier à un groupement professionnel ou interprofessionnel ;

b) les sociétés commerciales ou à forme commerciale ;

2<sup>o</sup> s'il s'agit d'une fédération professionnelle ou interprofessionnelle, les associations professionnelles ou interprofessionnelles ;

3<sup>o</sup> s'il s'agit d'une confédération professionnelle ou interprofessionnelle, les fédérations professionnelles ou interprofessionnelles.

ART. 11.

Il est tenu au siège social une liste indiquant, par ordre alphabétique, les noms, prénoms, nationalités et domiciles des membres du groupement ; lorsqu'il s'agit d'une société ou d'un autre groupement, la liste indique sa raison ou sa dénomination sociale, sa nature juridique et son siège. Cette liste est complétée chaque année par l'indication, par ordre alphabétique, des modifications qui se sont produites parmi les membres.

Le secrétaire général des professions a le droit, sous le couvert du secret

ART. 10.

Kunnen lid zijn van de bij onderhavig hoofdstuk voorziene vennootschappen :

1<sup>o</sup> wanneer het een professioneele of interprofessioneele vereeniging geldt :

a) de Belgen en de tot verblijf in het Rijk toegelaten buitenlanders die er een der beroepen uitoefenen of uitgeoefend hebben welke door de vereeniging worden vertegenwoordigd ;

de drie vierden van het aantal leden dienen evenwel van Belgische nationaliteit te zijn ; de bevoegde Minister kan van deze laatste voorwaarde ontslaan ;

de uitdrukkelijke of stilzwijgende machtiging aan een onbekwame verleend tot het uitoefenen van een beroep behelst machtiging om tot een professioneele of interprofessioneele groepeerings toe te treden ;

b) de handelsvennootschappen of vennootschappen met handelsvorm ;

2<sup>o</sup> wanneer het een professioneelen of interprofessioneelen bond geldt, de professioneele of interprofessioneele vereenigingen ;

3<sup>o</sup> wanneer het een professioneel of interprofessioneel verbond geldt, de professioneele of interprofessioneele bonden.

ART. 11.

Ten maatschappelijken zetel wordt een lijst gehouden, waarop alphabetisch worden vermeld de naam, voornamen, nationaliteit en woonplaats van de leden der groepeerings ; geldt het een vennootschap of een andere groepeerings, dan worden op de lijst vermeld haar maatschappelijke firma of benaming, haar juridische aard en haar zetel ; deze lijst wordt jaarlijks aangevuld door de alphabetische aanduiding van de wijzigingen die zich onder de leden hebben voorgedaan.

De secretaris-generaal der beroepen heeft het recht om onder het zegel van



professionnel sanctionné par l'article 458 du Code pénal, de vérifier ou de faire vérifier cette liste en tout temps et sans déplacement des documents, à seule fin de contrôler l'observation des prescriptions légales, d'établir et, éventuellement, publier, les statistiques destinées à assurer la juste représentation des groupements au sein des organismes institués par la présente loi.

## ART. 12.

Tout membre d'une société professionnelle ou interprofessionnelle est libre de se retirer de celle-ci par voie de démission; peut être réputé démissionnaire, l'associé qui ne paie pas les cotisations dans les conditions fixées par les statuts.

## ART. 13.

L'associé démissionnaire ou exclu n'a aucun droit sur le fonds social et ne peut pas réclamer le remboursement des cotisations qu'il a versées, à moins de stipulation contraire dans les statuts.

## ART. 14.

Les sociétés régies par le présent chapitre peuvent accomplir tous actes juridiques et ester en justice soit en demandant, soit en défendant :

1° pour l'exercice et la sauvegarde de leurs droits personnels;

2° pour l'exercice et la défense des droits et intérêts collectifs dont ils ont la garde;

3° pour l'exercice et la défense des droits professionnels de chacun de leurs membres, sans préjudice du droit de ceux-ci d'agir directement, de se joindre à l'action ou d'intervenir dans l'instance.

het beroepsgeheim waarvoor bij artikel 458 van het Strafwetboek sancties worden voorzien, die lijst te allen tijde en zonder verplaatsing der bescheiden na te zien of te laten nazien, met het uitsluitend doel de naleving der wettelijke voorschriften na te gaan, statistieken op te maken en eventueel te publiceeren tot verzekering van een billijke vertegenwoordiging der groeperingen in den schoot der bij deze wet ingestelde organismen.

## ART. 12.

Ieder lid van een professioneele of interprofessioneele vennootschap is vrij, zich bij wijze van ontslagneming terug te trekken; kan als ontslagnemer worden aangezien, de vennoot die, onder de door de statuten bepaalde voorwaarden, de bijdragen niet betaalt.

## ART. 13.

De ontslagnemende of uitgesloten vennoot heeft geen enkel recht op het maatschappelijk vermogen en kan de door hem gestorte bijdragen niet terug-eischen, tenzij de statuten er anders over beschikken.

## ART. 14.

De bij onderhavig hoofdstuk voorziene vennootschappen kunnen alle rechtshandelingen stellen en in rechte, als aanlegger of als verweerder, optreden :

1° voor de uitoefening en de vrijwaring van hun persoonlijke rechten;

2° voor de uitoefening en de verdediging van de gemeenschappelijke rechten en belangen waarover zij te waken hebben;

3° voor de uitoefening en de verdediging van de professioneele rechten van eenieder harer leden, onverminderd het recht van deze laatste, rechtstreeks op te treden, aan te sluiten bij de vordering of in het geding tusschen te komen.

ART. 15.

Le conseil d'administration gère les affaires du groupement et le représente dans tous les actes judiciaires et extra-judiciaires. Il peut, sous sa responsabilité, déléguer ses pouvoirs à l'un de ses membres ou même, si les statuts ou l'assemblée générale l'y autorisent, à un tiers.

Il est tenu de soumettre tous les ans à l'approbation générale, le compte de l'exercice écoulé et le budget de l'exercice suivant.

ART. 16.

L'assemblée générale doit être convoquée par les administrateurs dans les cas prévus par les statuts ou lorsqu'un cinquième au moins du nombre des associés en fait la demande.

ART. 17.

Une délibération de l'assemblée générale est nécessaire pour les objets suivants :

- 1<sup>o</sup> la modification des statuts;
- 2<sup>o</sup> la nomination et la révocation des administrateurs;
- 3<sup>o</sup> l'approbation des budgets et des comptes;
- 4<sup>o</sup> la dissolution du groupement.

ART. 18.

Tous les membres du groupement doivent être convoqués aux assemblées générales. Suivant les clauses statutaires, ils ont le droit d'y assister, soit personnellement, soit par délégué. L'ordre du jour doit être porté à la connaissance des membres au moins huit jours avant la date fixée pour l'assemblée générale. Les statuts déterminent le mode de convocation.

ART. 15.

De raad van beheer neemt het beheer waar van de zaken der groepeeren en vertegenwoordigt deze in alle gerechtelijke en buitengerechtelijke handelingen. Hij kan, onder eigen verantwoordelijkheid, zijn bevoegdheden afvaardigen aan een van zijn leden of zelfs, indien de statuten of de algemeene vergadering hem daartoe machtigen, aan een derde.

Jaarlijks dient hij de rekening van het afgelopen dienstjaar en de begroting van het volgende dienstjaar aan de goedkeuring der algemeene vergadering te onderwerpen.

ART. 16.

De algemeene vergadering dient door de beheerders bijeengeroepen te worden in de gevallen door de statuten voorzien of op aanvraag van ten minste een vijfde van het aantal vennoten.

ART. 17.

Een beraadslaging van de algemeene vergadering is noodig voor de volgende punten :

- 1<sup>o</sup> de wijziging der statuten;
- 2<sup>o</sup> de benoeming en de herroeping der beheerders;
- 3<sup>o</sup> de goedkeuring der begrotingen en der rekeningen;
- 4<sup>o</sup> de ontbinding der groepeeren.

ART. 18.

Al de leden der groepeeren dienen tot de algemeene vergaderingen te worden opgeroepen. Naar gelang van de statutaire beschikkingen hebben zij het recht ze persoonlijk, ofwel door afgevaardigde bij te wonen. De agenda moet ten minste acht dagen vóór den gestelden datum der algemeene vergadering ter kennis van de leden worden gebracht. De statuten geven de wijze van oproeping aan.

Toute proposition, signée par un vingtième au moins du nombre des membres traduit par la dernière liste annuelle, et présentée au conseil d'administration au moins quinze jours avant l'assemblée générale, doit être portée à l'ordre du jour.

## ART. 19.

Les statuts du groupement peuvent prévoir que les associés disposent de plus d'une voix; ils déterminent en même temps les règles suivant lesquelles sera fixé le nombre de voix appartenant à chacun d'eux.

Les résolutions ne peuvent être prises en dehors de l'ordre du jour que si les statuts le permettent expressément.

## ART. 20.

L'assemblée générale ne peut valablement délibérer sur les modifications aux statuts que si l'objet de celles-ci est spécialement indiqué dans la convocation et si l'assemblée réunit les deux tiers au moins du nombre des membres. Aucune modification ne peut être adoptée qu'à la majorité des deux tiers des voix.

Si les deux tiers du nombre des membres ne sont pas présents ou représentés à la première réunion, une nouvelle convocation sera nécessaire et la seconde assemblée délibérera valablement quel que soit le nombre des membres présents, mais cette décision doit être soumise à l'homologation du tribunal civil.

Si la modification porte sur l'un des objets en vue desquels le groupement s'est constitué, elle ne sera valable que si elle est votée par l'unanimité des membres présents à l'assemblée.

Ieder voorstel onderteekend door ten minste een twintigste van het aantal leden, blijkens de laatste jaarlijkse lijst, en bij den raad van beheer, ten minste veertien dagen vóór de algemeene vergadering aanhangig gemaakt, dient op de agenda gebracht te worden.

## ART. 19.

De statuten der groepeerling mogen voorzien dat de vennooten over meer dan één stem beschikken; zij stellen tevens de regelen vast ter bepaling van het aantal stemmen waarover ieder van hen beschikt.

De beslissingen kunnen slechts buiten de agenda worden getroffen wanneer de statuten zulks uitdrukkelijk toelaten.

## ART. 20.

De algemeene vergadering kan slechts geldig beraadslagen over de wijzigingen der statuten, indien het voorwerp er van speciaal vermeld is in de oproeping en indien ten minste de twee derden van het aantal leden op de vergadering aanwezig zijn. Ieder wijziging dient met een meerderheid van de twee derden der stemmen te worden aangenomen.

Indien de twee derden van het aantal leden op de eerste vergadering niet aanwezig of vertegenwoordigd zijn, zal een nieuwe bijeenroeping noodzakelijk zijn; in dat geval zal de tweede vergadering geldig beraadslagen, welk ook het aantal der aanwezige leden zij; deze beslissing dient echter onderworpen te worden aan de bekrachtiging der burgerlijke rechtbank.

Indien de wijziging een der doeleinden betreft waartoe de groepeerling werd opgericht, zal zij slechts geldig zijn, wanneer zij met algemeene stemmen der aanwezige leden wordt aangevaard.

ART. 21.

Les dispositions qui font l'objet des articles 14 à 25 de la loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif sont applicables aux sociétés professionnelles et interprofessionnelles.

CHAPITRE II.

*Des groupements sans personnalité civile.*

ART. 22.

Les groupements professionnels et interprofessionnels — associations, fédérations et confédérations — qui ne se constituent pas conformément aux dispositions du chapitre I<sup>er</sup> de ce titre, mais qui remplissent les conditions prescrites à l'article 23 ci-après, ont qualité pour gérer les droits et intérêts professionnels de leurs membres dans leurs rapports avec l'Etat, les provinces, les communes, les établissements publics, ainsi qu'avec les autres groupements professionnels ou interprofessionnels, les chefs d'entreprise, les commissions paritaires et les conseils organisés par la présente loi, et pour ester en justice pour tout ce qui concerne les valeurs et créances communes entre leurs membres. A ces fins, ils agissent par l'organe des mandataires prévus à l'article 23 et il ne pourra être opposé à ceux-ci les moyens ou exceptions personnels aux membres du groupement.

ART. 23.

La convention constitutive du groupement doit contenir l'objet social, la dénomination et le siège du groupement, la ou les professions dans l'intérêt desquelles il est constitué; le nombre minimum des associés, qui ne

ART. 21.

De beschikkingen uitgevaardigd bij de artikelen 14 tot 25 van de wet d. d. 27 Juni 1921 op de vereenigingen zonder winstoogmerk, zijn toepasselijk op de professioneele en interprofessioneele vennootschappen.

HOOFDSTUK II.

*Van de groepeeringsen zonder rechtspersoonlijkheid.*

ART. 22.

De professioneele en interprofessioneele groepeeringsen — vereenigingen, bonden en verbonden — die niet worden opgericht overeenkomstig de beschikkingen van hoofdstuk I van dezen titel, maar die de voorwaarden vervullen gesteld bij artikel 23 hiernavolgend, zijn bekwaam tot het waarnemen van de professioneele rechten en belangen van hun leden wat betreft derzelver betrekkingen met den Staat, de provinciën, de gemeenten, de openbare instellingen evenals met de andere professioneele of interprofessioneele groepeeringsen, de bedrijfshoofden, de paritaire commissies en de bij deze wet ingestelde raden, alsook om in rechte op te treden voor alles wat betreft de onder hun leden gemeen zijnde waarden en schuldvorderingen. Te dien einde, handelen zij door tusschenkomst der lasthebbers voorzien bij artikel 23, aan dewelke de persoonlijke rechtsmiddelen of excepties betreffende de leden der groepeeringsen niet zullen kunnen worden tegengesteld.

ART. 23.

De overeenkomst waarbij de groepeeringsen wordt opgericht moet het maatschappelijk voorwerp, de benaming en den zetel der groepeeringsen behelzen; het beroep of de beroepen in wier belang zij werd opgericht; het

peut être inférieur à trois; la cotisation imposée aux membres; la majorité requise pour la désignation des mandataires.

Un ou plusieurs mandataires doivent être nommés par l'assemblée générale à la majorité prévue par la convention constitutive du groupement. Ce ou ces mandataires représentent le groupement pour tous actes de sa compétence.

Il doit être adressé, sous pli recommandé, au secrétaire général des professions, une déclaration contenant :

- a) l'objet du groupement;
- b) sa dénomination et son siège;
- c) la profession ou les professions auxquelles s'étend l'activité des associés;
- d) les régions du Royaume où cette activité s'exerce;
- e) le nombre minimum des associés;
- f) les noms, prénoms, nationalités et domiciles des signataires de la déclaration;
- g) les noms, prénoms, nationalités et domiciles du ou des mandataires chargés de représenter les membres du groupement;
- h) le nombre des membres; les groupements de chefs d'entreprise mentionnent, en outre, le nombre total des travailleurs engagés vis-à-vis de leurs membres dans les liens d'un contrat de travail ou d'emploi.

Cette déclaration doit contenir, en outre, l'affirmation sur l'honneur de sa sincérité et être signée par trois membres au moins du groupement ou de chacun des groupements composant une fédération ou une confédération.

Cette déclaration doit être renou-

minimum aantal der vennoten, dat ten minste drie moet beloopen; de aan de leden opgelegde bijdrage; de voor de aanduiding der lasthebbers vereischte meerderheid.

Een of meer lasthebbers moeten door de algemeene vergadering benoemd worden bij de door de oprichtingsovereenkomst voorziene meerderheid. Die lasthebber of lasthebbers vertegenwoordigen de groepeerings voor al de handelingen die vallen binnen haar bevoegdheid.

Er dient aan den secretaris-generaal der beroepen, onder aangeteekenden omslag, een verklaring gezonden, behelzende :

- a) het voorwerp der groepeerings;
- b) haar benaming en haar zetel;
- c) het beroep of de beroepen waartoe de bedrijvigheid der vennoten zich uitstrekt;
- d) de gewesten van het Rijk waar deze bedrijvigheid wordt uitgeoefend;
- e) het minimum aantal der vennoten;
- f) de naam, voornamen, nationaliteit en woonplaats van de ondertekenaars der verklaring;
- g) de naam, voornamen, nationaliteit en woonplaats van de met de vertegenwoordiging van de leden der groepeerings belaste lasthebber of lasthebbers;

h) het ledenaantal; de groepeerings van bedrijfshoofden vermelden bovendien het totaal aantal werknemers die met hun leden door een arbeids- of dienstcontract verbonden zijn.

Bovendien moet die verklaring de bevestiging op de eer van haar oprechtheid inhouden en ondertekend zijn door ten minste drie leden van de groepeerings of van ieder der groepeerings die een bond of een verbond uitmaken.

Deze verklaring dient in den loop

velée dans le courant du mois de janvier de chaque année. Elle ne peut comprendre que les membres acquittant régulièrement leur cotisation ou n'étant pas en retard de paiement de plus de trois mois. Le cas échéant, cette déclaration peut se borner à signaler qu'aucun changement n'est survenu depuis la déclaration précédente.

Le secrétaire général des professions accuse réception de la déclaration et procède à l'inscription du groupement dans le registre des groupements professionnels.

### CHAPITRE III.

#### *Des groupements simplement consultatifs.*

#### ART. 24.

Les sociétés commerciales qui gèrent des intérêts économiques communs, notamment pour la vente et l'achat en commun, pour les études, les recherches ou la représentation commune, peuvent se faire inscrire au registre des groupements professionnels.

A cette fin, elles adressent sous pli recommandé, au secrétaire général des professions qui en accuse réception, les renseignements suivants :

1<sup>o</sup> l'objet et la dénomination de la société, son siège social et sa nature juridique;

2<sup>o</sup> un exemplaire de chaque numéro des annexes au *Moniteur* publiant les renseignements exigés par les articles 7, 9 et 12 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales;

3<sup>o</sup> la profession ou les professions auxquelles s'étend l'activité des associés;

der maand Januari van ieder jaar vernieuwd te worden. Zij mag slechts de leden vermelden die geregeld hun bijdrage betalen of die niet meer dan drie maand met de betaling ten achter staan; in voorkomend geval kan die verklaring beperkt blijven tot de bevestiging dat er zich sedert de voorgaande verklaring geenerlei wijziging heeft voorgedaan.

De secretaris-generaal der beroepen bericht de ontvangst der verklaring en gaat over tot inschrijving van de groepeerings in het register der beroepsgroepeerings.

### HOOFDSTUK III.

#### *Van de enkel raadgevende groepeerings.*

#### ART. 24.

De handelsvennootschappen die gemeenschappelijke economische belangen beheeren, namelijk voor den gemeenschappelijken aan- en verkoop, voor de studie, de opzoekings of de gemeenschappelijke vertegenwoordiging kunnen zich laten inschrijven in het register der beroepsgroepeerings.

Te dien einde maken zij, bij aange- teekenden brief, aan den secretaris-generaal der beroepen, die er de ontvangst van bericht, de volgende inlichtingen over :

1<sup>o</sup> het voorwerp en de benaming der vennootschap, haar maatschappelijken zetel en haar juridischen aard;

2<sup>o</sup> een exemplaar van ieder nummer van de *Staatsbladbijlagen* waarin de door de artikelen 7, 9 en 12 der samen- geordende wetten op de handelsvennootschappen vereischte inlichtingen bekend worden gemaakt;

3<sup>o</sup> het beroep of de beroepen waartoe de bedrijvigheid der vennoten zich uitstrekt;

4° les régions du Royaume où les associés exercent leur profession;

5° éventuellement, les nom, prénoms, nationalité et domicile du ou des mandataires chargés de représenter la société.

#### ART. 25.

Les sociétés répondant aux conditions fixées à l'article précédent ne jouissent pas des droits et avantages accordés aux groupements professionnels par la présente loi, mais les commissions et conseils qu'elle institue peuvent les entendre à titre simplement consultatif.

### TITRE III.

#### Des Conventions Collectives de Travail.

#### ART. 26.

La convention collective de travail est un accord qui intervient entre les représentants d'un ou de plusieurs groupements professionnels de travailleurs, d'une part, et, soit un ou plusieurs chefs d'entreprise, soit les représentants d'un ou de plusieurs groupements professionnels de chefs d'entreprise, d'autre part, à l'effet de fixer, pour une branche d'activité déterminée, dans tout le Royaume ou dans une région de celui-ci, les conditions générales auxquelles doivent satisfaire les contrats individuels de travail ou d'emploi.

#### ART. 27.

La convention collective doit être rédigée par écrit, en quatre originaux au moins, et être signée par les représentants des groupements professionnels, ainsi que par les chefs d'entreprise qui y souscrivent à titre personnel.

4° de gewesten van het Rijk waar de vennoten hun beroep uitoefenen;

5° in voorkomend geval, de naam, voornamen, nationaliteit en woonplaats van de met de vertegenwoordiging der vennootschap belaste lasthebber of lasthebbers.

#### ART. 25.

De vennootschappen die aan de bij het voorgaand artikel gestelde voorwaarden beantwoorden, genieten niet de door onderhavige wet aan de beroepsgroeperingen toegekende rechten en voordeelen, maar de bij deze wet ingestelde commissies en raden kunnen hun voor eenvoudige raadpleging verhoor toestaan.

### TITEL III.

#### Van de Collectieve Arbeidsovereenkomsten.

#### ART. 26.

De collectieve arbeidsovereenkomst is een accoord, tusschen eenerzijds de vertegenwoordigers van één of meer professioneele groeperingen van werknemers en, anderzijds, hetzij één of meer bedrijfshoofden, hetzij de vertegenwoordigers van één of meer professioneele groeperingen van bedrijfshoofden, met het doel de algemeene voorwaarden vast te stellen waaraan, voor een bepaalden bedrijfstak, in geheel het Rijk of in een bepaald gewest, de individueele arbeids- of dienstcontracten zullen dienen te beantwoorden.

#### ART. 27.

De collectieve overeenkomst dient schriftelijk, in ten minste vier origineelen, gesteld en ondertekend door de vertegenwoordigers der professioneele groeperingen en door de bedrijfshoofden, die haar persoonlijk bijtreden.

Deux originaux doivent être déposés, au greffe du conseil de prud'hommes ou, à défaut de conseil de prud'hommes, de la justice de paix dans le ressort desquels la convention a été signée. Le greffier dresse acte du dépôt et transmet, dans les vingt-quatre heures, par lettre recommandée, un des exemplaires au secrétaire général des professions. La convention collective entre en vigueur dès le lendemain du dépôt, sauf stipulation contraire.

ART. 28.

Tout chef d'entreprise ou tout groupement professionnel peut adhérer à une convention collective de travail en notifiant par écrit son adhésion au greffier qui a reçu le dépôt. Dans les vingt-quatre heures, le greffier donne notification par lettre recommandée, au secrétaire général des professions et aux autres signataires et adhérents.

La convention collective entre en vigueur pour les adhérents dès le lendemain de la notification, sans que cette date puisse être antérieure à celle arrêtée pour l'entrée en vigueur de la convention à laquelle il est adhérent.

ART. 29.

Tout employé ou tout ouvrier au service d'un chef d'entreprise lié par une convention collective peut, notwithstanding toute stipulation contraire, réclamer à son profit l'application des clauses de cette convention.

ART. 30.

Sauf ce qui est prévu à l'article précédent, la convention collective ne comporte d'autre sanction civile que le paiement d'indemnités forfaitaires éventuellement stipulées par les parties pour le cas d'observation de toutes ou certaines de ses clauses.

Twee origineelen dienen ingediend te worden ter griffie van den werk-rechtersraad of, bij dezes ontstentenis, ter griffie van het vredegerecht van het gerechtsgebied waar de overeenkomst ondertekend werd. De griffier maakt een akte van indiening op en zendt binnen de 24 uur, bij aange-teekenden brief, een der exemplaren aan den secretaris-generaal der beroepen. Behoudens strijdig beding, vigeert de collectieve overeenkomst daags na het indienen.

ART. 28.

Ieder bedrijfshoofd of iedere professioneele groepeerings kan toetreden tot een collectieve arbeidsovereenkomst, mits van de toetreding schriftelijk kennis te geven aan den griffier bij wien ze werd ingediend. Binnen de 24 uur en bij aangeteekenden brief geeft de griffier daarvan kennis aan den secretaris-generaal der beroepen en aan de andere ondertekenaars en toegetreden.

De collectieve overeenkomst vigeert voor de toegetreden daags na de kennisgeving, evenwel niet vroeger dan de datum bepaald voor het vigeeren van de bijgetreden overeenkomst.

ART. 29.

Ieder bediende of ieder arbeider, in dienst van een door collectieve overeenkomst gebonden bedrijfshoofd kan, niettegenstaande ieder strijdig beding, de toepassing van de bepalingen van die overeenkomst te zijnen voordeele vorderen.

ART. 30.

Behoudens hetgeen in voorgaand artikel is voorzien, sluit de collectieve overeenkomst geen andere burgerlijke sanctie in, dan de betaling van eventueel door de partijen bedongen forfaitaire vergoedingen, voor gebeurlijke niet-naleving van alle of sommige harer bepalingen.



## ART. 31.

Lorsque les parties sont d'accord pour garantir par un cautionnement le paiement des indemnités forfaitaires visées par l'article précédent, ce cautionnement doit être déposé à la Banque Nationale de Belgique ou faire l'objet d'une inscription au Grand-Livre de la Dette Publique. Le dépôt ou l'inscription se fait au nom du déposant et avec mention de son affectation.

Le montant du cautionnement ne peut être restitué à la partie déposante ou versé à l'autre partie que de l'accord commun ou sur la production d'un extrait d'une décision judiciaire coulée en force de chose jugée.

## ART. 32.

La convention doit indiquer la durée pour laquelle est conclue : celle-ci ne peut excéder cinq ans.

Il peut être stipulé que la convention pourra être résiliée avant l'expiration de ce terme, moyennant un préavis à fixer. La durée du préavis ne peut être inférieure à un mois, ni dépasser trois mois. Tout préavis devra être notifié par lettre recommandée aux contractants et aux adhérents, ainsi qu'au greffe où la convention est déposée.

La résiliation notifiée par l'une des parties n'affecte pas les obligations des autres contractants ou adhérents.

Toutefois, lorsque l'une des parties a notifié sa dénonciation, les autres contractants ou adhérents peuvent, à leur tour, résilier la convention moyennant préavis de quinze jours au moins avant l'expiration du délai de préavis établi ci-dessus. La dite

## ART. 31.

Wanneer de partijen overeenkomen, de betaling der in voorgaand artikel vermelde forfaitaire vergoedingen door een borgtocht zeker te stellen, dient deze bij de Nationale Bank van België gedeponneerd of ingeschreven in het Grootboek der Openbare Schuld. De deponering of de inschrijving wordt gedaan op naam van den bewaargever en met vermelding der bestemming.

Het bedrag van den borgtocht kan slechts aan de bewaargevende partij worden teruggegeven of aan de andere partij worden uitbetaald, bij gemeenschappelijk accoord of bij overlegging van een uittreksel eener gerechtelijke beslissing met kracht van rechterlijk gewijsde.

## ART. 32.

De overeenkomst moet den duur aangeven waarvoor zij werd afgesloten : deze mag de vijf jaar niet te boven gaan.

Er kan worden bedongen dat de overeenkomst zal kunnen opgezegd worden vóór het verstrijken van dezen termijn, met inachtneming van een te bepalen opzeggingstermijn. De duur hiervan mag niet minder bedragen dan een maand noch meer dan drie maand. Elke opzegging zal bij aangetekenden brief aan de mede-contractanten en aan de toegetreden, evenals aan de griffie, waar de overeenkomst werd ingediend, moeten beteekend worden.

De ontbinding door een der partijen beteekend heeft geen invloed op de verbintenissen der andere onderteeke-naars of toegetreden.

Wanneer nochtans een der partijen haar opzegging heeft ter kennis gebracht, kunnen ook de andere contractanten of toegetreden op hun beurt de overeenkomst ontbinden, met inachtneming van een opzeggingstermijn van ten minste vijftien dagen vóór het

résiliation ne produit effet qu'à cette dernière date.

ART. 33.

Si à l'expiration du terme convenu, ou avant cette date, les parties contractantes ou adhérentes ou l'une d'elles au moins ne manifestent pas expressément leur volonté de mettre fin à la convention collective, celle-ci restera en vigueur de plein droit et ne pourra, sauf stipulation contraire, être dénoncée que d'année en année moyennant préavis d'au moins un mois avant l'expiration de chaque terme annuel.

ART. 34.

Toutes contestations relatives à l'interprétation ou à l'exécution des conventions collectives de travail sont de la compétence du conseil de prud'hommes ou, à défaut de conseil de prud'hommes, du juge de paix, du lieu où le dépôt de l'acte a été effectué.

Le conseil de prud'hommes ou le juge de paix pourront ordonner la publication des décisions aux frais de l'Etat, soit par la voie du *Moniteur belge*, soit par affiches ou par tout autre moyen, dans les conditions qu'ils détermineront d'après les circonstances de la cause.

ART. 35.

Néanmoins il est loisible aux parties d'insérer, dans la convention collective une clause compromissoire, déferant leurs différends éventuels à l'arbitrage.

Dans ce cas la désignation de l'arbitre devra intervenir dans les quinze jours de la demande d'arbitrage noti-

verstrijken van den hooger bepaalden opzeggingstermijn. De bedoelde ontbinding van de overeenkomst wordt slechts op dezen laatsten datum van kracht.

ART. 33.

Indien de contractanten of toegetreden en of ten minste één onder hen, aan of vóór den overeengekomen termijn, niet uitdrukkelijk van hun wil hebben doen blijken, een einde aan de collectieve overeenkomst te stellen, zal deze van rechtswege blijven vigeeren en, behoudens strijdig beding, slechts van jaar tot jaar kunnen worden opgezegd, met inachtneming van een opzeggingstermijn van ten minste één maand vóór het verstrijken van elken jaarlijkschen termijn.

ART. 34.

Alle betwistingen betreffende de verklaring of de uitvoering der collectieve arbeidsovereenkomsten vallen binnen de bevoegdheid van den werkrechtensraad, of, bij dezès ontstentenis, van den vrederechter van de plaats waar de indiening der akte plaats vond.

De werkrechtensraad of de vrederechter zal kunnen bevelen dat de uitspraken op kosten van den Staat openbaar worden gemaakt, hetzij door het *Staatsblad*, hetzij door aanplakbrieven of door elk ander middel, onder de voorwaarden die hij zal vaststellen volgens de omstandigheden van het geding.

ART. 35.

Het staat den partijen nochtans vrij in de collectieve overeenkomst een scheidsrechterlijk beding in te lasschen, ingevolge hetwelk zij hun gebeurlijke betwistingen aan een scheidsgerecht onderwerpen.

In dat geval zal de aanduiding van een scheidsrechter dienen te geschieden binnen de vijftien dagen nadat de

fiée par lettre recommandée, par la partie la plus diligente.

A défaut pour les parties de se mettre d'accord sur la désignation d'un arbitre unique, la ou les parties demanderesses feront connaître, par lettre recommandée, à la ou aux parties défenderesses, le nom, la profession et le domicile de leur arbitre.

La ou les parties défenderesses devront, dans la huitaine de la réception de cette lettre, notifier de la même manière aux parties demanderesses, le nom, la profession et le domicile de leur arbitre. Les deux arbitres désigneront, de commun accord, un troisième arbitre dans la huitaine suivant la désignation de la ou des parties défenderesses.

A défaut d'accord sur le choix du troisième arbitre, il appartiendra au président du tribunal de première instance de le désigner à la requête de la partie la plus diligente.

Si la ou les parties défenderesses n'ont pas notifié le nom, la profession et l'adresse de leur arbitre dans le délai requis, la ou les parties demanderesses pourront présenter requête au président du tribunal de première instance, à l'effet d'obtenir la désignation de deux arbitres.

Dans la huitaine suivant l'avis donné aux parties de la constitution du tribunal arbitral, elles seront tenues de se communiquer leurs demandes, défenses et pièces et d'en saisir le ou les arbitres.

Le ou les arbitres statueront dans le mois de leur désignation. Ils règle-

vraag om het geschil aan een scheidsrecht te onderwerpen, bij aangeteekenden brief, door de meest gereede partij werd beteekend.

Wanneer de partijen zich niet accoord kunnen stellen nopens de aanduiding van een eenigen scheidsrechter, zal of zullen de verzoekende partij of partijen aan de verwerende partij of partijen, bij aangeteekenden brief, den naam, het beroep en de woonplaats van hun scheidsrechter kenbaar maken.

De verwerende partij of partijen zullen, binnen de acht dagen nadat zij dit schrijven hebben ontvangen, op dezelfde wijze den naam, het beroep en de woonplaats van hun scheidsrechter ter kennis brengen van de verzoekende partijen. Beide scheidsrechters zullen bij gemeenschappelijk overleg, binnen de acht dagen volgend op de aanduiding uitgaande van de verwerende partij of partijen, een derden scheidsrechter aanduiden.

Wanneer geen accoord over de aanduiding van den derden scheidsrechter wordt bereikt, zal de voorzitter der rechtbank van eersten aanleg deze aanduiden op verzoek der meest gereede partij.

Indien de verwerende partij of partijen den naam, het beroep en de woonplaats van hun scheidsrechter niet binnen den vereischten termijn hebben beteekend, zal of zullen de verzoekende partij of partijen aan den voorzitter der rechtbank van eersten aanleg een request kunnen aanbieden, tot het bekomen van de aanduiding van twee scheidsrechters.

Binnen de acht dagen die volgen op het bericht waarbij aan de partijen de samenstelling van het scheidsrecht wordt kenbaar gemaakt, zullen zij elkander hun vorderingen, verweerschriften en stukken dienen mede te deelen en deze aan den of de scheidsrechters over te leggen.

De scheidsrechter of scheidsrechters doen uitspraak binnen de maand hun-

ront la procédure; celle-ci doit être contradictoire.

Toutes contestations relatives à la composition ou la compétence du tribunal arbitral devront être, à peine d'irrecevabilité, soulevées préalablement au débat sur le fond. Elles seront jugées par le président du tribunal de première instance statuant en référé à la requête de la partie la plus diligente et en dernier ressort. Le recours à ce magistrat suspend les délais d'instruction et de jugement de la cause.

ART. 36.

Sont dispensés des droits de greffe, de timbre et de la formalité de l'enregistrement, les actes qui constatent les conventions collectives, les actes de dépôt, ainsi que toutes pièces généralement quelconques relatives à une procédure en interprétation ou en exécution de ces conventions, en ce compris les jugements ou sentences et leurs significations.

TITRE IV.

**Des Organismes Officiels.**

CHAPITRE I.

*Des commissions paritaires.*

ART. 37.

Le Roi institue dans chaque profession industrielle, commerciale ou agricole, une commission paritaire nationale de patrons et d'ouvriers.

Il peut aussi, pour les branches d'activité qu'il détermine, instituer une commission paritaire nationale de patrons et d'employés.

ner aanstelling. Zij regelen de rechtspleging; deze dient plaats te hebben op tegenspraak.

Alle betwistingen betreffende de samenstelling of de bevoegdheid van het scheidsgerecht, zullen op straffe van onontvankelijkheid, dienen opgeworpen te worden alvorens de behandeling van de zaak ten gronde wordt ingeleid. Zij zullen door den voorzitter van de rechtbank van eersten aanleg, rechtsprekende in kortgeding, op verzoek der meest gereede partij en in laatsten aanleg, beslecht worden. Het verhaal op dezen magistraat schorst de termijnen op van het onderzoek van en de uitspraak in de zaak.

ART. 36.

De akten die de collectieve overeenkomsten vaststellen, de akten van indiening, evenals alle welkdanige stukken, die verband houden met een rechtspleging tot verklaring of tot uitvoering van deze overeenkomsten, waaronder dienen begrepen de vonnissen of uitspraken en hun beteekening, worden van griffierechten, van zegelrechten en van registratie vrijgesteld.

TITEL IV.

**Van de Ambtelijke Organismen.**

HOOFDSTUK I.

*Van de paritaire commissies.*

ART. 37.

De Koning stelt in ieder nijverheids-, handels- of landbouwberoep een nationale paritaire commissie van werkgevers en arbeiders in.

Hij kan eveneens, voor de door Hem bepaalde bedrijfstakken, een nationale paritaire commissie van werkgevers en bedienden instellen.

## ART. 38.

Indépendamment de la commission paritaire nationale, le Roi peut créer des commissions paritaires représentatives d'une branche professionnelle déterminée. Ces commissions délibéreront sur l'opportunité de l'adoption pour leur ressort respectif, des propositions soumises à la commission paritaire nationale à laquelle elles se rattachent. Elles peuvent aussi prendre les initiatives et exercer les prérogatives propres à toute commission paritaire.

## ART. 39.

A la demande d'un groupement inscrit au registre des groupements professionnels, le Roi peut, après avoir consulté la commission paritaire nationale de la profession, établir des commissions paritaires pour un ressort limité à une région déterminée.

## ART. 40.

Lorsque, dans une même profession ou dans une même branche professionnelle, il y a des grandes et des petites entreprises, le Roi peut instituer une commission paritaire pour les grandes entreprises et leur personnel et une autre commission paritaire pour les petites entreprises et leur personnel. Le Roi fixe les critères nécessaires à l'établissement de cette distinction.

Le président et le secrétaire de la commission paritaire pour les grandes entreprises exercent les mêmes fonctions dans la commission paritaire pour les petites entreprises. Le président a le droit, lorsqu'il le juge utile, de convoquer des réunions communes des deux commissions afin de coordonner leurs décisions respectives.

## ART. 38.

Benevens de nationale paritaire commissie, kan de Koning paritaire commissies instellen die een bepaalden beroepstak vertegenwoordigen. Deze commissies zullen beraadslagen over de wenschelijkheid van de aanvaarding, voor hun onderscheiden gebieden, van de voorstellen onderworpen aan de nationale paritaire commissie, waarbij zij aansluiten. Zij kunnen insgelijks de initiatieven en de voorrechten uitoefenen eigen aan elke paritaire commissie.

## ART. 39.

Op verzoek van een in het register der beroepsgroeperingen ingeschreven groepeerings, kan de Koning, na raadpleging van de nationale paritaire commissie van het beroep, voor een ambtsgebied dat tot een bepaald gewest beperkt wordt, paritaire commissies instellen.

## ART. 40.

Wanneer een zelfde beroep of een zelfde beroepstak groote en kleine ondernemingen omvat, kan de Koning een paritaire commissie instellen voor de groote ondernemingen en hun personeel en een andere paritaire commissie voor de kleine ondernemingen en hun personeel. De Koning bepaalt op grond van welke criteria dit onderscheid dient te worden gemaakt.

De voorzitter en de secretaris van de paritaire commissie voor de groote ondernemingen nemen ook deze functies waar in de paritaire commissie voor de kleine ondernemingen. De voorzitter heeft het recht, wanneer hij zulks wenschelijk acht, gemeenschappelijke vergaderingen der beide commissies te beleggen, ten einde haar onderscheiden beslissingen samen te ordenen.

ART. 41.

Les commissions paritaires instituées par le Roi ont pour mission :

1<sup>o</sup> de délibérer sur les conditions générales du travail, d'élaborer et de promouvoir toutes conventions collectives de travail;

2<sup>o</sup> de prévenir ou d'apaiser tout conflit entre chefs d'entreprise et travailleurs, en organisant au besoin une procédure de conciliation, de médiation ou d'arbitrage;

3<sup>o</sup> de promouvoir, dans les branches d'activité où une telle institution s'avérerait souhaitable, la création de délégations d'entreprises, ayant pour but essentiel de maintenir et de développer l'esprit de collaboration entre la direction des entreprises et leur personnel;

4<sup>o</sup> de prêter leur concours au Gouvernement, pour assurer l'observation des lois protectrices du travail et des accords conclus;

5<sup>o</sup> de suggérer au Gouvernement toutes mesures tendant à perfectionner la législation et la réglementation du travail dans leurs dispositions comme dans leur application;

6<sup>o</sup> de solliciter du Ministre des Affaires Economiques l'érection d'une convention collective en règlement professionnel et son extension éventuelle.

ART. 42.

Chaque commission paritaire comprend :

1<sup>o</sup> un président et un vice-président;

2<sup>o</sup> des membres effectifs et des membres suppléants en nombre égal à celui des membres effectifs, les uns et les autres comprenant pour moitié des délégués des chefs d'entreprise et des délégués des travailleurs;

ART. 41.

De door den Koning ingestelde paritaire commissies hebben tot opdracht :

1<sup>o</sup> te beraadslagen over de algemene arbeidsvoorwaarden en alle collectieve arbeidsovereenkomsten tot stand te brengen en te bevorderen;

2<sup>o</sup> elk geschil tusschen bedrijfs- hoofden en werknemers te voorkomen of bij te leggen, zoo noodig door het inrichten van een verzoenings-, bemiddelings- of scheidsrechterlijke procedure;

3<sup>o</sup> in de bedrijfstakken, waar zulke instelling wenschelijk zou voorkomen, de inrichting te bevorderen van ondernemingsafvaardigingen die hoofdzakelijk ten doel hebben den geest van samenwerking tusschen het bestuur der ondernemingen en hun personeel in stand te houden en te bevorderen;

4<sup>o</sup> de Regeering bij te staan om de naleving van de wetten tot bescherming van den arbeid en van de afgesloten accoorden te verzekeren;

5<sup>o</sup> aan de Regeering alle maatregelen voor te stellen tot verbetering der arbeidswetgeving en- reglementering zoowel in hun beschikkingen als in hun toepassing;

6<sup>o</sup> aan den Minister van Economische Zaken de oprichting tot beroepsreglement te vragen van een collectieve overeenkomst en, in voorkomend geval, haar uitbreiding.

ART. 42.

Iedere paritaire commissie behelst :

1<sup>o</sup> een voorzitter en een onder-voorzitter;

2<sup>o</sup> werkende en evenveel plaatsvervangende leden, de eene en de andere bestaande, voor de helft, uit afgevaardigden van bedrijfshoofden en uit afgevaardigden van werknemers;

3° un secrétaire et un secrétaire-adjoint.

Seuls les membres effectifs et les membres suppléants appelés à siéger en remplacement de membres effectifs, ont voix délibérative.

Les secrétaires rédigent les procès-verbaux et tiennent minute des conventions collectives de travail adoptées à l'intervention de la commission paritaire. Ils sont chargés de la conservation des archives.

#### ART. 43.

Les présidents et vice-présidents sont nommés par le Roi pour un terme de quatre ans parmi les personnes indépendantes des intérêts dont la commission paritaire peut avoir à connaître.

L'exercice des fonctions de président et de vice-président est incompatible avec les mandats de membre d'une des Chambres législatives ou d'un conseil provincial.

Les secrétaires et secrétaires-adjoints sont nommés par arrêté ministériel.

#### ART. 44.

Les membres effectifs et suppléants sont nommés par le Roi pour un terme de deux ans.

En vue de cette nomination, le Ministre invite les groupements professionnels qu'il juge les plus représentatifs des intérêts en cause du ressort de la commission paritaire intéressée, à présenter chacun dans un délai de quinze jours une liste double de candidats pour chaque place vacante.

Ne peuvent être présentées comme candidats que les personnes ayant appartenu pendant cinq ans au moins à la profession ou branche professionnelle intéressée. Cette condition n'est toutefois pas exigée à l'égard des membres des organes directeurs des groupements.

3° een secretaris en een adjunct-secretaris.

Hebben alleen beraadslagende stem, de werkende leden en de plaatsvervangende leden die ter vervanging van werkende leden zetelen.

De secretarissen stellen de notulen op en houden de minuut bij van de collectieve arbeidsovereenkomsten afgesloten door toedoen van de paritaire commissie. Zij zijn belast met de bewaaring van het archief.

#### ART. 43.

De voorzitters en ondervoorzitters worden door den Koning voor een termijn van vier jaar benoemd, onder de personen die onafhankelijk staan tegenover de belangen waarmee de paritaire commissie zich kan hebben in te laten.

De uitoefening van het ambt van voorzitter en van ondervoorzitter is onvereinigbaar met het mandaat van lid van de Wetgevende Kamers of van een provincieraad.

De secretarissen en adjunct-secretarissen worden bij ministerieel besluit benoemd.

#### ART. 44.

De werkende en plaatsvervangende leden worden door den Koning benoemd voor een termijn van twee jaar.

Met het oog op deze benoeming, verzoekt de Minister ieder der professionele groepeerings, welke hij de meest representatieve acht van de betrokken belangen welke in het ambtsgebied van de bedoelde paritaire commissie vallen, binnen de veertien dagen een dubbele lijst van kandidaten voor elke openstaande plaats in te dienen.

Mogen slechts als kandidaten worden voorgedragen de personen die ten minste vijf jaar tot het beroep of tot den betrokken beroepstak behoord hebben. De leden van de bestuursorganen der groepeerings moeten deze voorwaarde nochtans niet vervullen.

La nomination est faite par le Roi parmi les candidats présentés. A défaut de présentation régulière de candidats dans le délai fixé, le Roi nomme librement, mais en observant la qualification des candidats requise par l'alinéa précédent.

ART. 45.

Une commission paritaire ne peut délibérer valablement que si la moitié au moins du nombre des membres effectifs ou suppléants représentant les chefs d'entreprise et du nombre des membres effectifs ou suppléants représentant les travailleurs, est présente. Toute décision doit être prise à l'unanimité des membres présents.

Si l'unanimité ne se produit pas, le procès-verbal de la délibération relate les avis opposés et le résumé des motifs invoqués.

Lorsque la commission constate l'adoption d'une convention collective de travail dans le cadre des articles 26 à 36, l'acte qui le relate est signé en quatre originaux par le président et par les représentants des groupements professionnels intéressés. Le secrétaire effectue, dans les vingt-quatre heures, le dépôt de deux de ces originaux suivant ce qui est prescrit à l'article 27.

CHAPITRE II.

*Des conseils professionnels.*

ART. 46.

Le Roi institue pour chaque profession un conseil professionnel.

Le nombre de ces conseils ne peut dépasser trente.

L'arrêté qui institue un conseil détermine le nombre de ses membres,

De leden worden door den Koning benoemd onder de voorgedragen kandidaten. Indien geen enkele regelmatige voordracht van kandidaten binnen den gestelden tijd werd gedaan, gaat de Koning vrij tot benoeming over, met inachtneming van de in vorige alinea vervatte beschikkingen, nopens de hoedanigheid der kandidaten.

ART. 45.

Een paritaire commissie kan slechts geldig beraadslagen indien ten minste de helft van het aantal der werkende of plaatsvervangende leden die bedrijfshoofden vertegenwoordigen, en de helft der werkende of plaatsvervangende leden die de werknemers vertegenwoordigen, aanwezig zijn. Iedere beslissing dient bij algemeene stemmen der aanwezige leden getroffen te worden.

Indien de algemeenheid van stemmen niet bereikt wordt, geven de notulen de tegenstrijdige adviezen en een samenvatting der ingeroepen redenen weer.

Wanneer de paritaire commissie het afsluiten eener collectieve arbeidsovereenkomst, naar de beschikkingen van de artikelen 26 tot 36, vaststelt, wordt de desbetreffende acte in vier origineelen ondertekend door den voorzitter en door de vertegenwoordigers van de betrokken professionele groepeeringsen. Binnen de vier-en-twintig uur gaat de secretaris over tot indiening van twee dezer origineelen, overeenkomstig de voorschriften van artikel 27.

HOOFDSTUK II.

*Van de beroepsraden.*

ART. 46.

De Koning stelt voor ieder beroep een beroepsraad in.

Het aantal dezer raden mag de dertig niet te boven gaan.

Het besluit, waarbij een raad wordt ingesteld, bepaalt het aantal zijner



ainsi que leur répartition entre les différents groupes d'intérêts que le conseil a pour mission de représenter.

Le nombre des membres d'un conseil ne peut dépasser cinquante.

Le Roi, en réglant la composition et le fonctionnement du conseil, tient compte des divers intérêts économiques, techniques, sociaux et régionaux.

ART. 47.

Les conseils professionnels ont pour mission :

1<sup>o</sup> de concilier les intérêts divergents des différentes branches de la profession et de prévenir les conflits qui pourraient survenir entre ces branches ;

2<sup>o</sup> d'exprimer un avis sur toutes les questions qui leur sont soumises par une des deux Chambres législatives, par un membre du Gouvernement ou par le conseil économique ;

3<sup>o</sup> de suggérer au Gouvernement toutes les mesures qui pourraient favoriser la prospérité de la profession ou d'une de ses branches dans le cadre de l'intérêt général.

ART. 48.

Chaque conseil comprend un président et un vice-président, des membres effectifs, des membres suppléants et un secrétaire. Un commissaire du Gouvernement est institué près chaque conseil.

ART. 49.

Le président et le vice-président sont nommés par le Roi pour un terme de quatre ans en dehors des personnes présentées par les groupements professionnels.

Les fonctions de président et de vice-président sont incompatibles avec les mandats de membre d'une des Chambres législatives ou d'un conseil provincial.

leden evenals dezer verdeling over de verschillende belangengroepen welke de raad tot opdracht heeft te vertegenwoordigen.

Het aantal leden van een raad mag de vijftig niet te boven gaan.

Bij het regelen van de samenstelling en de werking van den raad, houdt de Koning rekening met de verschillende economische, technische, sociale en gewestelijke belangen.

ART. 47.

De beroepsraden hebben tot opdracht :

1<sup>o</sup> de uiteenloopende belangen der verschillende beroepstakken met elkaar te verzoenen en de geschillen te voorkomen, welke tusschen die beroepstakken zouden kunnen ontstaan ;

2<sup>o</sup> advies uit te brengen over al de vraagstukken die hun worden overgelegd door één der beide Wetgevende Kamers, door een lid der Regeering of door den economischen raad ;

3<sup>o</sup> aan de Regeering alle maatregelen te suggereeren die den voorspoed van het beroep of van een zijner takken, binnen de grenzen van het algemeen welzijn, zouden kunnen bevorderen.

ART. 48.

Iedere raad heeft een voorzitter en een ondervoorzitter, werkende en plaatsvervangende leden en een secretaris. Een commissaris der Regeering wordt bij iederen raad aangesteld.

ART. 49.

De voorzitter en de ondervoorzitter worden door den Koning voor een termijn van vier jaar benoemd buiten de personen die door de professioneele groepeerings worden voorgedragen.

Het ambt van voorzitter en van ondervoorzitter is onverenigbaar met het mandaat van lid van de Wetgevende Kamers of van een provincieraad.

Les membres effectifs et suppléants sont nommés par le Roi pour un terme de quatre ans.

En vue de cette nomination, le Ministre invite les groupements professionnels qu'il juge les plus représentatifs des divers intérêts en cause parmi ceux inscrits au registre des groupements professionnels, à présenter, chacun, dans un délai de trente jours, une liste double de candidats pour chaque place vacante.

La nomination est faite par le Roi parmi les candidats présentés.

Si aucune présentation n'a été faite régulièrement dans le délai prévu, le Roi peut procéder librement aux nominations.

Seuls les membres effectifs et les membres suppléants siégeant en remplacement des premiers, ont voix délibérative.

Le commissaire du Gouvernement et le secrétaire sont nommés par le Ministre parmi les fonctionnaires de l'Etat.

Le commissaire du Gouvernement représente le Ministre. Il donne un avis écrit avant toute décision du conseil; il peut être assisté d'experts désignés par le Ministre.

Le secrétaire établit les procès-verbaux du conseil et conserve les archives.

#### ART. 50.

Les réunions du conseil sont convoquées par le président ou, en cas d'empêchement, par le vice-président; la convocation indique l'ordre du jour.

Le président est tenu de réunir le conseil dès que cinq membres en font la demande et indiquent l'objet sur lequel ils voudraient voir délibérer.

Le conseil doit également être con-

De werkende en plaatsvervangende leden worden door den Koning voor een termijn van vier jaar benoemd.

Met het oog op deze benoeming, verzoekt de Minister de professioneele groepeeringsen, welke hij oordeelt de meest representatieve te zijn van de onderscheidene betrokken belangen, onder degene welke ingeschreven zijn in het register der beroepsgroepeeringsen, binnen de dertig dagen, een dubbele lijst van kandidaten voor elke openstaande plaats, in te dienen.

De Koning doet de benoeming onder de voorgedragen kandidaten.

Indien geen enkele voordracht van kandidaten regelmatig binnen den gestelden tijd is gedaan geworden, kan de Koning vrij tot de benoemingen overgaan.

Hebben alleen beraadslagende stem, de werkende leden en de plaatsvervangende leden, die ter vervanging van eerstgenoemde zetelen.

De commissaris der Regeering en de secretaris worden door den Minister benoemd onder de Rijksambtenaren.

De Commissaris der Regeering vertegenwoordigt den Minister. Vóór iedere beslissing van den raad brengt hij een geschreven advies uit; hij mag worden bijgestaan door deskundigen aangeduid door den Minister.

De secretaris stelt de notulen op en bewaart het archief.

#### ART. 50.

De vergaderingen van den raad worden bijeengeroepen door den voorzitter of, in geval van belet, door den ondervoorzitter; de oproeping geeft de agenda aan.

De voorzitter moet den raad bijeenroepen zoodra vijf leden zulks aanvragen en tevens het voorwerp aanduiden waarover zij een beraadslaging van den raad wenschen.

De raad moet eveneens worden

voqué à la requête du Ministre ou à celle du secrétaire général des professions.

Le Ministre peut assister aux séances du conseil. En ce cas, il préside la séance.

Chaque conseil se réunit au moins une fois par trimestre.

#### ART. 51.

Les conseils ne peuvent valablement délibérer que si la moitié au moins du nombre des membres est présente. Les délibérations sont prises à la majorité des trois quarts des voix.

Le procès-verbal relate les avis opposés et le résumé des raisons invoquées.

Lorsque le Ministre consulte un conseil professionnel, celui-ci doit faire parvenir sa réponse dans le délai de trente jours à partir de la demande d'avis. Si la moitié au moins du nombre des membres ne pouvait être réunie dans ce délai, le Ministre pourrait prescrire que la décision sera prise à la majorité des membres présents, sans considération de quorum.

#### ART. 52.

A l'initiative du Ministre, du président d'un conseil professionnel ou du président du conseil économique agissant en qualité de président du bureau permanent de ce conseil, le secrétaire général des professions convoque en une réunion commune deux ou plusieurs conseils professionnels représentés chacun par dix membres au plus.

La désignation de ces membres est faite par chacun des conseils intéressés.

Dans ce cas, l'assemblée est présidée par le président ou par un des vice-présidents du conseil économique.

samengeroepen op verzoek van den Minister of van den secretaris-generaal der beroepen.

De Minister kan de zittingen van den raad bijwonen; in dergelijk geval zit hij de vergadering voor.

Iedere raad vergadert ten minste éénmaal per kwartaal.

#### ART. 51.

De raden kunnen slechts geldig beraadslagen bij aanwezigheid van ten minste de helft van het aantal leden. De beslissingen worden getroffen bij meerderheid van de drie vierden der stemmen.

De notulen geven de strijdige adviezen en de samenvatting der ingeroepen redenen weer.

Wanneer de Minister een beroepsraad raadpleegt, dient deze binnen de dertig dagen van het verzoek om advies zijn antwoord te laten geworden. Indien binnen dezen termijn niet ten minste de helft van het aantal der leden in vergadering kan worden vereenigd, zou de Minister kunnen voorschrijven dat de beslissing bij meerderheid der aanwezige leden zal worden getroffen, zonder acht te geven op hun aantal.

#### ART. 52.

Op initiatief van den Minister, van den voorzitter van een beroepsraad of van den voorzitter van den economischen raad, handelend als voorzitter van het bestendig bureau van dezen raad, roept de secretaris-generaal der beroepen, twee of meer beroepsraden tot een gemeenschappelijke vergadering op, ieder van hen door ten hoogste tien leden vertegenwoordigd zijnde.

Eenieder der betrokken raden duidt die leden aan.

In dat geval wordt de vergadering door den voorzitter of door een der ondervoorzitters van den economischen raad voorgezeten.

### CHAPITRE III.

#### *Du conseil économique.*

##### ART. 53.

Il est institué un conseil économique, formant le conseil général des professions.

Ce conseil s'applique à concilier les intérêts divergents des différentes professions, de prévenir ou d'aplanir les conflits qui pourraient surgir entre elles.

Il donne son avis sur les questions qui lui sont soumises par l'une des Chambres législatives ou par un membre du Gouvernement dans l'ordre de l'économie nationale et sur les mesures législatives ou réglementaires projetées dans le même ordre.

Le conseil peut suggérer au Gouvernement toutes mesures lui paraissant de nature à favoriser le développement de l'économie nationale ou de l'une de ses branches.

##### ART. 54.

Le conseil économique comprend un président, deux vice-présidents et 65 membres effectifs. Ces derniers ont seuls voix délibérative.

Le secrétaire général des professions remplit les fonctions de secrétaire du conseil économique; il est assisté par un ou plusieurs secrétaires-adjoints.

##### ART. 55.

Les membres effectifs sont nommés par le Roi, pour un terme de quatre ans, d'après les modalités suivantes :

1<sup>o</sup> douze membres sont nommés parmi les candidats portés sur des listes doubles par chacune des quatre Universités du Royaume. Chaque Université propose pour trois places. Pour les Universités de l'Etat les proposi-

### HOOFDSTUK III.

#### *Van den economischen raad.*

##### ART. 53.

Er wordt een economische raad ingesteld, fungerend als algemeene beroepsraad.

Die raad legt zich toe op het verzoenen van de uiteenloopende belangen van de verschillende beroepen en op het voorkomen of beslechten van de mogelijks onder hen opgerezen geschillen.

Hij brengt advies uit over de vraagstukken, die hem door één der Wetgevende Kamers of door een lid der Regeering worden voorgelegd met betrekking tot de nationale economie en over de dienaangaande ontworpen wetgevings- of reglementsmaatregelen.

De raad kan aan de Regeering alle maatregelen suggereeren die hem geschikt lijken de ontwikkeling van de nationale economie of van een harer takken te bevorderen.

##### ART. 54.

De economische raad omvat een voorzitter, twee ondervoorzitters en 65 werkende leden. Alleen deze laatste hebben beraadslagende stem.

De secretaris-generaal der beroepen neemt het ambt van secretaris van den economischen raad waar; hij wordt door een of meer adjunct-secretarissen bijgestaan.

##### ART. 55.

De werkende leden worden door den Koning voor een termijn van vier jaar, naar de volgende modaliteiten, benoemd :

1<sup>o</sup> twaalf leden worden benoemd onder de kandidaten op dubbele lijsten voorgedragen door elk der vier Universiteiten van het Koninkrijk; iedere Universiteit doet voordrachten voor drie plaatsen; voor de Rijksuniversi-

tions sont faites par le Conseil académique; pour les Universités libres, elles sont faites par leur Conseil d'administration;

2<sup>o</sup> vingt-six membres sont nommés parmi les candidats portés sur des listes doubles de dix candidats par chacun des groupements interprofessionnels considérés par le Gouvernement comme les plus représentatifs de l'industrie, du commerce, de l'agriculture et des classes moyennes et inscrits au registre des groupements professionnels, que le Ministre invite à faire ces présentations;

3<sup>o</sup> vingt-deux membres sont nommés parmi les candidats portés sur des listes doubles de vingt-deux candidats par chacun des groupements interprofessionnels considérés par le Gouvernement comme les plus représentatifs des travailleurs et inscrits au registre des groupements professionnels, que le Ministre invite à faire ces présentations;

4<sup>o</sup> cinq membres sont nommés parmi les candidats portés sur des listes doubles de cinq candidats par chacun des groupements considérés par le Gouvernement comme les plus représentatifs des professions libérales, scientifiques et artistiques, inscrits au registre des groupements professionnels, que le Ministre invite à faire ces présentations.

#### ART. 56.

Le président et les deux vice-présidents sont nommés par le Roi pour un terme de quatre ans en dehors des personnes présentées par les groupements professionnels et interprofessionnels.

Leurs fonctions sont incompatibles avec les mandats de membres d'une des Chambres législatives et d'un conseil provincial.

Les secrétaires-adjoints sont nommés par le Roi.

teiten worden de voordrachten gedaan door den Academischen Raad; voor de vrije Universiteiten, door hun Raad van Beheer;

2<sup>o</sup> zes en twintig leden worden benoemd onder de kandidaten op dubbele lijsten van tien kandidaten voorgedragen door eenieder der in het register der beroepsgroeperingen ingeschreven interprofessioneele groeperingen, welke de Regeering oordeelt de meest representatieve te zijn van de nijverheid, den handel, den landbouw en den middenstand en welke door den Minister worden aangezocht deze voordrachten te doen;

3<sup>o</sup> twee en twintig leden worden benoemd onder de kandidaten op dubbele lijsten van twee en twintig kandidaten voorgedragen door eenieder der in het register der beroepsgroeperingen ingeschreven interprofessioneele groeperingen, welke de Regeering oordeelt de meest representatieve te zijn van de werknemers en welke door den Minister worden aangezocht deze voordrachten te doen;

4<sup>o</sup> vijf leden worden benoemd onder de kandidaten op dubbele lijsten van vijf kandidaten voorgedragen door eenieder der in het register der beroepsgroeperingen ingeschreven groeperingen, welke de Regeering oordeelt de meest representatieve te zijn der vrije wetenschappelijke en artistieke beroepen en welke door den Minister worden aangezocht deze voordrachten te doen.

#### ART. 56.

De voorzitter en de twee ondervoorzitters worden door den Koning voor een termijn van vier jaar benoemd buiten de personen voorgedragen door de professioneele of interprofessioneele groeperingen.

Hun functies zijn onvereenigbaar met het mandaat van lid van de Wetgevende Kamers en van een provincieraad.

De adjunct-secretarissen worden door den Koning benoemd.

ART. 57.

Le conseil économique se réunit sur convocation du président ou d'un vice-président en cas d'empêchement du président.

Les membres du Gouvernement peuvent requérir cette convocation et ont le droit d'assister aux séances du conseil. Lorsqu'un membre du Gouvernement assiste à une séance, il en prend la présidence.

Tous les membres du conseil, soit individuellement, soit par groupe, sont tenus de faire connaître leur avis motivé sur toutes les questions portées à l'ordre du jour. Une expédition du procès-verbal des délibérations est envoyée au Ministre compétent.

ART. 58.

Le conseil économique désigne dans son sein un bureau permanent comptant 15 membres au plus. Ces membres sont choisis parmi les quatre catégories visées sub. 1<sup>o</sup> à 4<sup>o</sup> de l'article 55 ci-dessus.

Le président ou, en cas d'empêchement, un des vice-présidents du conseil économique assume la présidence du bureau permanent.

Le secrétaire général et les secrétaires-adjoints du conseil économique en assument le secrétariat.

Le bureau permanent se réunit au moins une fois par mois sur convocation du président.

Le bureau permanent prépare les sessions du conseil économique. A cet effet, il peut convoquer les représentants des différentes professions, des différentes catégories de travailleurs, des différentes régions et les interroger sur les questions soumises à ses délibérations.

ART. 57.

De economische raad vergadert op bijeenroeping van den voorzitter, of van een ondervoorzitter wanneer de voorzitter belet is.

De leden der Regeering mogen deze bijeenroeping vorderen en zijn gerechtigd de vergaderingen van den raad bij te wonen. Wanneer een lid der Regeering een zitting van den raad bijwoont, neemt hij het voorzitterschap waar.

Al de leden van den raad, persoonlijk of per groep, zijn er toe gehouden hun met redenen omkleed advies kenbaar te maken over al de vraagpunten voorkomend op de agenda. Een uitgifte van de notulen van de beraadslagingen wordt aan den bevoegden Minister gezonden.

ART. 58.

De economische raad stelt in zijn schoot een bestendig bureau aan van ten hoogste 15 leden. Deze leden worden verkozen onder de vier categorieën bedoeld onder de nummers 1<sup>o</sup> tot 4<sup>o</sup> van hoogerstaand artikel 55.

De voorzitter of, ingeval deze belet is, een der ondervoorzitters van den economischen raad neemt het voorzitterschap van het bestendig bureau waar.

De secretaris-generaal en de adjunct-secretarissen van den economischen raad nemen er het secretariaat van waar.

Het bestendig bureau vergadert ten minste éénmaal per maand op bijeenroeping van den voorzitter.

Het bestendig bureau bereidt de zittingen van den economischen raad voor. Te dien einde mag het de vertegenwoordigers van de verschillende beroepen, van de verschillende reeksen van werknemers, van de verschillende gewesten ontbieden en hen raadplegen nopens de vraagstukken onderworpen aan de beraadslagingen van den raad.

Indépendamment des tâches qui lui sont confiées par le conseil économique, le bureau permanent peut saisir de l'étude d'une question, soit un conseil professionnel déterminé, soit plusieurs conseils professionnels convoqués en une réunion commune, suivant la procédure déterminée par l'article 52.

Le bureau permanent suit les travaux des différents conseils professionnels et les coordonne.

Il centralise les procès-verbaux des séances des différents conseils professionnels ainsi que les propositions formulées par ceux-ci.

### **Dispositions communes aux chapitres I, II et III.**

#### **ART. 59.**

Le Roi arrête le règlement d'ordre intérieur des commissions et conseils institués par le présent titre et toutes dispositions nécessaires pour assurer leur fonctionnement régulier.

Il fixe le montant des jetons de présence, indemnités ou traitements alloués aux présidents, vice-présidents, secrétaire général des professions, commissaires du Gouvernement, membres, secrétaires et secrétaires-adjoints de ces commissions et conseils.

#### **ART. 60.**

Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Roi organise le régime linguistique de ces commissions et conseils en concordance avec les lois en vigueur en matière administrative et règle leurs rapports avec les différents membres du Gouvernement.

Il répartit de même les attributions conférées au Gouvernement dans l'organisation professionnelle entre les différents départements ministériels.

Ongeacht de opdrachten hem door den economischen raad toevertrouwd, kan het bestendig bureau de studie van een vraagstuk opdragen ofwel aan een bepaalden beroepsraad, ofwel aan verschillende beroepsraden in gemeenschappelijke vergadering opgeroepen, volgens de bij artikel 52 voorziene rechtspleging.

Het bestendig bureau heeft tot taak de werkzaamheden van de onderscheidene beroepsraden na te gaan en te ordenen.

Het centraliseert de notulen van de zittingen van de onderscheidene beroepsraden evenals de door hen uitgebrachte voorstellen.

### **Beschikkingen gemeen aan de hoofdstukken I, II en III.**

#### **ART. 59.**

Het huishoudelijk reglement van de bij onderhavigen titel ingestelde commissies en raden wordt uitgevaardigd door den Koning, evenals de beschikkingen vereischt tot het verzekeren hunner regelmatige werking.

Hij bepaalt het bedrag van de aanwezigheidspenningen, vergoedingen of wedden toegekend aan de voorzitters, ondervoorzitters, secretaris-generaal der beroepen, commissarissen der Regeering, leden, secretarissen en adjunct-secretarissen van die commissies en raden.

#### **ART. 60.**

De Koning regelt bij in den Ministerraad overlegd besluit, het taalregime dier commissies en raden, in overeenstemming met de in administratieve aangelegenheden vigeerende wetten, en bepaalt hun betrekkingen met de verschillende leden der Regeering.

Hij verdeelt eveneens onder de verschillende ministerieele departementen, de aan de Regeering op gebied van beroepsorganisatie verleende bevoegdheden.

ART. 61.

Le Roi, par arrêté motivé, annule toute délibération des commissions et conseils institués par le présent titre, qui violerait la loi, sortirait de leurs attributions ou blesserait l'intérêt général.

TITRE V.

De la Réglementation Économique.

CHAPITRE PREMIER.

*De l'objet et de la procédure de la réglementation.*

ART. 62.

Toute société professionnelle ou interprofessionnelle de producteurs ou de distributeurs peut solliciter l'extension à tous les autres producteurs ou distributeurs appartenant à la même ou aux mêmes branches d'industrie, d'agriculture ou de commerce, d'une obligation volontairement assumée par elle, concernant la production, la distribution, l'exportation ou l'importation.

Toute commission paritaire instituée conformément aux dispositions du chapitre I<sup>er</sup> du titre IV de la présente loi peut solliciter l'érection en règlement professionnel et l'extension à tous les autres producteurs, distributeurs et travailleurs appartenant à la même ou aux mêmes branches d'industrie, d'agriculture ou de commerce, soit dans tout le Royaume, soit dans une région déterminée, d'une convention collective de travail adoptée à son intervention.

Toute société professionnelle ou interprofessionnelle de producteurs ou de distributeurs peut solliciter l'instauration pour la même branche ou les mêmes branches d'industrie, d'agricul-

ART. 61.

De Koning vernietigt, bij met redenen omkleed besluit, iedere beslissing van de bij de hoofdstukken I, II en III van onderhavigen titel ingestelde commissies en raden, die zou inbreuk maken op de wet, hun bevoegdheden te buiten gaan of het algemeen belang schaden.

TITEL V.

Van de Economische Reglementeering.

HOOFDSTUK I.

*Van het voorwerp en de rechtspleging van de reglementeering.*

ART. 62.

Elke professioneele of interprofessioneele vennootschap van voortbrengers of verdeelers, kan de uitbreiding vragen tot al de andere voortbrengers of verdeelers behorende tot denzelfden of tot dezelfde takken van nijverheid, landbouw of handel, van een door haar vrijwillig opgenomen verplichting in zake voortbrenging, verdeling, uitvoer of invoer.

Elke, overeenkomstig de beschikkingen van hoofdstuk I van titel IV der onderhavige wet, ingestelde paritaire commissie kan de oprichting tot beroepsreglement vragen alsmede de uitbreiding tot al de andere voortbrengers, verdeelers en arbeiders, behorende tot denzelfden of dezelfde takken van nijverheid, landbouw of handel, hetzij in geheel het Rijk, hetzij in een bepaald gewest, van een collectieve arbeidsovereenkomst door haar tusschenkomst afgesloten.

Elke professioneele of interprofessioneele vennootschap van voortbrengers of verdeelers kan, voor denzelfden tak of dezelfde takken van nijverheid, landbouw of handel, de invoering



ture ou de commerce, de mesures de réglementation économique servant l'intérêt général ou de mesures de prohibition de pratiques qui y portent atteinte.

Tout membre du conseil de la réglementation économique institué par le chapitre II du présent titre, peut, avec l'assentiment du bureau de ce conseil, le commissaire du Gouvernement entendu, solliciter l'instauration des mesures visées dans chacun des trois alinéas précédents.

## ART. 63.

Aux fins indiquées dans l'article précédent, la société, la commission paritaire ou le bureau du conseil de la réglementation économique adresse au Ministre des Affaires Economiques une requête sous pli recommandé à la poste.

Cette requête est revêtue de la signature, soit des mandataires ou des personnes engageant la société, soit du président de la commission paritaire, soit du président du bureau du conseil de la réglementation économique.

A cette requête sont joints :

1° dans l'hypothèse prévue par le premier alinéa de l'article précédent :

a) un exemplaire des statuts de la société, accompagné de la liste de ses membres et de celle des membres de son conseil d'administration;

b) une expédition du procès-verbal de la réunion au cours de laquelle l'obligation a été assumée;

c) un mémoire en dix exemplaires, revêtu des mêmes signatures que la requête, contenant les motifs qui justifient la mesure adoptée et établissant la preuve de ce que l'extension de cette obligation à tous les produc-

vragen van economische reglementeringsmaatregelen die voor het algemeen belang dienstig zijn of praktijken verbieden welke het algemeen belang schaden.

Ieder lid van den bij hoofdstuk II van dezen titel ingestelden raad voor economische reglementeering kan, met instemming van het bureau van dezen raad, na verhoor van den commissaris der Regeering, de invoering vragen van de maatregelen vermeld in elk der drie voorgaande paragrafen.

## ART. 63.

Met het oog op de doeleinden aangegeven in voorgaand artikel, richt de vennootschap, de paritaire commissie of het bureau van den raad voor economische reglementeering, bij aangeteekenden brief, een verzoekschrift aan den Minister van Economische Zaken.

Dit verzoekschrift is bekleed met de handteekening hetzij van de lasthebbers of personen bevoegd om voor de vennootschap verbintenissen aan te gaan, hetzij van den voorzitter der paritaire commissie, hetzij van den voorzitter van het bureau van den raad voor economische reglementeering.

Aan dit verzoekschrift zijn toegevoegd :

1° in de onderstelling voorzien in de eerste paragraaf van voorgaand artikel:

a) een exemplaar van de statuten der vennootschap, met de lijst van haar leden en deze van haar raad van beheer;

b) een uitgifte van de notulen der vergadering waarop de verbintenis werd aangegaan;

c) een memorie in tien exemplaren, bekleed met dezelfde handteekeningen als het verzoekschrift, waarin worden uiteengezet de redenen die den aangenomen maatregel rechtvaardigen en waarbij het bewijs wordt geleverd

teurs ou distributeurs est conforme à l'intérêt général et de ce qu'elle est volontairement assumée par les producteurs ou distributeurs représentant la majorité indiscutable des intérêts dans cette branche d'industrie, d'agriculture ou de commerce;

2<sup>o</sup> dans l'hypothèse prévue par le deuxième alinéa de l'article précédent :

a) la mention des groupements professionnels ayant adhéré à la convention collective de travail;

b) le texte de cette convention ainsi qu'une expédition du procès-verbal de la séance de la commission paritaire au cours de laquelle la résolution d'introduire la requête a été prise;

c) un mémoire en dix exemplaires revêtu de la même signature que la requête exposant les raisons qui établissent que l'érection en règlement professionnel et l'extension de la convention collective sont conformes à l'intérêt général;

3<sup>o</sup> dans l'hypothèse prévue par le troisième alinéa de l'article précédent :

a) un exemplaire des statuts de la société accompagné de la liste de ses membres et de celle des membres de son conseil d'administration, ainsi qu'une note établissant l'importance des intérêts économiques représentés;

b) un mémoire en dix exemplaires revêtu des mêmes signatures que la requête, exposant les raisons qui établissent que les mesures de réglementation économique sollicitées sont de nature à servir l'intérêt général ou à mettre fin à des pratiques qui y portent atteinte;

dat de uitbreiding van deze verbintenis tot al de voortbrengers of verdeelers strookt met het algemeen belang en dat ze vrijwillig werd opgenomen door de voortbrengers of verdeelers welke de ontegensprekelijke meerderheid vertegenwoordigen van de belangen in dezen nijverheids-, landbouw- of handelstak;

2<sup>o</sup> in de onderstelling voorzien in de tweede paragraaf van voorgaand artikel :

a) de vermelding van de professionele groepeerings die tot de collectieve arbeidsovereenkomst zijn toegetreden;

b) de tekst dezer overeenkomst evenals een uitgifte van de notulen van de zitting der paritaire commissie waarop besloten werd tot het indienen van het verzoekschrift;

c) een memorie in tien exemplaren, bekleed met dezelfde handteekeningen als het verzoekschrift, waarin worden uiteengezet de redenen die het bewijs leveren dat de oprichting tot beroepsreglement van de collectieve arbeidsovereenkomst en haar uitbreiding, strooken met het algemeen belang;

3<sup>o</sup> in de onderstelling voorzien in de derde paragraaf van voorgaand artikel:

a) een exemplaar van de statuten der vennootschap met de lijst van haar leden en deze van haar raad van beheer, alsmede een nota waarin de beteekenis wordt aangetoond van de vertegenwoordigde economische belangen;

b) een memorie in tien exemplaren, bekleed met dezelfde handteekeningen als het verzoekschrift, waarin worden uiteengezet de redenen die het bewijs leveren dat de aangezochte maatregelen tot economische reglementeering van aard zijn om het algemeen belang te dienen of een einde te stellen aan practijken die er inbreuk op plegen;

4<sup>o</sup> dans l'hypothèse prévue par le quatrième alinéa de l'article précédent :

a) un mémoire en dix exemplaires signé par le requérant, répondant, suivant le cas, aux conditions prévues sub. 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> ou 3<sup>o</sup> du présent article, quant aux considérations qui ont inspiré la requête;

b) une expédition du procès-verbal de la séance du bureau du conseil de la réglementation économique constatant l'assentiment du dit bureau à l'introduction de la requête; cette expédition est signée par le président.

ART. 64.

S'il estime que la requête peut être prise en considération, le Ministre fait publier dans le *Moniteur belge* un avis annonçant le dépôt de cette requête et du mémoire. L'avis mentionne l'auteur de la requête; il résume l'objet de la requête et annonce que tout intéressé peut prendre au Ministère connaissance de la requête et du mémoire ou en obtenir copie, moyennant paiement des frais; il indique également les modalités à suivre pour faire opposition.

Les avis sont publiés au *Moniteur belge* en langue française et en langue néerlandaise; ils indiquent la langue de la procédure en conformité des dispositions de l'article 78 ci-après.

ART. 65.

Tout producteur, tout distributeur et, en général, toute personne physique ou morale, justifiant d'un intérêt légitime, peut faire opposition.

4<sup>o</sup> in de onderstelling voorzien in de vierde paragraaf van voorgaand artikel :

a) een memorie in tien exemplaren ondertekend door den verzoeker, beantwoordend, naar gelang van het geval, aan de vereischten dienaangaande voorzien sub. 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> en 3<sup>o</sup> van dit artikel, wat de beschouwingen betreft die het request hebben ingegeven;

b) een uitgifte van de notulen van de zitting van het bureau van den raad voor economische reglementeering, waaruit de instemming blijkt van dat bureau met de indiening van het verzoekschrift; die uitgifte wordt ondertekend door den voorzitter.

ART. 64.

Indien de Minister van oordeel is dat het verzoekschrift in aanmerking kan genomen worden, laat hij in het *Staatsblad* een bericht verschijnen waarin het indienen van het verzoekschrift en van de memorie bekend wordt gemaakt. Dat bericht geeft aan van wien het verzoekschrift uitgaat; het behelst een korte samenvatting van het voorwerp van het verzoekschrift en deelt mede dat elke belanghebbende op het Ministerie kennis kan nemen van het verzoekschrift en van de memorie of er afschrift van bekomen tegen betaling der onkosten; het geeft insgelijks de modaliteiten aan die moeten gevolgd worden om verzet aan te teekenen.

De berichten worden in het *Staatsblad* in de Fransche en in de Nederlandsche taal bekend gemaakt; ze duiden de taal der rechtspleging aan, overeenkomstig de beschikkingen van artikel 78 hiernavolgend.

ART. 65.

Ieder voortbrenger, ieder verdeeler en over het algemeen ieder natuurlijke persoon of rechtspersoon, die een gewettigd belang kan doen gelden, kan verzet aanteekenen.

Pour être valable, l'opposition doit être faite par lettre recommandée adressée au Ministre, dans les dix jours à compter du lendemain du jour de la publication de l'avis au *Moniteur belge* et être suivie, dans les trente jours à compter de la même date, de l'envoi au Ministre, sous pli recommandé, d'un mémoire justificatif en dix exemplaires.

Si l'opposition émane d'une personne morale, elle est revêtue de la signature des représentants ayant pouvoir pour l'engager et accompagnée d'un exemplaire des statuts et de la liste des membres du conseil d'administration.

Un exemplaire du mémoire justificatif est, dès réception, transmis à la partie requérante.

ART. 66.

Si aucune opposition n'a été valablement introduite, le Roi peut prendre un arrêté édictant, en tout ou en partie, les mesures ayant fait l'objet de la publication prescrite par l'article 64 ci-dessus.

ART. 67.

Dans tous les cas où une opposition a été valablement introduite, l'affaire est soumise par le Ministre à l'avis du conseil de la réglementation économique institué par le chapitre II du présent titre.

L'avis émis par ce conseil ne lie pas le Roi; toutefois, s'il est défavorable, les mesures sollicitées ne peuvent être édictées, en tout ou en partie, que par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Om geldig te zijn dient het verzet bij aangeteekend schrijven te worden beteekend aan den Minister, binnen de tien dagen te rekenen van den dag volgend op dien der bekendmaking van het bericht in het *Staatsblad*, en daarop, binnen de dertig dagen van denzelfden datum af, gevolgd te zijn door de toezending aan den Minister, bij aangeteekenden brief, van een memorie van staving in tien exemplaren.

Indien het verzetschrift uitgaat van een rechtspersoon is het bekleed met de handteekening van de vertegenwoordigers die bevoegd zijn er verbintenissen voor aan te gaan en vergezeld van een exemplaar van de statuten en van de lijst der leden van den raad van beheer.

Een exemplaar der memorie van staving wordt, onmiddellijk na ontvangst, aan de verzoekende partij overgemaakt.

ART. 66.

Indien geen enkel verzet op geldige wijze is aangeteekend, kan de Koning een besluit treffen waarbij de maatregelen, die het voorwerp waren van de bij hoogervermeld artikel 64 voorgescreven bekendmaking, geheel of ten deele worden uitgevaardigd.

ART. 67.

Telkens wanneer een verzet op geldige wijze is aangeteekend, wordt de zaak door den Minister onderworpen aan het advies van den bij hoofdstuk II van onderhavigen titel ingestelden raad voor economische reglementering.

Het door dezen raad uitgebrachte advies is niet bindend voor den Koning; is dit advies echter ongunstig, dan kunnen de aangezochte maatregelen slechts geheel of ten deele uitgevaardigd worden bij een in Minister-raad overlegd koninklijk besluit.

## ART. 68.

Le rejet d'une requête est fait par arrêté royal publié au *Moniteur belge*.

## ART. 69.

Le Roi peut, simultanément ou postérieurement à la publication prévue par l'article 64, édicter à titre provisoire tout ou partie des mesures sollicitées.

Toutefois, ces mesures provisoires doivent être précédées d'un avis sommaire du conseil de la réglementation économique; en cas d'avis défavorable, elles ne peuvent être prises que par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Les mesures provisoires sont de plein droit abrogées par l'arrêté édictant les mesures définitives ou rejetant la requête. Lorsque des mesures provisoires ont été prises, cet arrêté doit intervenir endéans les deux mois à dater soit de l'expiration du délai d'opposition, soit, lorsque le conseil de la réglementation économique a été saisi, de l'avis de ce conseil.

En cas de retrait de la requête, tout membre du conseil de la réglementation économique peut, avec l'assentiment du bureau, le commissaire du Gouvernement entendu, requérir endéans le mois que la procédure soit poursuivie à son initiative, à défaut de quoi les mesures provisoires seront rapportées.

## ART. 70.

L'arrêté royal qui édicte des mesures provisoires ou définitives, fixe les modalités d'exécution et de contrôle qu'elles comportent.

## ART. 68.

De afwijzing van een verzoekschrift geschiedt bij in het *Staatsblad* bekendgemaakt koninklijk besluit.

## ART. 69.

De Koning kan, terzelfder tijd of na de bij artikel 64 voorziene bekendmaking, de aangezochte maatregelen, geheel of ten deele, bij wijze van voorloopige regeling uitvaardigen.

Deze voorloopige maatregelen moeten evenwel voorafgegaan worden door een advies bij korte behandeling van den raad voor economische reglementeering; wanneer dit advies ongunstig is, mogen ze slechts getroffen worden bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

De voorloopige maatregelen worden van rechtswege afgeschaft door het besluit dat de definitieve maatregelen uitvaardigt of het verzoekschrift afwijst. Wanneer voorloopige maatregelen getroffen worden, moet dit besluit verschijnen binnen de twee maand die volgen hetzij op het verstrijken van den termijn om verzet aan te teekenen, hetzij, wanneer de zaak bij den raad voor economische reglementeering werd aanhangig gemaakt, op het advies van dezen raad.

Ingeval het verzoekschrift wordt ingetrokken, kan ieder lid van den raad voor economische reglementeering, binnen de maand, met instemming van het bureau, na verhoor van den commissaris der Regeering, vorderen dat de rechtspleging op zijn initiatief zou worden voortgezet. Ingeval een dergelijk initiatief uitblijft, worden de voorloopige maatregelen ingetrokken.

## ART. 70.

Het koninklijk besluit dat voorloopige of definitieve maatregelen uitvaardigt, bepaalt de modaliteiten van tenuitvoerlegging en controle die zij met zich brengen.

ART. 71

Les arrêtés royaux pris en vertu des articles 66, 67 et 69 sont publiés au *Moniteur belge*; ils peuvent en tout temps être rapportés.

ART. 72.

Les mesures provisoires ou définitives édictées par arrêté royal s'imposent aux nouveaux producteurs, distributeurs ou travailleurs.

Si les mesures de réglementation susvisées comportent limitation de la production, de la distribution, de l'importation ou de l'exportation, un producteur ou distributeur nouveau ne peut s'établir ou entreprendre son industrie ou son commerce qu'après avoir sollicité et obtenu, indépendamment des autorisations requises par la législation en vigueur, l'autorisation du Roi.

Cette autorisation n'est donnée qu'après avis du conseil de la réglementation économique.

L'arrêté royal d'autorisation peut déterminer la quantité des produits ou matières que le requérant pourra produire, distribuer, importer ou exporter.

CHAPITRE II.

*Du conseil de la réglementation économique.*

ART. 73.

Il est institué un conseil de la réglementation économique, composé d'un président, de quatre vice-présidents au plus et de trente membres. Le siège de ce conseil sera fixé dans l'agglomération bruxelloise.

ART. 71.

De in uitvoering van de artikelen 66, 67 en 69 getroffen koninklijke besluiten worden bekend gemaakt in het *Staatsblad*; zij kunnen steeds worden ingetrokken.

ART. 72.

De bij koninklijk besluit uitgevaardigde voorloopige of definitieve maatregelen gelden voor de nieuwe voortbrengers, verdeelers of arbeiders.

Indien de hoogerbedoelde reglementeringsmaatregelen de beperking insluiten van de voortbrenging, van de verdeeling, van den invoer of van den uitvoer, kan een nieuwe voortbrenger of verdeeler zich slechts vestigen of zijn nijverheid of handel aanvangen na de toelating van den Koning aangevraagd en bekomen te hebben, onverminderd de toelatingen welke dienen gevraagd krachtens de vigeerende wetgeving.

Bedoelde toelating wordt slechts verleend na advies van den raad voor economische reglementeering.

Het koninklijk besluit, waarbij toelating wordt verleend, kan de hoeveelheid bepalen der producten of stoffen die de verzoeker zal mogen voortbrengen, verdeelen, invoeren of uitvoeren.

HOOFDSTUK II.

*Van den raad voor economische reglementeering.*

ART. 73.

Een raad voor economische reglementeering wordt opgericht; hij bestaat uit een voorzitter, ten hoogste vier ondervoorzitters en dertig leden. De zetel van dezen raad zal in de Brusselsche agglomeratie gevestigd zijn.

Ces membres sont choisis :

à concurrence d'un tiers parmi les magistrats de l'ordre judiciaire, les référendaires et référendaires-adjoints des tribunaux de commerce et les présidents des conseils de prud'hommes d'appel;

à concurrence de deux tiers parmi les personnalités spécialement compétentes en matière d'économie politique ou sociale ou de technique industrielle, agricole ou commerciale.

Le président, les vice-présidents et les membres du conseil sont nommés pour trois ans par le Roi sur la proposition du Ministre des Affaires Économiques.

Pour quatorze membres à nommer en dehors de la catégorie judiciaire, le Ministre établit ses propositions en choisissant :

1<sup>o</sup> quatre membres parmi les candidats à présenter par chacune des Universités de Gand, Liège, Louvain et Bruxelles, un membre étant choisi parmi les candidats de chacune des Universités;

2<sup>o</sup> dix membres parmi les candidats à présenter par le conseil économique.

Les autres membres du conseil à prendre en dehors de la catégorie judiciaire, ainsi que ceux pour lesquels la présentation par les organismes n'a pas eu lieu, sont proposés librement par le Ministre, après consultation des groupements professionnels et interprofessionnels qu'il juge les plus représentatifs.

La présentation des candidats a lieu par liste triple pour chaque nomination à faire.

#### ART. 74.

Le président du conseil de la réglementation économique est nommé parmi les membres effectifs de la cour de cassation ou de son parquet.

Zijn leden worden gekozen :

voor een derde onder de magistraten van de rechterlijke orde, de referendarissen en de adjunct-referendarissen der rechtbanken van koophandel en de voorzitters van de werkrechtcraden van beroep;

voor twee derden onder speciaal hetzij in staathuishoudkunde of sociale economie, hetzij in nijverheids-, landbouw- of handelstechniek bevoegde personen.

De voorzitter, de ondervoorzitters en de leden van den raad worden door den Koning benoemd voor een termijn van drie jaar op de voordracht van den Minister van Economische Zaken.

Met het oog op de voordracht van veertien leden, te benoemen buiten de rechterlijke categorie, kiest de Minister :

1<sup>o</sup> vier leden onder de kandidaten voor te dragen door ieder der Universiteiten van Gent, Luik, Leuven en Brussel, met dien verstande dat een lid verkozen wordt onder de kandidaten van iedere Universiteit;

2<sup>o</sup> tien leden onder de kandidaten voor te dragen door den economischen raad.

De andere leden van den raad te benoemen buiten de rechterlijke categorie, alsook degene waarvoor de voordracht door de instellingen geen plaats heeft gehad, worden vrijelijk voorgesteld door den Minister, na raadpleging van de professioneele en interprofessioneele groepeerings welke door hem het meest representatief worden geoordeeld.

De voordracht der kandidaten geschiedt door middel van een drievoudige lijst voor iedere benoeming.

#### ART. 74.

De voorzitter van den raad voor economische reglementeering wordt benoemd onder de werkende leden van het hof van verbreking of van zijn parket.

Les vice-présidents sont nommés parmi les membres effectifs des cours d'appel, à choisir moitié sur le rôle français et moitié sur le rôle flamand.

Le président et les vice-présidents forment le bureau du conseil.

ART. 75.

Nul ne peut être nommé membre du conseil de la réglementation économique s'il n'est âgé de 30 ans accomplis.

La limite d'âge pour les fonctions de vice-président ou de membre du conseil est fixée à soixante-cinq ans accomplis; pour le président elle est portée à soixante-dix ans.

ART. 76.

Les membres du conseil de la réglementation économique doivent être belges de naissance ou avoir obtenu la grande naturalisation. Il y a incompatibilité entre leurs fonctions et la qualité de membre d'une des Chambres législatives, de membre de la députation permanente d'un conseil provincial ou de fonctionnaire de l'État, des provinces ou des communes.

ART. 77.

Au sein du conseil de la réglementation économique il est formé des chambres pour affaires à procédure en langue française et des chambres pour affaires à procédure en langue néerlandaise.

Chaque chambre est composée de cinq membres. Elle est présidée par le président ou un vice-président et comprend un autre membre de la catégorie judiciaire.

Le nombre et la composition des chambres du conseil sont réglés suivant les dispositions du règlement d'ordre intérieur prévu par l'article 86.

De ondervoorzitters worden benoemd onder de werkende leden van de hoven van beroep, te kiezen voor de helft op de Fransche en voor de helft op de Vlaamsche rol.

Het bureau van den raad bestaat uit den voorzitter en de ondervoorzitters.

ART. 75.

Niemand kan tot lid van den raad voor economische reglementeering worden benoemd indien hij niet ten volle dertig jaar oud is.

De leeftijdsgrens voor de functies van ondervoorzitter of van lid van den raad wordt bepaald op ten volle vijf en zestig jaar; voor den voorzitter wordt zij op zeventig jaar gebracht.

ART. 76.

De leden van den raad voor economische reglementeering moeten Belg zijn door geboorte of de groote naturalisatie bekomen hebben. Er bestaat onvereinigbaarheid tusschen hun functies en de hoedanigheid van lid van een der Wetgevende Kamers, van lid van de bestendige afvaardiging van een provincieraad of van ambtenaar van den Staat, van de provinciën of van de gemeenten.

ART. 77.

In den schoot van den raad voor economische reglementeering worden kamers opgericht voor de zaken die in de Fransche taal, en kamers voor de zaken die in de Nederlandsche taal dienen behandeld te worden.

Iedere kamer is samengesteld uit vijf leden. Zij wordt voorgezeten door den voorzitter of een ondervoorzitter en behelst een ander lid der rechterlijke categorie.

Het aantal en de samenstelling der kamers van den raad worden bepaald volgens de beschikkingen van het bij artikel 86 voorziene huishoudelijk reglement.



## ART. 78.

La requête introductive doit être établie en français ou en néerlandais. La procédure est faite dans la langue de la requête.

Les parties et leurs conseils font à l'audience usage de la langue de leur choix.

Si l'un des membres du conseil appelé à connaître d'une affaire, ne comprend pas la langue employée par l'une des parties, il sera fait appel à un traducteur.

Les avis ou conclusions du commissaire du Gouvernement sont prononcés dans la langue de la procédure. Il en est de même pour les avis et décisions du conseil lui-même.

Chaque partie a le droit de demander une traduction en français ou en néerlandais de tout acte de procédure.

Les frais de traduction sont à charge du Trésor.

## ART. 79.

Le bureau du conseil statue sur toute demande de récusation contre un membre du conseil pour une des causes indiquées dans l'article 378 du Code de procédure civile et formulée en conformité des règles fixées par le règlement d'ordre intérieur.

Tout membre du conseil qui saura cause de récusation en sa personne est tenu d'en aviser le président du conseil, qui en saisit le bureau.

Le bureau vide également toute difficulté pouvant surgir entre les membres du conseil quant à l'interprétation ou à l'application du règlement d'ordre intérieur.

## ART. 78.

Het inleidend verzoekschrift moet in de Fransche of in de Nederlandsche taal gesteld zijn. De rechtspleging geschiedt in de taal van het verzoekschrift.

De partijen en hun raadslieden bezigen ter zitting de taal naar keuze.

Indien een lid van den raad betrokken bij de behandeling van een zaak, de door een der partijen gebruikte taal niet verstaat, zal beroep worden gedaan op een vertaler.

De adviezen en besluiten van den commissaris der Regeering dienen in de taal der rechtspleging te worden uitgesproken. Hetzelfde geldt voor de adviezen en uitspraken van den raad zelf.

Iedere partij heeft het recht een vertaling te vragen in het Fransch of in het Nederlandsch van elke akte van rechtspleging.

De kosten voor vertaling vallen ten laste van de Schatkist.

## ART. 79.

Het bureau van den raad doet uitspraak nopens iedere vraag tot wraking van een lid van den raad, om een der redenen aangeduid in artikel 378 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtspleging en uitgedrukt overeenkomstig de regelen vastgesteld door het huishoudelijk reglement.

Ieder lid van den raad dat kennis heeft van een reden tot wraking in zijnen hoofde dient deze ter kennis te brengen van den voorzitter, die de zaak aanhangig maakt bij het bureau.

Het bureau beslecht insgelijks iedere betwisting die zou kunnen oprijzen onder de leden van den raad betreffende de verklaring of de toepassing van het huishoudelijk reglement.

ART. 80.

Le président du conseil règle la répartition des affaires entre les différentes chambres.

Il pourvoit également au remplacement des membres du conseil récusés ou empêchés.

ART. 81.

Le conseil de la réglementation économique saisi par le Ministre d'un projet de mesures provisoires conformément à l'article 69, émet un avis sommaire endéans les cinq jours ouvrables de la date de la réception du projet par le conseil.

Cet avis est émis par écrit par une chambre spéciale, composée du président, de deux vice-présidents et de quatre membres du conseil pris en dehors de la catégorie judiciaire et désignée par le président.

Avant qu'il soit statué, le commissaire du Gouvernement est entendu.

ART. 82.

Chaque chambre, soit à la demande des parties, soit d'office, peut désigner des experts au cours de l'instruction des affaires dont elle est saisie.

Les états d'honoraires et frais d'experts sont taxés par le président du conseil et liquidés à charge du Trésor, sauf la faculté pour la chambre saisie de les mettre en tout ou en partie à charge d'une ou des parties par décision motivée.

Avant d'entreprendre leur mission les experts prêtent entre les mains du président de la chambre qui les a désignés ou du président du conseil, le serment suivant : « Je jure de remplir ma mission en honneur et conscience,

ART. 80.

De voorzitter van den raad regelt de verdeeling der zaken onder de verschillende kamers.

Hij voorziet eveneens in de vervanging van de leden die gewraakt werden of belet zijn.

ART. 81.

Wanneer de Minister, overeenkomstig artikel 69 een ontwerp van voorloopige maatregelen aanhangig maakt bij den raad voor economische reglementeering, brengt deze bij korte behandeling een advies uit binnen de vijf werkdagen, te rekenen van den datum af waarop de raad het ontwerp heeft ontvangen.

Dit advies wordt schriftelijk uitgebracht door een speciale kamer bestaande uit den voorzitter, twee ondervoorzitters en vier leden van den raad, door den voorzitter aangeduid buiten de rechterlijke categorie.

Vooraleer uitspraak wordt, gedaan wordt de commissaris der Regeering gehoord.

ART. 82.

Tijdens de behandeling der bij haar aanhangig gemaakte zaken, kan iedere kamer, hetzij op verzoek der partijen, hetzij ambtshalve, deskundigen aanstellen.

De opgaven van eerloon en kosten der deskundigen worden door den voorzitter van den raad begroot en vereffend ten laste van de Schatkist, behoudens de bevoegdheid van de kamer waarbij de zaak aanhangig is, deze geheel of gedeeltelijk, bij met redenen omkleede beslissing, ten laste te leggen van een partij of de partijen.

Vooraleer hun opdracht aan te vatten, leggen de deskundigen ten overstaan van den voorzitter der kamer die hen heeft aangesteld of ten overstaan van den voorzitter van den raad den volgende eed af : « Ik zweer

avec exactitude et probité. Ainsi m'aide Dieu ».

## ART. 83.

Avant d'entrer en fonctions, les membres du conseil pris en dehors de la catégorie judiciaire, prêtent, entre les mains du président du conseil, le serment suivant : « Je jure d'observer la Constitution et les lois du peuple belge, de juger avec impartialité et sans prévention. Je jure d'observer le secret du délibéré ».

## ART. 84.

Le Ministre des Affaires Economiques nomme près le conseil un ou plusieurs commissaires, qui portent le titre de commissaire du Gouvernement. Ils sont chargés de donner leur avis sur les requêtes introduites, en se plaçant au point de vue de l'intérêt général. Le Ministre peut leur prescrire de prendre telles conclusions écrites qu'il juge opportunes, sans préjudice au droit du commissaire du Gouvernement d'exprimer verbalement en toute cause l'opinion que lui dicte sa conscience.

## ART. 85.

Le Ministre des Affaires Economiques nomme près le conseil un secrétaire et des secrétaires-adjoints pour remplir les fonctions de greffier auprès des diverses chambres. Le secrétaire exerce également les fonctions de secrétaire du bureau.

## ART. 86.

Le conseil de la réglementation économique arrête son règlement d'ordre intérieur qui est soumis à l'approbation du Roi et publié au *Moniteur belge*.

mijn opdracht naar eer en geweten, met nauwgezetheid en rechtschapenheid, te vervullen. Zoo helpe mij God ».

## ART. 83.

Vooraleer hun ambt te aanvaarden leggen de leden van den raad, andere dan die der rechterlijke categorie, ten overstaan van den voorzitter van den raad, den volgenden eed af : « Ik zweer de Grondwet en de wetten van het Belgisch volk na te leven; te oordeelen zonder partijdigheid of vooringenomenheid. Ik zweer het geheim der beraadslaging te bewaren ».

## ART. 84.

De Minister van Economische Zaken benoemt bij den raad een of meer commissarissen, die den titel voeren van commissaris der Regeering. Zij zijn er mede belast, nopens de ingediende verzoekschriften, hun advies te geven van het standpunt uit van het algemeen belang. De Minister kan hun voorschrijven zoodanige geschreven besluiten in te dienen als hij wenschelijk oordeelt, zonder dat daardoor afbreuk wordt gedaan aan het recht van den commissaris der Regeering om mondeling in elke zaak de meening te betuigen die hem door zijn geweten wordt ingegeven.

## ART. 85.

De Minister van Economische Zaken benoemt bij den raad een secretaris en adjunct-secretarissen om bij de verschillende kamers de functies van griffier te vervullen. De secretaris neemt ook het ambt van secretaris van het bureau waar.

## ART. 86.

De raad voor economische reglementering stelt zijn huishoudelijk reglement vast, dat aan de goedkeuring van den Koning wordt onderworpen en bekendgemaakt in het *Staatsblad*.

ART. 87.

Le Ministre fixe le montant des jetons de présence ou des indemnités attribuées au président, vice-présidents et membres du conseil et aux commissaires du Gouvernement pour leurs prestations, vacations ou frais de voyage et de séjour.

Il fixe également les traitements et indemnités des secrétaires et secrétaires-adjoints.

ART. 88.

Le conseil est saisi par le Ministre qui lui transmet les requêtes, projets, oppositions, mémoires et autres documents.

Dans les cas prévus par les articles 67 et 72 la procédure devant le conseil est réglée conformément aux dispositions des articles 89, 90, 91, 92 et 93 ci-après.

ART. 89.

Dans les quarante-huit heures de la réception des pièces visées par l'article 88, le secrétaire communique à la partie requérante le mémoire justificatif de l'opposant et l'invite, par lettre recommandée, à présenter, dans un délai de quinze jours francs, en dix exemplaires, un mémoire responsif au mémoire de l'opposant.

Dès la réception de ce mémoire en réponse, le secrétaire en transmet un exemplaire, sous pli recommandé, à l'opposant, invitant ce dernier à présenter sa réplique en dix exemplaires dans un délai de dix jours francs.

Ces envois sont faits aux frais de la partie requérante.

ART. 87.

De Minister bepaalt het beloop van de aanwezigheidspenningen of van de vergoedingen toegekend aan de voorzitter, ondervoorzitters en leden van den raad en aan de commissarissen der Regeering voor hun ambtsverstrekingen, vacatiën of reis- en verblijfkosten.

Hij bepaalt eveneens de bezoldigingen en vergoedingen van den secretaris en de adjunct-secretarissen.

ART. 88.

De zaken worden bij den raad ahangig gemaakt door den Minister die hem de verzoekschriften, de ontwerpen, de verzetschriften, de memories en andere bescheiden overmaakt.

In de bij artikelen 67 en 72 voorziene gevallen wordt de rechtspleging voor den raad geregeld overeenkomstig de bepalingen der hiernavolgende artikelen 89, 90, 91, 92 en 93.

ART. 89.

Binnen de acht en veertig uur te rekenen van de ontvangst van de stukken vermeld in artikel 88, deelt de secretaris de memorie van staving van den verzetdoener aan de verzoekende partij mede en noodigt haar, bij aangeteekend schrijven uit om, binnen een termijn van vijftien vrije dagen en in tien exemplaren, een memorie van antwoord op de memorie van verzet in te dienen.

Onmiddellijk na de ontvangst van de memorie van antwoord, maakt de secretaris een exemplaar er van, onder aangeteekenden omslag, aan den verzetdoener over, met verzoek aan dezen laatste zijn wederantwoord binnen de tien vrije dagen en in tien exemplaren te laten geworden.

Die verzendingen geschieden op de kosten van de verzoekende partij.

## ART. 90.

Si l'une des parties n'a pas envoyé son mémoire dans les délais prévus par l'article précédent, le conseil se prononce sur les pièces en sa possession. Il apprécie souverainement si les parties opposantes ont un intérêt légitime rendant recevable leur opposition.

## ART. 91.

Si le conseil le juge nécessaire, les parties sont entendues; elles peuvent se faire assister ou représenter par un ou plusieurs avocats. L'avocat peut être lui-même assisté par un conseiller technique.

## ART. 92.

S'il y a lieu à enquête, le conseil y procède ou délègue à cette fin un de ses membres. Il est dressé procès-verbal des constatations et des dépositions.

## ART. 93.

Avant qu'il soit statué, le président de la chambre communique le dossier au commissaire du Gouvernement qui, dans le délai fixé par le conseil, donne son avis, les parties dûment appelées; cet avis est écrit.

## ART. 94.

Tous avis et toutes décisions du conseil de la réglementation économique sont motivés.

## CHAPITRE III.

*Du contrôle et des sanctions.*

## ART. 95.

Sans préjudice des pouvoirs des officiers de police judiciaire, les ingénieurs du corps des mines, les inspec-

## ART. 90.

Indien een der partijen haar memorie niet heeft toegezonden in de termijnen voorzien bij het vorig artikel, doet de raad uitspraak op de in zijn bezit zijnde stukken. Hij oordeelt er in hoogsten aanleg over of de partijen die verzet aantekenen een gewettigd belang hebben waardoor hun verzet ontvankelijk wordt.

## ART. 91.

Indien de raad het noodig acht, worden de partijen gehoord; zij kunnen zich laten bijstaan of vertegenwoordigen door een of meer advocaten. De advocaat mag zich op zijn beurt laten bijstaan door een technisch raadgever.

## ART. 92.

Indien er aanleiding bestaat tot enquest, gaat de raad daartoe over of vaardigt hij een zijner leden af. Proces-verbaal wordt van de vaststellingen en de verklaringen opgemaakt.

## ART. 93.

Vooraleer uitspraak wordt gedaan, maakt de voorzitter van de kamer den bundel over aan den commissaris der Regeering die, binnen den door den raad bepaalden termijn en nadat de partijen behoorlijk zijn opgeroepen, advies uitbrengt; dit advies is geschreven.

## ART. 94.

Ieder advies en iedere beslissing van den Raad voor economische reglementeering is met redenen omkleed.

## HOOFDSTUK III.

*Van de Controle en de strafbepalingen.*

## ART. 95.

Zonder dat zij tekort gedaan aan de ambtsbevoegdheid van de officieren der gerechtelijke politie, gaan de inge-

teurs de l'industrie, les inspecteurs du travail et des établissements dangereux, incommodes et insalubres, surveillent l'exécution des mesures de réglementation économique prises en vertu de la présente loi.

Ces fonctionnaires ont le libre accès des établissements des producteurs et des distributeurs auxquels s'appliquent les arrêtés royaux pris en vertu des articles 66, 67, 69 et 72 de la présente loi.

Les chefs d'entreprise, les patrons, les directeurs, les gérants, les préposés à la direction ou à la surveillance et les travailleurs sont tenus de leur fournir les renseignements et de leur communiquer les documents qu'ils demandent pour s'assurer de l'observation de ces dispositions.

En cas d'infraction, ces fonctionnaires dressent des procès-verbaux qui font foi jusqu'à preuve du contraire.

Copie du procès-verbal est, dans les quarante-huit heures, adressée au contrevenant.

#### ART. 96.

Toute infraction aux dispositions de l'article 72 ou aux arrêtés royaux pris en exécution des articles 66, 67, 69 et 72 est punie d'une amende de cinq cents à cent mille francs, sans préjudice des dommages et intérêts; un emprisonnement de huit jours à six mois peut, en outre, être prononcé; la fermeture de tout ou partie de l'établissement industriel ou commercial peut de même être ordonnée en cas d'infraction aux dispositions de l'article 72 et aux arrêtés royaux pris en exécution de cet article.

Cependant, s'il s'agit de chefs d'entreprise, patrons, directeurs, gérants

nieurs van het mijnkorps, de inspecteurs van de nijverheid, de inspecteurs van den arbeid en van de gevaarlijke, hinderlijke en ongezonde inrichtingen, de tenuitvoerlegging na van de krachtens onderhavige wet getroffen economische reglementeringsmaatregelen.

Bedoelde ambtenaars hebben vrijen toegang tot de inrichtingen der voortbrengers en der verdeelers vallende onder toepassing van de koninklijke besluiten getroffen krachtens de artikelen 66, 67, 69 en 72 van onderhavige wet.

De bedrijfshoofden, de werkgevers, de bestuurders, de zaakvoerders, degenen die belast zijn met het bestuur of de bewaking en de werknemers zijn gehouden hun de inlichtingen te verstrekken en de bescheiden mede te deelen welke zij vragen om de nakoming dier beschikkingen na te gaan.

In geval van inbreuk, stellen deze ambtenaars processen-verbaal op die rechtskracht hebben tot het bewijs van het tegendeel.

Afschrift van het proces-verbaal wordt binnen de acht en veertig uur aan den overtreder toegezonden.

#### ART. 96.

Elke inbreuk op de beschikkingen van artikel 72 of op de in uitvoering der artikelen 66, 67 en 72 getroffen koninklijke besluiten wordt gestraft met een geldboete van vijf honderd tot honderd duizend frank, onverminderd de schadevergoedingen; een gevangenisstraf van acht dagen tot zes maand kan daarbij worden uitgesproken; de sluiting van het geheel of van een deel van de nijverheids- of handelsinrichting kan eveneens worden bevolen in geval van inbreuk op de beschikkingen van artikel 72 en op de koninklijke besluiten getroffen in uitvoering van dat artikel.

Wanneer het evenwel gaat om bedrijfshoofden, werkgevers, bestuurders,

ou préposés à la direction ou à la surveillance qui ont fait ou laissé travailler en infraction à une convention collective érigée en règlement professionnel suivant les prévisions de l'alinéa 2 de l'article 62, la peine applicable sera une amende de deux cents à quinze cents francs ou un emprisonnement de huit jours à un mois. L'amende sera appliquée autant de fois qu'il y a eu de personnes employées en contravention aux dispositions de la convention, sans que la somme des peines puisse excéder quinze mille francs. En cas de récidive dans les cinq ans à partir de la condamnation antérieure, les peines seront doublées, sans que le total des amendes puisse dépasser trente mille francs.

## ART. 97.

Sont punis d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de vingt-six à cinq cents francs ou d'une de ces peines seulement, sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application des peines plus sévères prévues par le Code pénal :

a) les chefs d'entreprises, les patrons, les directeurs, les gérants, les préposés à la direction ou à la surveillance et toutes personnes qui mettent obstacle à la surveillance organisée en vertu de la présente loi ou refusent, soit de donner les renseignements, soit de communiquer les documents demandés en vertu de l'article 95 ;

b) toute personne qui, en vue de se soustraire ou de soustraire autrui à l'application de l'article 72 ou des arrêtés royaux pris en exécution des articles 66, 67, 69 et 72, fait une déclaration inexacte.

zaakvoerders en degenen belast met het bestuur of de bewaking, die hebben doen of laten arbeiden in overtreding van een ingevolge paragraaf 2 van artikel 62 tot beroepsreglement opgerichte collectieve overeenkomst, bestaat de toepasselijke straf in een geldboete van twee honderd tot vijftien honderd frank of in een gevangenisstraf van acht dagen tot één maand. De geldboete zal even zoovele malen worden toegepast als er personen in strijd met de bepalingen der overeenkomst arbeidzaam zijn geweest, zonder dat de totale straf vijftien duizend frank te boven mag gaan. In geval van herhaling binnen de vijf jaar van de vorige veroordeeling, zullen de straffen verdubbeld worden, zonder dat het totale bedrag der geldboete dertig duizend frank te boven mag gaan.

## ART. 97.

Worden gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot één maand en een geldboete van zes en twintig tot vijf honderd frank of met slechts één van deze beide straffen, onverminderd, in voorkomend geval, de toepassing der strengere straffen voorzien door het Strafwetboek :

a) de bedrijfshoofden, de werkgevers, de bestuurders, de zaakvoerders, degenen die belast zijn met het bestuur of de bewaking en alle andere personen die het krachtens deze wet ingestelde toezicht verhinderen ofwel weigeren de inlichtingen te verstrekken of de bescheiden mede te deelen gevraagd krachtens artikel 95.

b) elkeen die, met de bedoeling zichzelf of anderen te onttrekken aan de toepassing van artikel 72 of van de in uitvoering van de artikelen 66, 67, 69 en 72 getroffen koninklijke besluiten, een onjuiste verklaring aflegt.

ART. 98.

Les chefs d'entreprise et les patrons sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs directeurs, gérants ou préposés à la direction ou à la surveillance.

ART. 99.

Le chapitre VII du Livre I<sup>er</sup> et l'article 85 du Code pénal sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

TITRE VI.

**Dispositions diverses.**

ART. 100.

Pour l'application de la présente loi, on entend par « profession » l'ensemble des personnes physiques et morales qui exercent une activité identique ou analogue.

La profession peut comprendre plusieurs branches.

Il appartient au Roi de déterminer les activités appartenant à une même profession ou à une même branche professionnelle.

ART. 101.

La présente loi ne s'applique pas à l'organisation professionnelle du personnel des administrations de l'Etat, de la Colonie, des provinces, des communes et des établissements publics.

ART. 102.

Le Roi prend toutes les dispositions relatives à l'institution du registre des groupements professionnels prévu par l'article 3.

ART. 98.

De bedrijfshoofden en werkgevers zijn burgerlijk aansprakelijk voor de betaling der geldboeten uitgesproken ten laste van hun bestuurders, zaakvoerders of degenen belast met het bestuur of de bewaking.

ART. 99.

Hoofdstuk VII van Boek I en artikel 85 van het Strafwetboek zijn toepasselijk op de bij onderhavige wet voorziene inbreuken.

TITEL VI.

**Verscheidene beschikkingen.**

ART. 100.

Voor de toepassing van onderhavige wet, wordt met « beroep » bedoeld, de algeheelheid van de natuurlijke personen en de rechtspersonen, die één zelfde of gelijkaardige activiteit uitoefenen.

Het beroep kan uit verschillende takken bestaan.

Het behoort den Koning de activiteiten te bepalen, welke tot één zelfde beroep of één zelfden beroeps-tak behooren.

ART. 101.

Onderhavige wet is niet toepasselijk op de beroepsorganisatie van het personeel van de administraties van den Staat, de Kolonie, de provinciën, de gemeenten en de openbare instellingen.

ART. 102.

Alle beschikkingen betreffende de instelling van het bij artikel 3 voorziene register der beroepsgroepeerings worden uitgevaardigd door den Koning.



Les dispositions réglementaires qu'Il arrête peuvent être sanctionnées d'une amende de vingt-six à cinq cents francs.

## ART. 103.

Les actes et procurations nécessaires pour le fonctionnement des groupements prévus par la présente loi, sont dispensés du droit de timbre et d'enregistrement.

## TITRE VII.

**Dispositions abrogatoires.**

## ART. 104.

Sont abrogés :

1<sup>o</sup> la loi du 31 mars 1898 sur les unions professionnelles, ainsi que les articles 13 et 14 de l'arrêté royal du 29 janvier 1935 qui l'ont modifiée;

2<sup>o</sup> la loi du 16 août 1887 instituant les conseils de l'industrie et du travail;

3<sup>o</sup> l'arrêté royal du 13 janvier 1935, permettant l'institution d'une réglementation économique de la production et de la distribution, ainsi que l'arrêté royal du 30 mars 1936, portant modification de l'article 4 de l'arrêté précité du 13 janvier 1935;

4<sup>o</sup> les arrêtés royaux portant nomination ou renouvellement du mandat des président, vice-président et membres du conseil du contentieux économique, ainsi que les arrêtés portant nomination des commissaires du Gouvernement près le dit conseil;

5<sup>o</sup> l'arrêté royal du 15 mai 1935, portant règlement d'ordre intérieur du conseil du contentieux économique.

De door Hem uitgevaardigde reglementsbeschikkingen kunnen van de sanctie eener geldboete van zes en twintig tot vijfhonderd frank worden voorzien.

## ART. 103.

De akten en volmachten vereischt voor de werking van de bij onderhavige wet voorziene groepeerings, zijn vrijgesteld van het zegel- en registratierecht.

## TITEL VII.

**Afschaffingsbeschikkingen,**

## ART. 104.

Worden afgeschaft :

1<sup>o</sup> de wet d.d. 31 Maart 1898 op de beroepsverenigingen, alsmede de artikelen 13 en 14 van het Koninklijk besluit d.d. 29 Januari 1935, waarbij ze werd gewijzigd;

2<sup>o</sup> de wet d.d. 16 Augustus 1887, houdende oprichting van de nijverheids- en arbeidsraden;

3<sup>o</sup> het Koninklijk besluit d.d. 13 Januari 1935, houdende toelating tot instelling eener economische reglementeering van de voortbrenging en de verdeeling, alsmede het Koninklijk besluit d. d. 30 Maart 1936, houdende wijziging van artikel 4 van voornoemd koninklijk besluit d.d. 13 Januari 1935;

4<sup>o</sup> de koninklijke besluiten houdende benoeming of ambtsvernieuwing van de voorzitter, ondervoorzitter en leden van den raad der economische geschillen, alsmede de koninklijke besluiten houdende benoeming van de regeeringscommissarissen bij genoemden raad;

5<sup>o</sup> het koninklijk besluit d.d. 13 Mei 1935, waarbij het huishoudelijk reglement van den raad der economische geschillen werd uitgevaardigd.

ART. 105.

Les modifications suivantes sont apportées :

1<sup>o</sup> A l'arrêté royal du 29 janvier 1935, organisant la protection des marques collectives :

les mots « sociétés professionnelles ou interprofessionnelles » sont substitués aux mots « unions professionnelles ou les fédérations d'unions professionnelles constituées en conformité de la loi du 31 mars 1898 »;

2<sup>o</sup> A la loi du 14 juin 1921, instituant la journée des huit heures et la semaine des quarante-huit heures :

a) à l'article 12, 2<sup>o</sup> : les mots « et des conseils professionnels compétents » sont substitués aux mots « et du conseil supérieur de l'industrie et du commerce »;

b) à l'article 14, 1<sup>o</sup> : le mot « associations » est remplacé par le mot « groupements »;

c) à l'article 14 : le 2<sup>o</sup> est supprimé et au 5<sup>o</sup> les mots « le conseil professionnel compétent » sont substitués aux mots « le conseil supérieur de l'industrie et du commerce »;

3<sup>o</sup> A la loi du 8 juillet 1936, concernant les congés payés annuels, révisée par celle du 20 août 1938 :

a) aux articles 4 et 5, les mots « groupements les plus représentatifs » sont substitués aux mots « associations les plus représentatives »;

b) à l'article 7, le mot « groupements » est substitué au mot « associations ».

ART. 105.

De volgende wijzigingen worden gebracht :

1<sup>o</sup> Aan het koninklijk besluit d.d. 29 Januari 1935, houdende inrichting van de bescherming der collectieve merken :

de woorden « beroepsverenigingen en bonden van beroepsverenigingen, tot stand gekomen overeenkomstig de bepalingen van wet d.d. 31 Maart 1898 » worden vervangen door de woorden « professioneele of interprofessioneele vennootschappen »;

2<sup>o</sup> Aan de wet d.d. 14 Juni 1921, houdende instelling van den achturedag en de acht-en-veertigurenweek :

a) in artikel 12, 2<sup>o</sup> : de woorden « en van den Hoogen Raad voor nijverheid en handel » worden vervangen door de woorden « en van de bevoegde beroepsraden »;

b) in artikel 14, 1<sup>o</sup> : het woord « vereenigingen » wordt vervangen door het woord « groepeerings »;

c) in artikel 14 : het 2<sup>o</sup> wordt afgeschaft en in het 5<sup>o</sup> worden de woorden « Den Hoogen Raad voor nijverheid en handel » vervangen door de woorden « Den bevoegden beroepsraad »;

3<sup>o</sup> Aan de wet d.d. 8 Juli 1936, betreffende de jaarlijksche betaalde verlofdagen, gewijzigd bij die d.d. 20 Augustus 1938;

a) in de artikelen 4 en 5, worden de woorden « meest representatieve vereenigingen » vervangen door de woorden « meest representatieve groepeerings »;

b) in artikel 7, wordt het woord « vereenigingen » vervangen door het woord « groepeerings ».

## TITRE VIII.

## Dispositions transitoires.

## ART. 106.

Les unions professionnelles et les fédérations d'unions professionnelles jouissent, pour se transformer en sociétés professionnelles soumises au régime de la présente loi, d'un délai expirant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année sociale qui prend cours six mois au moins après la mise en vigueur de celle-ci.

Les autres groupements présentant les caractères visés à l'article premier, qui ont adopté précédemment la forme d'une société ou association dotée de la personnalité civile, peuvent dans le délai de trois ans se transformer en société professionnelle ou interprofessionnelle revêtue de cette même personnalité dans le cadre de la présente loi.

Les groupements ayant pour but d'étudier et de promouvoir les intérêts professionnels de leurs membres, qui s'adonnent également à une activité lucrative et ont adopté la forme d'une société commerciale ou autre dotée de la personnalité civile, peuvent invoquer le bénéfice de la disposition contenue dans l'alinéa précédent, à condition de renoncer à toute entreprise industrielle, commerciale ou agricole propre.

Ils peuvent aussi, dans le même délai, se scinder en une société professionnelle ou interprofessionnelle et une société commerciale.

Le Roi règle les formalités à accomplir pour opérer ces transformations et scissions. Il peut établir des exemptions fiscales pour l'accomplissement de ces actes.

Les unions professionnelles et les fédérations d'unions professionnelles

## TITEL VIII.

## Overgangsbeschikkingen.

## ART. 106.

Tot hun omvorming in professioneele vennootschappen, onderworpen aan het bij deze wet ingevoerde regime, beschikken de « beroepsverenigingen » en de bonden van « beroepsverenigingen » over een tijdsbestek ten einde loopende den 1 Januari van het maatschappelijk jaar ingegaan ten vroegste zes maand na het van kracht worden van deze wet.

De andere groepeerings, die de bij artikel 1 voorziene kenmerken vertoonen en die voorheen den vorm eener vennootschap of vereeniging met rechtspersoonlijkheid hebben aangenomen, kunnen zich binnen een tijdsbestek van drie jaar omvormen tot professioneele of interprofessioneele vennootschap, bekleed met dezelfde rechtspersoonlijkheid binnen het raam van onderhavige wet.

De groepeerings welke de studie en de bevordering van de beroepsbelangen van hun leden ten doel hebben, die tevens een winstgevende bedrijvigheid uitoefenen en den vorm eener handels- of andere vennootschap met rechtspersoonlijkheid hebben aangenomen, kunnen het voordeel inroepen van de beschikking vervat in vorige paragraaf, mits af te zien van elke eigen industriele, handels- of landbouwonderneming.

Zij kunnen ook, binnen hetzelfde tijdsbestek, overgaan tot splitsing in een professioneele of interprofessioneele vennootschap en een handelsvennootschap.

De Koning bepaalt de formaliteiten die ter gelegenheid van die omvorming en splitsing moeten worden vervuld. Hij kan voor de vervulling dier verichtingen fiscale vrijstelling voorzien.

De « beroepsverenigingen » en de bonden van « beroepsverenigingen »

ainsi que les groupements visés par le présent article peuvent, dès la mise en vigueur des dispositions du titre 1<sup>er</sup> de la présente loi, se faire inscrire au registre des groupements professionnels; l'inscription est radiée si les formalités prévues par le présent article n'ont pas été accomplies dans le délai d'un an.

ART. 107.

Pour la première fois, sans attendre la constitution des groupements professionnels et interprofessionnels et des autres organismes prévus par la présente loi, tous les membres du conseil de la réglementation économique à prendre en dehors de la catégorie judiciaire, sauf les membres à choisir parmi les candidats présentés par les quatre Universités, pourront être librement proposés à la nomination royale par le Ministre des Affaires Economiques, après consultation des organisations professionnelles et interprofessionnelles existantes qu'il juge les plus représentatives.

ART. 108.

L'entrée en vigueur de la présente loi sera réglée par un ou plusieurs arrêtés royaux.

Cette entrée en vigueur ne devra pas être simultanée pour l'ensemble de ses dispositions.

Donné à Bruxelles, le 15 novembre 1938.

gen » alsmede de bij dit artikel voorziene groepeerings kunnen zich, zodra de beschikkingen van titel I van onderhavige wet vigeeren, in het register der beroepsgroepeerings laten inschrijven; de inschrijving wordt geschrapt indien de bij dit artikel voorziene formaliteiten niet binnen den termijn van één jaar vervuld zijn.

ART. 107.

Voor de eerste maal, zonder te wachten op de oprichting van de bij onderhavige wet voorziene professioneele en interprofessioneele groepeerings en andere organismen, kunnen al de leden van den raad voor economische reglementeering andere dan die van de rechterlijke categorie, met uitzondering van die welke moeten worden gekozen onder de kandidaten voorgedragen door de vier Universiteiten, vrijelijk door den Minister van Economische Zaken tot benoeming door den Koning worden voorgedragen na raadpleging van de bestaande professioneele en interprofessioneele organisaties, die de Minister oordeelt de meest representatieve te zijn.

ATR. 108.

Een of meer koninklijke besluiten zullen het van kracht worden van onderhavige wet regelen.

Dit van kracht worden zal niet gelijktijdig voor al hare beschikkingen moeten geschieden.

Gegeven te Brussel, den 15 November 1938.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

*Le Premier Ministre,  
Ministre des Affaires Etrangères  
et du Commerce Extérieur,*

Van 's Koningswege :

*De Eerste-Minister,  
Minister van Buitenlandsche Zaken  
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre des Affaires Economiques,* | *De Minister van Economische Zaken,*  
*des Classes Moyennes* | *Middenstand en Landbouw,*  
*et de l'Agriculture,*

P. HEYMANS.

*Le Ministre du Travail* | *De Minister van Arbeid*  
*et de la Prévoyance Sociale,* | *en Sociale Voorzorg,*

A. DELATTRE.